

74 (1995) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 1996 Nr. 31**

---

---

A. TITEL

*Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1995, met bijlagen  
Genève, 17 februari 1995*

B. TEKST<sup>1)</sup>**International Natural Rubber Agreement, 1995**

## Preamble

The Contracting Parties,

Recalling the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order,<sup>2)</sup>

Recognizing in particular the importance of the United Nations Conference on Trade and Development resolutions 93 (IV), 124 (V) and resolution 155 (VI) on the Integrated Programme for Commodities; the Cartagena Commitment and the relevant objectives contained in “The Spirit of Cartagena” adopted by the United Nations Conference on Trade and Development,

Recognizing the importance of natural rubber to the economies of members, particularly to the exports of exporting members and to supply requirements of importing members,

Recognizing further that the stabilization of natural rubber prices is in the interests of producers, consumers and natural rubber markets, and that an international natural rubber agreement can significantly assist the growth and development of the natural rubber industry to the benefit of both producers and consumers,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I

## OBJECTIVES

## Article 1

*Objectives*

The objectives of the International Natural Rubber Agreement, 1995 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the resolution 93 (IV), of the New Partnership for Development: the Cartagena Commitment and the relevant objectives contained in “The Spirit of Cartagena” adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are *inter alia* as follows:

<sup>1)</sup> De Arabische, de Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

<sup>2)</sup> General Assembly resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI) of 1 May 1974.

## Accord International de 1995 sur le caoutchouc naturel

### Préambule

Les Parties contractantes,

Rappelant la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international,<sup>1)</sup>

Reconnaissant en particulier l'importance des résolutions 93 (IV), 124 (V) et 155 (VI) relatives au programme intégré pour les produits de base, de l'Engagement de Carthagène et des objectifs pertinents figurant dans «L'esprit de Carthagène», adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement,

Reconnaissant l'importance que le caoutchouc naturel présente pour l'économie des membres, plus spécialement pour les exportations dans le cas des membres exportateurs et pour l'approvisionnement dans celui des membres importateurs,

Reconnaissant en outre, que la stabilisation des cours du caoutchouc naturel servira les intérêts des producteurs, des consommateurs et des marchés du caoutchouc naturel, et qu'un accord international sur le caoutchouc naturel peut contribuer de façon appréciable à la croissance et au développement de l'industrie du caoutchouc naturel dans l'intérêt tant des producteurs que des consommateurs,

Sont convenues de ce qui suit :

#### CHAPITRE PREMIER

#### OBJECTIFS

#### Article premier

#### *Objectifs*

Les objectifs de l'Accord international de 1995 sur le caoutchouc naturel (ci-après dénommé «le présent Accord»), à la lumière de la résolution 93 (IV), du «Nouveau partenariat pour le développement: l'Engagement de Carthagène» et des objectifs pertinents figurant dans «L'esprit de Carthagène», adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, sont notamment les suivants:

<sup>1)</sup> Résolutions 3201 (S-VI) et 3202 (S-VI) de l'Assemblée générale, en date du 1er mai 1974.

a) To achieve a balanced growth between the supply of and demand for natural rubber, thereby helping to alleviate the serious difficulties arising from surpluses or shortages of natural rubber;

b) To achieve stable conditions in natural rubber trade through avoiding excessive natural rubber price fluctuations, which adversely affect the long-term interests of both producers and consumers, and stabilizing these prices without distorting long-term market trends, in the interests of producers and consumers;

c) To help stabilize the export earnings from natural rubber of exporting members, and to increase their earnings based on expanding natural rubber export volumes at fair and remunerative prices, thereby helping to provide the necessary incentives for a dynamic and rising rate of production and the resources for accelerated economic growth and social development;

d) To seek to ensure adequate supplies of natural rubber to meet the requirements of importing members at fair and reasonable prices and to improve the reliability and continuity of these supplies;

e) To take feasible steps in the event of a surplus or shortage of natural rubber to mitigate the economic difficulties that members might encounter;

f) To seek to expand international trade in and to improve market access for natural rubber and processed products thereof;

g) To improve the competitiveness of natural rubber by encouraging research and development on the problems of natural rubber;

h) To encourage the efficient development of the natural rubber economy by seeking to facilitate and promote improvements in the processing, marketing and distribution of raw natural rubber; and

i) To further international cooperation in and consultations on natural rubber matters affecting supply and demand, and to facilitate promotion and coordination of natural rubber research, assistance and other programmes.

## CHAPTER II

### DEFINITIONS

#### Article 2

##### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

- a) Assurer une croissance équilibrée de l'offre et de la demande de caoutchouc naturel, contribuant ainsi à atténuer les graves difficultés que des excédents ou des pénuries de caoutchouc naturel pourraient créer;
- b) Assurer la stabilité du commerce du caoutchouc naturel en évitant les fluctuations excessives des prix du caoutchouc naturel, qui nuisent aux intérêts à long terme à la fois des producteurs et des consommateurs, et en stabilisant ces prix sans fausser les tendances à long terme du marché, dans l'intérêt des producteurs et des consommateurs;
- c) Aider à stabiliser les recettes que les membres exportateurs tirent de l'exportation du caoutchouc naturel, et accroître leurs recettes par une augmentation des quantités de caoutchouc naturel exportées à des prix équitables et rémunérateurs, contribuant ainsi à donner les encouragements nécessaires à un accroissement dynamique de la production et à dégager les ressources permettant une croissance économique et un progrès social accélérés;
- d) Chercher à assurer des approvisionnements en caoutchouc naturel qui soient suffisants pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des membres importateurs, et renforcer la sécurité et la régularité de ces approvisionnements;
- e) Prendre les mesures possibles, en cas d'excédent ou de pénurie de caoutchouc naturel, pour atténuer les difficultés économiques que les membres pourraient rencontrer;
- f) Chercher à accroître le commerce international du caoutchouc naturel et des produits transformés qui en sont dérivés, et à améliorer leur accès au marché;
- g) Améliorer la compétitivité du caoutchouc naturel en encourageant la recherche-développement sur les problèmes de ce produit;
- h) Encourager le développement effectif de l'économie du caoutchouc naturel en cherchant à faciliter et à promouvoir des améliorations dans le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut;
- i) Favoriser la coopération internationale et des consultations dans le domaine du caoutchouc naturel, au sujet des questions influant sur l'offre et la demande, et faciliter la promotion et la coordination des programmes de recherche, des programmes d'assistance et autres programmes concernant ce produit.

## CHAPITRE II

### DÉFINITIONS

#### Article 2

##### *Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. "Natural rubber" means the unvulcanized elastomer, whether in solid or liquid forms, from *Hevea brasiliensis* and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement;
2. "Contracting party" means a Government, or an intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;
3. "Member" means a contracting party as defined in definition (2) above;
4. "Exporting member" means a member which exports natural rubber and has declared itself to be an exporting member, subject to the agreement of the Council;
5. "Importing member" means a member which imports natural rubber and has declared itself to be an importing member, subject to the agreement of the Council;
6. "Organization" means the International Natural Rubber Organization referred to in article 3;
7. "Council" means the International Natural Rubber Council, referred to in article 6;
8. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half the members in each category present and voting;
9. "Exports of natural rubber" means any natural rubber which leaves the customs territory of any member, and "imports of natural rubber" means any natural rubber which enters the domestic commerce in the customs territory of any member, provided that for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;
10. "Distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of importing members present and voting, counted separately;
11. "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, and the United States dollar;
12. "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;

1. Par «caoutchouc naturel», il faut entendre l'élastomère non vulcanisé, sous forme solide ou liquide, provenant de l'*Hevea brasiliensis* et de toute autre plante que le Conseil peut désigner aux fins du présent Accord;

2. Par «partie contractante», il faut entendre un gouvernement, ou un organisme intergouvernemental visé à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

3. Par «membre», il faut entendre une partie contractante telle que définie à l'alinéa 2 du présent article;

4. Par «membre exportateur», il faut entendre un membre qui exporte du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil;

5. Par «membre importateur», il faut entendre un membre qui importe du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre importateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil;

6. Par «Organisation», il faut entendre l'Organisation internationale du caoutchouc naturel visée à l'article 3;

7. Par «Conseil», il faut entendre le Conseil international du caoutchouc naturel visé à l'article 6;

8. Par «vote spécial», il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins des membres de chaque catégorie présents et votants;

9. Par «exportations de caoutchouc naturel», il faut entendre le caoutchouc naturel qui quitte le territoire douanier d'un membre et, par «importations de caoutchouc naturel», le caoutchouc naturel qui est mis en libre circulation sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu que, aux fins des présentes définitions, le territoire douanier d'un membre qui se compose de deux ou plusieurs territoires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés;

10. Par «vote à la majorité simple répartie», il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément;

11. Par «monnaies librement utilisables», il faut entendre le deutsche mark, le dollar des États-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais;

12. Par «exercice», il faut entendre la période allant du 1er janvier au 31 décembre inclusivement;

13. "Entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively in accordance with article 61;

14. "Tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes;

15. "Malaysian/Singapore cent" means the average of the Malaysian sen and the Singapore cent at the prevailing rates of exchange;

16. "Time-weighted net contribution of a member" means its net cash contributions weighted by the number of days during which the constituent parts of the net cash contribution have stayed at the disposition of the Buffer Stock. In calculating the number of days, the day when the contribution was received by the Organization will not be taken into account, nor the day when the reimbursement was effected, nor the day when this Agreement terminates;

17. "First quoted month" means the calendar month of shipment officially quoted to the Organization by a market for inclusion in the daily market indicator price;

18. "Established commercial market" means a natural rubber trading centre where a rubber trade association or regulatory body exists meeting the following criteria:

- a) a written constitution which includes sanctions that could be taken against erring members;
- b) qualification standards, including financial standards, that members must maintain;
- c) official written contracts that are legally binding;
- d) full and binding arbitration to all market participants;
- e) publishes official daily prices for physical rubber.

### CHAPTER III

#### ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

##### Article 3

##### *Establishment, headquarters and structure of the International Natural Rubber Organization*

1. The International Natural Rubber Organization, established by the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall continue in being for the purpose of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.



13. Par «entrée en vigueur», il faut entendre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément à l'article 61;

14. Par «tonne», il faut entendre une tonne métrique, c'est-à-dire 1 000 kilogrammes;

15. Par «cent de Malaisie/Singapour», il faut entendre la moyenne du sen malaisien et du cent de Singapour aux taux de change du moment;

16. Par «contribution nette d'un membre pondérée par un coefficient temps», il faut entendre le montant net de sa contribution en espèces pondéré par le nombre de jours pendant lesquels les éléments composant la contribution nette en espèces sont restés à la disposition du stock régulateur. En calculant le nombre de jours, il n'est tenu compte ni du jour où l'Organisation a reçu la contribution ni de celui où le remboursement a été effectué, non plus que du jour où le présent Accord prend fin;

17. Par «premier mois déclaré», il faut entendre le mois civil d'expédition officiellement déclaré à l'Organisation par ce marché aux fins d'inclusion dans le prix indicateur quotidien du marché;

18. Par «marché commercial établi», il faut entendre un centre de négoce du caoutchouc naturel où il existe une association professionnelle du caoutchouc ou un organisme régulateur répondant aux critères ci-après :

- a) Un acte constitutif écrit comportant des sanctions qui pourraient être prises contre des membres en infraction;
- b) Des normes de qualification, y compris des normes financières, que les membres doivent maintenir;
- c) Des contrats officiels écrits juridiquement obligatoires;
- d) Un arbitrage de pleine obligation juridique pour tous les participants au marché;
- e) La publication de prix officiels quotidiens pour le caoutchouc physique.

### CHAPITRE III

#### ORGANISATION ET ADMINISTRATION

##### Article 3

##### *Création, siège et structure de l'Organisation internationale du caoutchouc naturel*

1. L'Organisation internationale du caoutchouc naturel, créée par l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel, continue d'exister pour assurer la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et veiller à son application.

2. The Organization shall function through the International Natural Rubber Council, its Executive Director and its staff, and such other bodies as are provided for in this Agreement.

3. Subject to the requirement in paragraph 4 of this article, the headquarters of the Organization shall be in Kuala Lumpur, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

#### Article 4

##### *Membership in the Organization*

1. There shall be two categories of membership, namely,
  - a) Exporting; and
  - b) Importing.

2. The Council shall establish criteria regarding a change by a member in its category of membership as defined in paragraph 1 of this article, taking fully into account the provisions of articles 24 and 27. A member which meets such criteria may change its category of membership subject to the agreement of the Council by special vote.

3. Each contracting party shall constitute a single member of the Organization.

#### Article 5

##### *Membership by intergovernmental organizations*

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of votes on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the total number of votes attributed, in accordance with article 14, to their member States. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not exercise their individual voting rights.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du caoutchouc naturel, de son Directeur exécutif et de son personnel ainsi que des autres organes prévus dans le présent Accord.

3. Sous réserve de la condition posée au paragraphe 4 du présent article, l'Organisation a son siège à Kuala Lumpur, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

4. Le siège de l'Organisation est toujours situé sur le territoire d'un membre.

#### Article 4

##### *Membres de l'Organisation*

1. Il est institué deux catégories de membres, à savoir :

- a) Les exportateurs; et
- b) Les importateurs.

2. Le Conseil fixe les conditions régissant le passage d'un membre d'une catégorie à l'autre telles que celles-ci sont définies au paragraphe 1 du présent article, compte dûment tenu des dispositions des articles 24 et 27. Un membre qui satisfait à ces conditions peut changer de catégorie, sous réserve que le Conseil donne son accord par un vote spécial.

3. Chaque partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation.

#### Article 5

##### *Participation d'organismes intergouvernementaux*

1. Toute mention d'un «gouvernement» ou de «gouvernements» dans le présent Accord est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne et pour tout organisme intergouvernemental ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur les produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas de ces organismes intergouvernementaux, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organismes intergouvernementaux.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdits organismes intergouvernementaux exercent leurs droits de vote avec un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuées, conformément à l'article 14, à leurs États membres. En pareil cas, les États membres de ces organismes intergouvernementaux ne peuvent exercer leurs droits de vote individuels.

## CHAPTER IV

## THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL

## Article 6

*Composition of the International Natural Rubber Council*

1. The highest authority of the Organization shall be the International Natural Rubber Council, which shall consist of all the members of the Organization.
2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

## Article 7

*Powers and functions of the Council*

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement, but it shall not have the power, and shall not be taken to have been authorized by the members, to incur any obligation outside the scope of this Agreement. In particular, it shall not have the capacity to borrow money, without, however, limiting the application of article 41, nor shall it enter into any trading contract for natural rubber, except as provided for specifically in paragraph 5 of article 30. In exercising its capacity to contract, the Council shall ensure that the terms of paragraph 4 of article 48 are brought by written notice to the attention of the other parties entering into such contracts, but any failure to do so shall not in itself invalidate such contracts, nor shall it be deemed to be a waiver of such limitation of liability of the members.
2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. These shall include its own rules of procedure and those of the committees referred to in article 18, rules for the administration and operation of the Buffer Stock, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.
3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the Council shall, at its first session after the entry into force of this Agreement, review the

## CHAPITRE IV

## LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAOUTCHOUC NATUREL

## Article 6

*Composition du Conseil international du caoutchouc naturel*

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du caoutchouc naturel, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.
2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.
3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou en des circonstances exceptionnelles.

## Article 7

*Pouvoirs et fonctions du Conseil*

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, mais il n'est pas habilité à contracter une quelconque obligation n'entrant pas dans le champ d'application du présent Accord, et ne peut être réputé y avoir été autorisé par les membres. En particulier, il n'a pas qualité pour emprunter de l'argent, ce qui toutefois ne limite pas l'application de l'article 41, et il ne peut pas passer de contrats commerciaux portant sur le caoutchouc naturel, sauf dans les conditions expressément prévues au paragraphe 5 de l'article 30. Dans l'exercice de sa faculté de passer des contrats, le Conseil s'assure que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 48 sont portées par notification écrite à l'attention des autres parties à ces contrats, mais tout manquement à cette prescription ne peut en soi rendre nuls lesdits contrats ni être réputé lever cette limitation des responsabilités des membres.
2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci. Ces règlements comprennent son règlement intérieur et celui des comités visés à l'article 18, les règles de gestion et de fonctionnement du stock régulateur, le règlement financier de l'Organisation et le statut du personnel. Le Conseil peut, dans son règlement intérieur, prévoir une procédure lui permettant, sans se réunir, de se prononcer sur des questions particulières.
3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil

rules and regulations established under the International Natural Rubber Agreement, 1987, and adopt them with such modifications as it deems appropriate. Pending such adoption, the rules and regulations established under the International Natural Rubber Agreement, 1987, shall apply.

4. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

5. The Council shall publish an annual report on the activities of the Organization and such other information as it considers appropriate.

#### Article 8

##### *Delegation of powers*

1. The Council may, by special vote, delegate to any committee established under article 18 the exercise of any or all of its powers which, in accordance with the provisions of this Agreement, do not require a special vote of the Council. Notwithstanding this delegation, the Council may at any time discuss and decide any issue that may have been delegated to any of its committees.

2. The Council may, by special vote, revoke any power delegated to a committee.

#### Article 9

##### *Cooperation with other organizations*

1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations, its organs and specialized agencies, and other intergovernmental organizations as appropriate.

2. The Council may also make arrangements for maintaining contact with appropriate international non-governmental organizations.

#### Article 10

##### *Admission of observers*

The Council may invite any non-member Government, or any of the organizations referred to in article 9, to attend as an observer any of the meetings of the Council or of any committee established under article 18.

#### Article 11

##### *Chairman and Vice-Chairman*

1. The Council shall elect for each year a Chairman and a Vice-Chairman.

revera les règles et règlements établis en application de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel et les adoptera avec les modifications qu'il jugera appropriées. Dans l'intervalle, les règles et règlements établis en vertu de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel seront applicables.

4. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

5. Le Conseil publie un rapport annuel sur les activités de l'Organisation et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

#### Article 8

##### *Délégation de pouvoirs*

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à tout comité institué en application de l'article 18 tout ou partie de ses pouvoirs dont, en vertu des dispositions du présent Accord, l'exercice n'exige pas un vote spécial du Conseil. Nonobstant cette délégation, le Conseil peut à tout moment discuter d'une question renvoyée à l'un de ses comités et statuer à son sujet.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, révoquer toute délégation de pouvoirs à un comité.

#### Article 9

##### *Coopération avec d'autres organismes*

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organismes intergouvernementaux selon qu'il conviendra.

2. Le Conseil peut aussi prendre des dispositions en vue de rester en contact avec des organisations internationales non gouvernementales appropriées.

#### Article 10

##### *Admission d'observateurs*

Le Conseil peut inviter tout gouvernement non membre ou tout organisme ou organisation visé à l'article 9 à assister, en qualité d'observateur, à l'une quelconque des séances du Conseil ou de l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18.

#### Article 11

##### *Président et Vice-Président*

1. Le Conseil élit, chaque année, un président et un vice-président.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, he shall be replaced by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members and/or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at a meeting of the Council shall vote at that meeting. The voting rights of the member he represents may, however, be exercised in accordance with the provisions of paragraph 3 of article 6, or paragraphs 2 and 3 of article 15.

#### Article 12

##### *Executive Director, Deputy Executive Director, Buffer Stock Manager and other staff*

1. The Council shall, by special vote, appoint an Executive Director, Deputy Executive Director and a Buffer Stock Manager.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director, Deputy Executive Director and the Buffer Stock Manager shall be determined by the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and decisions of the Council.

4. The Deputy Executive Director shall at all times be responsible to the Executive Director. The Deputy Executive Director shall act as the Executive Director when the latter is for any reason unable to perform his duties or when the office of the Executive Director is temporarily vacant, in which event, he shall be directly responsible to the Council for the administration and operation of the Agreement. The Deputy Executive Director shall be involved in all matters pertaining to the Agreement.

5. The Buffer Stock Manager shall be responsible to the Executive Director and the Council for the functions conferred upon him by this



2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire, le Président est remplacé par le Vice-Président. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents, selon le cas, parmi les représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, ainsi qu'il convient.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une séance du Conseil, n'a le droit de voter à cette séance. Les droits de vote du membre qu'il représente peuvent toutefois être exercés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 ou des paragraphes 2 et 3 de l'article 15.

#### Article 12

##### *Le Directeur exécutif, le Directeur exécutif adjoint, le Directeur du stock régulateur et le personnel*

1. Le Conseil nomme, par un vote spécial, un directeur exécutif, un directeur exécutif adjoint et un directeur du stock régulateur.

2. Les conditions de nomination du Directeur exécutif, du Directeur exécutif adjoint et du Directeur du stock régulateur sont fixées par le Conseil.

3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de la gestion et du fonctionnement du présent Accord conformément aux dispositions du présent Accord et aux décisions du Conseil.

4. Le Directeur exécutif adjoint est responsable à tout moment devant le Directeur exécutif. Il supplée le Directeur exécutif quand celui-ci est, pour une raison quelconque, dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, ou lorsque le poste de directeur exécutif est temporairement vacant, auquel cas il est directement responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement de l'Accord. Le Directeur exécutif adjoint s'occupe de toutes les questions relatives à l'Accord.

5. Le Directeur du stock régulateur est responsable devant le Directeur exécutif et le Conseil de l'exécution des tâches qui lui incombent

Agreement, as well as for such additional functions as the Council may determine. The Buffer Stock Manager shall be responsible for the day-to-day operation of the Buffer Stock, and shall keep the Executive Director informed of the general operations of the Buffer Stock so that the Executive Director may ensure its effectiveness in meeting the objectives of this Agreement.

6. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

7. Neither the Executive Director nor any member of the staff, including the Deputy Executive Director and the Buffer Stock Manager, shall have any financial interest in the rubber industry or trade, or associated commercial activities.

8. In the performance of their duties, the Executive Director, the Deputy Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Council or to any committee established under article 18. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials responsible only to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Deputy Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

### Article 13

#### *Sessions*

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year.

2. In addition to sessions in circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- a) The Chairman of the Council;
- b) The Executive Director;
- c) A majority of the exporting members;
- d) A majority of the importing members;
- e) An exporting member or exporting members holding at least 200 votes; or
- f) An importing member or importing members holding at least 200 votes.

en vertu du présent Accord, ainsi que de l'exécution de toute autre tâche que le Conseil peut lui confier. Il est responsable de la gestion quotidienne du stock régulateur et tient le Directeur exécutif informé des opérations générales du stock régulateur de façon que le Directeur exécutif puisse s'assurer qu'il répond efficacement aux objectifs du présent Accord.

6. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles fixées par le Conseil. Il est responsable devant le Directeur exécutif.

7. Ni le Directeur exécutif ni aucun membre du personnel, y compris le Directeur exécutif adjoint et le Directeur du stock régulateur, ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du caoutchouc, ni d'activités commerciales connexes.

8. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif, le Directeur exécutif adjoint, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, du Directeur exécutif adjoint, du Directeur du stock régulateur et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

### Article 13

#### *Sessions*

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre.

2. Outre les sessions qu'il tient dans les circonstances expressément prévues dans le présent Accord, le Conseil se réunit également en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est prié par :

- a) Le Président du Conseil;
- b) Le Directeur exécutif;
- c) La majorité des membres exportateurs;
- d) La majorité des membres importateurs;
- e) Un membre exportateur ou des membres exportateurs détenant au moins 200 voix; ou
- f) Un membre importateur ou des membres importateurs détenant au moins 200 voix.

3. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization, unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs incurred by the Council.

4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director, in consultation with the Chairman of the Council, at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least 10 days in advance.

#### Article 14

##### *Distribution of votes*

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

2. Each exporting member shall receive one initial vote out of the 1,000 votes except that in the case of an exporting member with net exports of less than 10,000 tonnes annually the initial vote shall not apply. The remainder of such votes shall be distributed among the exporting members as nearly as possible in proportion to the volume of their respective net exports of natural rubber for the period of five calendar years commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

3. The votes of importing members shall be distributed among them as nearly as possible in proportion to the average of their respective net imports of natural rubber during the period of three calendar years commencing four calendar years prior to the distribution of votes, except that each importing member shall receive one vote even if its proportional net import share is otherwise not sufficiently large to so justify.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this article, paragraphs 2 and 3 of article 27 relating to contributions of importing members, and article 38, the Council shall, at its first session, establish a table of net exports of exporting members and a table of net imports of importing members which shall be revised annually in accordance with this article.

5. There shall be no fractional votes.

6. The Council shall, at the first session after the entry into force of this Agreement, distribute the votes for that year, to remain in effect until the first regular session of the following year, except as provided for in paragraph 7 of this article. Subsequently for each year, the Council shall distribute the votes at the beginning of the first regular session of that

3. Les sessions ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que, par un vote spécial, le Conseil n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent pour le Conseil.

4. En consultation avec le Président du Conseil, le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour au moins 30 jours d'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis est d'au moins 10 jours.

#### Article 14

##### *Répartition des voix*

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Chaque membre exportateur reçoit une voix initiale sur les 1 000 voix à répartir, étant entendu toutefois qu'un membre exportateur dont les exportations nettes sont inférieures à 10 000 tonnes par an ne reçoit pas de voix initiale. Le reste desdites voix est réparti entre les membres exportateurs suivant une proportion aussi voisine que possible du volume de leurs exportations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de cinq années civiles commençant six années civiles avant la répartition des voix.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties entre eux suivant une proportion aussi voisine que possible de la moyenne de leurs importations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de trois années civiles commençant quatre années civiles avant la répartition des voix, étant entendu toutefois que chaque membre importateur reçoit une voix, même si sa part proportionnelle d'importations nettes n'est pas autrement assez forte pour le justifier.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, des paragraphes 2 et 3 de l'article 27 relatifs aux contributions des membres importateurs et de l'article 38, le Conseil dresse, à sa première session, un tableau des exportations nettes des membres exportateurs et un tableau des importations nettes des membres importateurs, qui sont révisés chaque année conformément au présent article.

5. Il n'y a pas de fractionnement de voix.

6. A la première session qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil répartira les voix pour l'exercice en cours, cette répartition demeurant en vigueur jusqu'à la première session ordinaire de l'exercice suivant sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article. Par la suite, pour chaque exercice, le Conseil répartit les

year. Such distribution shall remain in effect until the first regular session of the following year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article.

8. In the event of the exclusion of a member pursuant to article 65, or the withdrawal of a member pursuant to article 64 or article 63, resulting in the reduction of the total trade share of those members remaining in either category below 80 per cent, the Council shall meet and decide on the terms, conditions and future of this Agreement, including in particular the need to maintain effective buffer stock operations without causing undue financial burden to the remaining members.

#### Article 15

##### *Voting procedure*

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and shall not be entitled to divide its votes.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

3. A member authorized by another member to cast the latter member's votes shall cast such votes as authorized.

4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes. A member when present and not voting shall be deemed to have abstained.

#### Article 16

##### *Quorum*

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

voix au début de la première session ordinaire de l'exercice. Cette répartition demeure en vigueur jusqu'à la première session ordinaire de l'exercice suivant, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause, conformément aux dispositions du présent article.

8. Si, du fait de l'exclusion d'un membre en application de l'article 65, ou du retrait d'un membre en application de l'article 64 ou de l'article 63, la part du commerce total détenue par les membres restant dans l'une ou l'autre catégorie se trouve ramenée à moins de 80%, le Conseil se réunit et se prononce sur les conditions, les modalités et l'avenir du présent Accord, y compris en particulier sur la nécessité de maintenir les opérations effectives du stock régulateur sans imposer une charge financière excessive aux membres restants.

#### Article 15

##### *Procédure de vote*

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient au Conseil et il n'a pas la faculté de diviser ses voix.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute session ou séance du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que celui-ci détient utilise ces voix comme il y est autorisé.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix. Un membre présent qui ne vote pas est réputé s'être abstenu.

#### Article 16

##### *Quorum*

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des catégories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with paragraph 2 of article 15 shall be considered as presence.

#### Article 17

##### *Decisions*

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless otherwise provided for in this Agreement.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 15 and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

#### Article 18

##### *Establishment of committees*

1. The following committees established by the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall continue in being:

- a) Committee on Administration;
- b) Committee on Buffer Stock Operations;
- c) Committee on Statistics; and
- d) Committee on Other Measures.

Additional committees may also be established by special vote of the Council.

2. Each committee shall be responsible to the Council. The Council shall, by special vote, determine the membership and terms of reference of each committee.

#### Article 19

##### *Panel of experts*

1. The Council may establish a panel of experts from the rubber industry and trade of exporting and importing members.

2. Any such panel would be available to provide advice and assistance to the Council and its committees, particularly on buffer stock operations and on the other measures referred to in article 43.



2. Si le quorum défini au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance et le jour suivant, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, à condition que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des catégories.

3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 15 est considéré comme présent.

#### Article 17

##### *Décisions*

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, sauf disposition contraire du présent Accord.

2. Quand un membre invoque les dispositions de l'article 15 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

#### Article 18

##### *Institution de comités*

1. Les comités suivants institués par l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel continuent d'exister :

- a) Comité de l'administration;
- b) Comité des opérations du stock régulateur;
- c) Comité des statistiques;
- d) Comité des autres mesures.

Le Conseil peut aussi instituer d'autres comités par un vote spécial.

2. Chaque comité est responsable devant le Conseil. Le Conseil, par un vote spécial, fixe la composition et le mandat de chaque comité.

#### Article 19

##### *Groupe d'experts*

1. Le Conseil peut constituer un groupe d'experts choisis dans l'industrie et le commerce du caoutchouc des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. Si un tel groupe d'experts est constitué, il se met à la disposition du Conseil et de ses comités pour leur donner des avis et une assistance, en particulier en ce qui concerne les opérations du stock régulateur et les autres mesures visées à l'article 43.

3. The membership, functions and administrative arrangements of any such panel would be determined by the Council.

CHAPTER V

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 20

*Privileges and immunities*

1. The Organization shall have legal personality. In particular, but without prejudice to the provisions of paragraph 4 of article 48, the Organization shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, Deputy Executive Director, Buffer Stock Manager as well as other staff and experts, and of members' delegations shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the host Government and the Organization signed on 10 June 1987, with such amendments as might be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the Government of that country shall, as soon as possible, conclude with the Organization a Headquarters Agreement to be approved by the Council.

4. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement pursuant to paragraph 3 of this article, the Organization shall request the host Government to grant, to the extent consistent with its laws, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

5. The Organization may also conclude, with one or more Governments, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- a) By agreement between the host Government and the Organization;
- b) In the event that the headquarters of the Organization is moved from the country of the host Government; or
- c) In the event that the Organization ceases to exist.

3. Le Conseil fixe la composition, les fonctions et les dispositions administratives d'un tel groupe d'experts.

#### CHAPITRE V

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

#### Article 20

##### *Privilèges et immunités*

1. L'Organisation a la personnalité juridique. En particulier, mais sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'article 48, l'Organisation a la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son Directeur exécutif adjoint, du Directeur du stock régulateur, du personnel et des experts, ainsi que des délégations des membres, demeurent régis par l'Accord de siège entre le gouvernement hôte et l'Organisation signé le 10 juin 1987, auquel peuvent être apportées les modifications nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du présent Accord.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le gouvernement de ce pays conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un Accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

4. En attendant la conclusion de l'Accord de siège conformément au paragraphe 3 du présent article, l'Organisation demande au gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans la mesure compatible avec sa législation, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. L'Organisation peut aussi conclure, avec un ou plusieurs autres gouvernements, des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

6. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :

- a) Par consentement mutuel du gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du gouvernement hôte; ou
- c) Si l'Organisation cesse d'exister.

## CHAPTER VI

## ACCOUNTS AND AUDIT

## Article 21

*Financial accounts*

1. For the operation and administration of this Agreement, there shall be established two accounts:

- a) The Buffer Stock Account; and
- b) The Administrative Account.

2. All the following receipts and expenditures in the creation, operation and maintenance of the Buffer Stock shall be brought into the Buffer Stock Account: contributions from members under article 27, revenue from sales of or expenditure in respect of acquisition of buffer stocks; interest on deposits of the Buffer Stock Account; and costs relating to purchase and sales commissions, storage, transportation and handling, maintenance and rotation, and insurance. The Council may, however, by special vote, bring any other type of receipts or expenditures attributable to buffer stock transactions or operations into the Buffer Stock Account.

3. All other receipts and expenditures relating to the operation of this Agreement shall be brought into the Administrative Account. Such expenditures shall normally be met by contributions from members assessed in accordance with article 24.

4. The Organization shall not be liable for the expenses of delegations or observers to the Council or to any committee established under article 18.

## Article 22

*Form of payment*

Payments to the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be made in freely usable currencies or currencies which are convertible in the major foreign exchange markets into freely usable currencies, and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

## Article 23

*Audit*

1. Each financial year, the Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

## CHAPITRE VI

## COMPTES ET VÉRIFICATION DES COMPTES

## Article 21

*Comptes financiers*

1. Aux fins du fonctionnement et de la gestion du présent Accord, deux comptes sont créés :
  - a) Le Compte du stock régulateur;
  - b) Le Compte administratif.
2. Toutes les recettes et dépenses suivantes découlant de la constitution, du fonctionnement et de l'entretien du stock régulateur sont portées au Compte du stock régulateur : contributions versées par les membres en vertu de l'article 27, produit des ventes des stocks composant le stock régulateur ou dépenses faites pour l'acquisition de ces stocks, intérêts sur les dépôts du Compte du stock régulateur, frais relatifs aux commissions sur les achats et les ventes, frais d'entreposage, de transport et de manutention, d'entretien et de rotation, et assurances. Le Conseil peut toutefois, par un vote spécial, porter d'autres recettes ou dépenses imputables à des transactions ou opérations du stock régulateur au Compte du stock régulateur.
3. Toutes les autres recettes et dépenses relatives au fonctionnement du présent Accord sont portées au Compte administratif. Ces autres dépenses sont normalement couvertes par les contributions des membres calculées conformément à l'article 24.
4. L'Organisation ne répond pas des dépenses des délégations ou des observateurs envoyés au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18.

## Article 22

*Mode de paiement*

Les versements au Compte administratif et au Compte du stock régulateur sont faits en monnaies librement utilisables ou en monnaies qui sont convertibles sur les principaux marchés de change étrangers en monnaies librement utilisables, et ils ne sont pas assujettis à des restrictions de change.

## Article 23

*Vérification des comptes*

1. À chaque exercice, le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.

2. An independently audited statement of the Administrative Account shall be made available to members as soon as possible, but not later than four months, after the close of each financial year. An independently audited statement of the Buffer Stock Account shall be made available to members not earlier than 60 days, but not later than four months, after the close of each financial year. The audited statements of the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be considered for approval by the Council at its next regular session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

#### CHAPTER VII

#### THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

#### Article 24

##### *Approval of the administrative budget and assessment of contributions*

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall approve the administrative budget for the period between the date of the entry into force and the end of the first financial year. Thereafter, during the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget for the following financial year. The Council shall assess the contribution of each member to that budget in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution to the administrative budget of any Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and of the period from the date on which it becomes a member to the end of the current financial year. The assessment made upon other members for that financial year shall not, however, be altered.

#### Article 25

##### *Payment of contributions to the administrative budget*

1. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions

2. Un état du Compte administratif vérifié par des vérificateurs indépendants est mis à la disposition des membres aussitôt que possible, mais au plus tard quatre mois, après la clôture de chaque exercice. Un état du Compte du stock régulateur vérifié par des vérificateurs indépendants est mis à la disposition des membres 60 jours au minimum, mais au plus tard quatre mois, après la clôture de chaque exercice. Les états vérifiés du Compte administratif et du Compte du stock régulateur sont examinés pour approbation par le Conseil à sa session ordinaire suivante de la manière appropriée. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

#### CHAPITRE VII

##### LE COMPTE ADMINISTRATIF

#### Article 24

##### *Adoption du budget administratif et fixation des contributions*

1. À la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil adoptera le budget administratif pour la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et la fin du premier exercice. Par la suite, pendant la seconde moitié de chaque exercice, le Conseil adopte le budget administratif pour l'exercice suivant. Le Conseil fixe la contribution de chaque membre à ce budget conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour fixer les contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale au budget administratif de tout gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et du laps de temps écoulé entre la date à laquelle il devient membre et la fin de l'exercice en cours. Les contributions assignées aux autres membres pour cet exercice restent toutefois inchangées.

#### Article 25

##### *Versement des contributions au budget administratif*

1. Les contributions au premier budget administratif sont exigibles à une date fixée par le Conseil à sa première session. Les contributions aux

to subsequent administrative budgets shall become due by 28 February in each financial year. The initial contribution of a Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement, assessed in accordance with paragraph 3 of article 24, shall, for the financial year concerned, become due 60 days after the date on which it becomes a member.

2. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 1 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If a member has not paid its contribution within two months after such request by the Executive Director, its voting rights in the Organization shall be suspended unless the Council decides otherwise. If a member has still not paid its contribution within four months after such request by the Executive Director, all rights of that member under this Agreement shall be suspended by the Council, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. For contributions received late, the Council shall levy a penalty charge at the prime interest rate in the host country from the date the contributions become due. The Council may waive such penalty charge up to 31 March of the same financial year on request from a member if, because of its internal laws and regulations, it is not able to pay the contributions to the administrative budget by the due date, in accordance with paragraph 1 of this article.

4. A member whose rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

#### CHAPTER VIII

#### THE BUFFER STOCK

#### Article 26

#### *Size of the Buffer Stock*

In order to achieve the objectives of this Agreement, an international Buffer Stock shall be established. The total capacity of the Buffer Stock shall be 550,000 tonnes, including the total stocks still held under the International Natural Rubber Agreement, 1987. It shall be the sole instrument of market intervention for price stabilization in this Agreement. The Buffer Stock shall comprise:

- a) The normal Buffer Stock of 400,000 tonnes; and
- b) The contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes.



budgets administratifs ultérieurs sont exigibles le 28 février de chaque exercice. La contribution initiale d'un gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord, calculée conformément au paragraphe 3 de l'article 24, est exigible, pour l'exercice en cause, 60 jours après la date à laquelle il devient membre.

2. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les deux mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si un membre n'a pas versé sa contribution dans les deux mois qui suivent une telle demande du Directeur exécutif, ses droits de vote à l'Organisation sont suspendus à moins que le Conseil n'en décide autrement. Si un membre n'a toujours pas versé sa contribution dans les quatre mois qui suivent une telle demande du Directeur exécutif, tous les droits que ledit membre a en vertu du présent Accord sont suspendus par le Conseil, à moins que, par un vote spécial, celui-ci n'en décide autrement.

3. Pour les contributions reçues en retard, le Conseil applique une majoration de retard calculée au taux d'intérêt préférentiel du pays hôte à compter de la date à laquelle elles sont exigibles. Un membre peut, sur sa demande, être dispensé par le Conseil de payer cette majoration de retard jusqu'au 31 mars du même exercice si, en raison de ses lois et règlements internes, il n'est pas en mesure de verser sa contribution au budget administratif à la date à laquelle elle est exigible, conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 2 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution et de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

#### CHAPITRE VIII

#### LE STOCK RÉGULATEUR

#### Article 26

#### *Volume du stock régulateur*

Aux fins du présent Accord, il est institué un stock régulateur international de 550 000 tonnes au total, y compris le total des stocks encore détenus en vertu de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel. Ce stock régulateur est le seul instrument d'intervention sur le marché pour la stabilisation des prix prévu dans le présent Accord. Il comprend :

- a) Le stock régulateur normal de 400 000 tonnes;
- b) Le stock régulateur d'urgence de 150 000 tonnes.

## Article 27

*Financing of the Buffer Stock*

1. Members commit themselves to finance the total cost of the international Buffer Stock of 550,000 tonnes established under article 26, it being understood that shares in the Buffer Stock Account of the International Natural Rubber Agreement, 1987, of those members of the International Natural Rubber Agreement, 1987, which became members of this Agreement shall, with the consent of each member, be carried over to the Buffer Stock Account under this Agreement in accordance with the procedures determined under the provisions of paragraph 3 of article 40 of the International Natural Rubber Agreement, 1987.

2. The financing of both the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock shall be shared equally between the exporting and importing categories of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article.

3. Any importing member whose share of total net imports as set out in the table to be established by the Council under paragraph 4 of article 14 represents 0.1 per cent or less of total net imports shall contribute to the Buffer Stock Account as follows:

a) If its share of total net imports is less than or equal to 0.1 per cent but more than 0.05 per cent, such member shall contribute an amount assessed on the basis of its actual share of total net imports;

b) If its share of total net imports is 0.05 per cent or less, such member shall contribute an amount assessed on the basis of a share of 0.05 per cent of total net imports.

4. During any period in which this Agreement is in force provisionally either under paragraph 2 or subparagraph b) of paragraph 4 of article 61, the financial commitment of each exporting or importing member to the Buffer Stock Account shall not in total exceed that member's contribution, calculated on the basis of the number of votes corresponding to the percentage shares set out in the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 14, of the totals of 275,000 tonnes falling to the exporting and importing categories of members respectively. The financial obligations of members when this Agreement is in force provisionally shall be shared equally by exporting and importing categories of members. At any time when the aggregate commitment of one category exceeds that of the other, the larger of the two aggregates shall be brought equal to the smaller of the two aggregates, each member's votes in that aggregate being reduced in proportion to the shares of votes derived from the tables to be established by the Council under

## Article 27

*Financement du stock régulateur*

1. Les membres s'engagent à financer le coût total du stock régulateur international de 550 000 tonnes institué en application de l'article 26, étant entendu que les parts dans le Compte du stock régulateur de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel des membres de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel qui sont devenus membres du présent Accord sont, avec l'assentiment desdits membres, reportées sur le Compte du stock régulateur du présent Accord conformément aux procédures fixées en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 40 de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel.

2. Le financement du stock régulateur normal et du stock régulateur d'urgence est partagé également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Les contributions des membres au Compte du stock régulateur sont calculées d'après la part des voix qu'ils détiennent au Conseil, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. S'agissant d'un membre importateur dont la part dans les importations nettes totales indiquée dans le tableau dressé par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 14 représente 0,1% ou moins des importations nettes totales, la contribution au Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

a) Si sa part des importations nettes totales est inférieure ou égale à 0,1% mais supérieure à 0,05%, sa contribution est calculée d'après sa part effective dans les importations nettes totales;

b) Si sa part des importations nettes totales est égale ou inférieure à 0,05%, sa contribution est calculée sur la base d'une part des importations nettes totales égale à 0,05%.

4. Pendant toute la période durant laquelle le présent Accord est en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 ou de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 61, l'engagement financier de chaque membre exportateur ou de chaque membre importateur à l'égard du Compte du stock régulateur ne dépasse pas au total la contribution dudit membre, calculée d'après le nombre de voix correspondant aux parts en pourcentage indiquées dans les tableaux dressés par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 14, dans le total de 275 000 tonnes attribué à la catégorie des exportateurs et à la catégorie des importateurs, respectivement. Les obligations financières incombant aux membres lorsque le présent Accord est en vigueur à titre provisoire sont réparties également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Quand l'engagement global d'une catégorie dépasse celui de l'autre catégorie, le plus élevé des deux arrangements globaux est réduit de façon à correspondre à l'autre, les voix de chaque

paragraph 4 of article 14. Notwithstanding the provisions of this paragraph and of paragraph 1 of article 28, a member's contribution may not exceed 125 per cent of the amount of its total contribution calculated on the basis of its share in world trade as indicated in annex A or annex B to this Agreement.

5. The total costs of the normal and contingency Buffer Stock of 550,000 tonnes shall be financed by contributions by members in cash to the Buffer Stock Account. Such contributions may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of members concerned.

6. The total costs of the 550,000-tonne international Buffer Stock shall be paid from the Buffer Stock Account. Such costs shall include all expenses involved in acquiring and operating the 550,000-tonne international Buffer Stock. In the event that the estimated cost, as given in annex C to this Agreement, cannot fully cover the total cost of acquisition and operations of the Buffer Stock, the Council shall meet and make the necessary arrangements to call up the required contributions to cover such costs according to percentage shares of votes.

#### Article 28

##### *Payment of contributions to the Buffer Stock Account*

1. There shall be an initial contribution in cash to the Buffer Stock Account equivalent to 70 million Malaysian ringgit. This amount, which represents a working capital reserve for buffer stock operations, shall be apportioned among all members according to their percentage shares of votes, taking into consideration paragraph 3 of article 27, and shall be due within 60 days after the first Council session after the entry into force of this Agreement. The initial contribution of a member due in accordance with this paragraph shall, with the consent of that member, be made wholly or in part by transfer of that member's share in the cash held in the Buffer Stock Account under the International Natural Rubber Agreement, 1987.

2. The Executive Director may at any time, and independently of the arrangements in paragraph 1 of this article, call for contributions provided that the Buffer Stock Manager has certified that the Buffer Stock Account may require such funds in the next four months.

3. When a contribution is called, it shall be due from members within 60 days of the date of notification. If requested by any member or mem-

membre dans cet engagement global étant diminuées proportionnellement aux parts dans le total des voix telles qu'elles ressortent des tableaux dressés par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 14. Nonobstant les dispositions du présent paragraphe et du paragraphe 1 de l'article 28, la contribution d'un membre ne peut dépasser 125% du montant de sa contribution totale calculée en fonction de sa part du commerce mondial telle qu'elle est indiquée à l'annexe A ou à l'annexe B du présent Accord.

5. Les coûts totaux du stock régulateur normal et du stock régulateur d'urgence de 550 000 tonnes sont financés par les contributions en espèces versées par les membres au Compte du stock régulateur. Ces contributions peuvent, le cas échéant, être versées par les organismes appropriés des membres intéressés.

6. Les coûts totaux du stock régulateur international de 550 000 tonnes sont payés par prélèvement sur le Compte du stock régulateur. Ces coûts comprennent notamment toutes les dépenses correspondant à l'acquisition et au fonctionnement du stock régulateur international de 550 000 tonnes. Si le coût estimatif indiqué à l'annexe C du présent Accord ne correspond pas exactement au coût total de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur, le Conseil se réunit et prend les dispositions nécessaires pour appeler les contributions requises afin de couvrir ce coût total conformément aux parts exprimées en pourcentage du total des voix.

#### Article 28

##### *Versement des contributions au Compte du stock régulateur*

1. Il est versé au Compte du stock régulateur une contribution initiale en espèces équivalant à 70 millions de ringgit malaisiens. Cette somme, qui représente une réserve de fonds de roulement pour les opérations du stock régulateur, est répartie entre tous les membres en fonction de la part en pourcentage des voix qu'ils détiennent, compte tenu du paragraphe 3 de l'article 27, et est exigible dans un délai de 60 jours après la première session tenue par le Conseil après l'entrée en vigueur du présent Accord. La contribution initiale d'un membre exigible en application du présent paragraphe est, avec l'assentiment dudit membre, versée en totalité ou en partie par virement de la part de ce membre dans les sommes en espèces se trouvant au Compte du stock régulateur de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel.

2. Le Directeur exécutif peut à tout moment, et indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article, appeler des contributions à condition que le Directeur du stock régulateur ait certifié que le Compte du stock régulateur peut avoir besoin de ces fonds dans les quatre mois à venir.

3. En cas d'appel de contributions, le montant demandé est versé par les membres dans les 60 jours qui suivent la date de notification. A la

bers accounting for 200 votes in the Council, the Council shall meet in special session and may modify or disapprove the call-up based on an assessment of the need for funds to support buffer stock operations in the next four months. If the Council cannot reach a decision, contributions shall be due from members in accordance with the Executive Director's notification.

4. Contributions called up for the normal and the contingency Buffer Stock shall be valued at the lower trigger action price in effect at the time such contributions are called.

5. The call-up of contributions to the contingency Buffer Stock shall be handled as follows:

a) At the 300,000-tonne review provided for in article 31, the Council shall make all financial and other arrangements which may be necessary for the prompt implementation of the contingency Buffer Stock including call-up of funds if necessary;

b) If the Council by special vote under article 30, paragraph 2 decides to bring the contingency Buffer Stock into operation, then the Council shall ensure that:

- (i) All members have made all necessary arrangements for financing their respective shares of the contingency Buffer Stock; and
- (ii) The contingency Buffer Stock has been invoked and is fully primed for action in accordance with the terms of article 30.

#### Article 29

##### *Price range*

1. There shall be established, for the operations of the Buffer Stock:

- a) A reference price;
- b) A lower intervention price;
- c) An upper intervention price;
- d) A lower trigger action price;
- e) An upper trigger action price;
- f) A lower indicative price; and
- g) An upper indicative price.

2. On the entry into force of this Agreement, the reference price shall be the reference price applicable on 28 December 1995.

3. There shall be an upper intervention price and a lower intervention price calculated respectively at plus and minus 15 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

demande d'un membre ou de membres totalisant 200 voix au Conseil, le Conseil se réunit en session extraordinaire et peut modifier ou ne pas approuver l'appel de contributions sur la base d'une estimation des fonds nécessaires pour soutenir les opérations du stock régulateur dans les quatre mois à venir. Si le Conseil ne peut arriver à une décision, les contributions sont versées par les membres conformément à la notification du Directeur exécutif.

4. Les contributions demandées pour le stock régulateur normal et pour le stock régulateur d'urgence sont évaluées au prix de déclenchement inférieur en vigueur au moment où ces contributions sont demandées.

5. L'appel de contributions destinées au stock régulateur d'urgence est effectué comme suit :

- a) Quand il réexamine le stock régulateur à 300 000 tonnes comme il est prévu à l'article 31, le Conseil prend toutes les dispositions financières et autres qui peuvent être nécessaires pour la prompte mise en place du stock régulateur d'urgence, y compris un appel de fonds si besoin est;
- b) Si, par un vote spécial conformément au paragraphe 2 de l'article 30, le Conseil décide de faire intervenir le stock régulateur d'urgence, il s'assure :
  - i) Que tous les membres ont pris toutes les dispositions nécessaires pour le financement de leur part du stock régulateur d'urgence;
  - ii) Que l'intervention du stock régulateur d'urgence a été demandée et que celui-ci est entièrement prêt à intervenir conformément aux dispositions de l'article 30.

#### Article 29

##### *Fourchette de prix*

1. Pour les opérations du stock régulateur, il est institué :
  - a) Un prix de référence;
  - b) Un prix d'intervention inférieur;
  - c) Un prix d'intervention supérieur;
  - d) Un prix de déclenchement inférieur;
  - e) Un prix de déclenchement supérieur;
  - f) Un prix indicatif inférieur;
  - g) Un prix indicatif supérieur.
2. À l'entrée en vigueur du présent Accord, le prix de référence sera le prix de référence applicable le 28 décembre 1995.
3. Il est institué un prix d'intervention supérieur et un prix d'intervention inférieur se situant, respectivement, à plus ou moins 15% du prix de référence, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

4. There shall be an upper trigger action price and a lower trigger action price calculated respectively at plus and minus 20 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

5. The prices calculated in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article shall be rounded to the nearest cent.

6. On the entry into force of this Agreement, the lower and upper indicative prices shall be initially fixed at 157 and 270 Malaysian/ Singapore cents per kilogramme, respectively.

#### Article 30

##### *Operation of the Buffer Stock*

1. If, in relation to the price range provided for in article 29, or as subsequently revised in accordance with the provisions of articles 31 and 39, the market indicator price provided for in article 32 is:

a) At or above the upper trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the upper trigger action price by offering natural rubber for sale until the market indicator price falls below the upper trigger action price;

b) Above the upper intervention price, the Buffer Stock Manager may sell natural rubber in defence of the upper trigger action price;

c) At the upper or lower intervention price, or between them, the Buffer Stock Manager shall neither buy nor sell natural rubber, except in order to carry out his responsibilities for rotation under article 35;

d) Below the lower intervention price, the Buffer Stock Manager may buy natural rubber in defence of the lower trigger action price;

e) At or below the lower trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the lower trigger action price by offering to buy natural rubber until the market indicator price exceeds the lower trigger action price.

2. When sales or purchases for the Buffer Stock reach the 400,000-tonne level, the Council shall, by special vote, decide whether to bring the contingency Buffer Stock into operation at:

a) The lower or upper trigger action price; or

b) Any price between the lower trigger action price and the lower indicative price, or the upper trigger action price and the upper indicative price.

3. Unless the Council, by special vote, decides otherwise under paragraph 2 of this article, the Buffer Stock Manager shall use the contingency Buffer Stock to defend the lower indicative price by bringing the



4. Il est institué un prix de déclenchement supérieur et un prix de déclenchement inférieur se situant, respectivement, à plus ou moins 20% du prix de référence, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

5. Les prix visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article sont arrondis au cent le plus proche.

6. À l'entrée en vigueur du présent Accord, les prix indicatifs inférieur et supérieur seront fixés initialement à 157 et 270 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme, respectivement.

#### Article 30

##### *Fonctionnement du stock régulateur*

1. Si, eu égard à la fourchette de prix définie à l'article 29, ou ultérieurement révisée conformément aux dispositions des articles 31 et 39, le prix indicateur du marché prévu à l'article 32 :

a) Est égal ou supérieur au prix de déclenchement supérieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement supérieur en mettant en vente du caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché descende au-dessous du prix de déclenchement supérieur;

b) Est supérieur au prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur peut vendre du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement supérieur;

c) Se situe entre les prix d'intervention supérieur et inférieur ou est égal à l'un ou l'autre de ces deux prix, le Directeur du stock régulateur ne doit ni acheter ni vendre de caoutchouc naturel, sauf dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 35 concernant la rotation du stock;

d) Est inférieur au prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur peut acheter du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement inférieur;

e) Est égal ou inférieur au prix de déclenchement inférieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement inférieur en procédant à des offres d'achat de caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché dépasse le prix de déclenchement inférieur.

2. Quand les ventes ou les achats du stock régulateur atteignent le niveau de 400 000 tonnes, le Conseil décide, par un vote spécial, s'il faut faire intervenir le stock régulateur d'urgence :

a) Au prix de déclenchement inférieur ou supérieur; ou

b) À un prix se situant entre le prix de déclenchement inférieur et le prix indicatif inférieur, ou entre le prix de déclenchement supérieur et le prix indicatif supérieur.

3. À moins que, par un vote spécial, le Conseil n'en décide autrement en application du paragraphe 2 du présent article, le Directeur du stock régulateur utilise le stock régulateur d'urgence pour défendre le prix

contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level 2 Malaysian/Singapore cents per kilogramme above the lower indicative price, and to defend the upper indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level 2 Malaysian/Singapore cents per kilogramme below the upper indicative price.

4. The total facilities of the Buffer Stock, including the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock, shall be fully utilized to ensure that the market indicator price does not fall below the lower indicative price or rise above the upper indicative price.

5. Sales and purchases by the Buffer Stock Manager shall be effected through established commercial markets at prevailing prices, and all his transactions shall be in physical rubber available for shipment not later than one month after the end of the first quoted month in the market concerned, or for delivery in a consuming market during the delivery month or months normally corresponding to such shipment months in that market. For the purpose of the efficient operation of the Buffer Stock, the Council may decide by consensus to allow the Buffer Stock Manager to purchase future contracts up to a maximum of two months forward on the strict and absolute condition that tenders are taken up on maturity.

6. To facilitate the operation of the Buffer Stock, the Council shall establish branch offices and such facilities of the Buffer Stock Manager's office, where necessary, in established rubber markets and approved warehouse locations.

7. The Buffer Stock Manager shall prepare a monthly report on buffer stock transactions and the Buffer Stock Account's financial position. Thirty days after the end of each month, the report for that month shall be made available to members.

8. The information on buffer stock transactions shall include quantities, prices, types, grades and markets of all buffer stock operations, including rotations effected. The information on the Buffer Stock Account's financial position shall also include interest rates on and terms and conditions of deposits, the currencies operated in and other relevant information on the items referred to in paragraph 2 of article 21.

indicatif inférieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence lorsque le prix indicateur du marché se situe à un niveau de deux cents de Malaisie/Singapour par kilogramme au-dessus du prix indicatif inférieur, et pour défendre le prix indicatif supérieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence lorsque le prix indicateur du marché se situe à un niveau de deux cents de Malaisie/Singapour par kilogramme au-dessous du prix indicatif supérieur.

4. La totalité du caoutchouc naturel détenu par le stock régulateur, y compris le stock régulateur normal et le stock régulateur d'urgence, est utilisé pour empêcher que le prix indicateur du marché ne tombe au-dessous du prix indicatif inférieur ou ne s'élève au-dessus du prix indicatif supérieur.

5. Le Directeur du stock régulateur effectue ses ventes et ses achats sur les marchés commerciaux existants, aux prix en vigueur, et toutes ses transactions portent sur du caoutchouc physique disponible pour expédition un mois au plus après la fin du premier mois de cotation sur le marché considéré, ou pour livraison sur un marché consommateur au cours du ou des mois de livraison correspondant normalement auxdits mois d'expédition sur ce marché. Pour un fonctionnement efficace du stock régulateur, le Conseil peut décider par consensus d'autoriser le Directeur du stock régulateur à acquérir des contrats à terme de deux mois au plus à la condition stricte et absolue que les livraisons soient effectuées à l'échéance.

6. Pour faciliter le fonctionnement du stock régulateur, le Conseil met en place, dans les cas où cela est nécessaire, des bureaux locaux et des services du Bureau du Directeur du stock régulateur sur les marchés établis du caoutchouc et sur les emplacements d'entrepôts agréés.

7. Le Directeur du stock régulateur prépare un rapport mensuel sur les transactions du stock régulateur et la position financière du Compte du stock régulateur. Le rapport de chaque mois est mis à la disposition des membres trente jours après la fin de ce mois.

8. Les renseignements sur les transactions du stock régulateur concernent notamment les quantités, les prix, les types, les qualités et les marchés pour toutes les opérations du stock régulateur, y compris les rotations effectuées. Les renseignements sur la position financière du Compte du stock régulateur concernent aussi les taux d'intérêt, conditions et modalités des dépôts, les monnaies utilisées dans les opérations et les autres informations pertinentes sur les questions visées au paragraphe 2 de l'article 21.

## Article 31

*Review and revision of the price range**A. Reference price*

1. Any review or revision of the reference price, including those following net changes in the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, shall be based on market trends. Immediately before the first meeting of the Council after the Agreement enters into force and every 12 months thereafter, the Buffer Stock Manager shall calculate the average daily market indicator price for the previous six months and compare this value with the two intervention prices. The date of this calculation shall be fixed at least three months in advance except for the first review and immediately precede a Council session.

a) If the average of the six-month daily market indicator prices is at the upper intervention price, at the lower intervention price, or between these two prices, no revision of the reference price shall take place.

b) If the average of the six-month daily market indicator prices is below the lower intervention price, the reference price shall be automatically revised downward by 5 per cent of its level and become effective the following day. Normally the Council would meet on that day and take note of the revision. The Council may review the reference price and may, by special vote, decide on a higher percentage adjustment downwards of the reference price.

c) If the average of the six-month daily market indicator prices is above the upper intervention price, the reference price shall be automatically revised upwards by 5 per cent of its level and become effective the following day. Normally the Council would meet on that day and take note of the revision. The Council may review the reference price and may, by special vote, decide on a higher percentage adjustment upwards of the reference price.

d) However, at the first regular session of the Council after the entry into force of the Agreement any automatic revision under article 31, paragraph 1, subparagraphs b) or c) shall be 4 per cent.

e) For the purposes of the comparison, the reference price and the six-month daily market indicator price will be calculated to two decimal places.

2. Following a net change to the Buffer Stock of 100,000 tonnes since the last regular session of the Council, the Executive Director shall convene a special session of the Council to assess the situation. The Council may, by special vote, decide to take appropriate measures which may include:

a) Suspension of buffer stock operations;

## Article 31

*Réexamen et révision de la fourchette de prix**A. Prix de référence*

1. Le prix de référence est revu et révisé en fonction des tendances du marché, notamment à la suite de variations nettes du stock régulateur, conformément au paragraphe 2 du présent article. Immédiatement avant la première session tenue par le Conseil après l'entrée en vigueur de l'Accord, et par la suite, tous les 12 mois, le Directeur du stock régulateur calcule le prix indicateur quotidien moyen du marché pour le semestre précédent et le compare aux prix d'intervention inférieur et supérieur. La date à laquelle ce calcul est effectué est fixée au moins trois mois à l'avance, sauf dans le cas du premier réexamen et elle précède immédiatement une session du Conseil.

a) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédent est égale au prix d'intervention supérieur ou au prix d'intervention inférieur, ou si elle se situe entre ces deux prix, le prix de référence n'est pas révisé.

b) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédent est inférieure au prix d'intervention inférieur, le prix de référence est automatiquement révisé et réduit de 5%, avec effet le jour suivant. En principe, le Conseil se réunit ce jour-là et prend acte de la révision. Il peut réexaminer le prix de référence et décider, par un vote spécial, d'appliquer un pourcentage de réduction plus élevé.

c) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédent est supérieure au prix d'intervention supérieur, le prix de référence est automatiquement révisé et relevé de 5%, avec effet le jour suivant. En principe, le Conseil se réunit ce jour-là et prend acte de la révision. Il peut réexaminer le prix de référence et décider, par un vote spécial, d'appliquer un pourcentage de relèvement plus élevé.

d) Toutefois, à la première session ordinaire tenue par le Conseil après l'entrée en vigueur de l'Accord, toute révision automatique en application de l'alinéa b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 31 est de 4%.

e) Aux fins de la comparaison, le prix de référence et le prix indicateur quotidien moyen du marché pour le semestre précédent sont calculés à la deuxième décimale près.

2. S'il s'est produit, depuis la dernière session ordinaire du Conseil, une variation nette du stock régulateur égale à 100 000 tonnes, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil pour évaluer la situation. Le Conseil peut décider, par un vote spécial, de prendre des mesures appropriées qui peuvent comprendre :

a) La suspension des opérations du stock régulateur;

- b) Change in the rate of buffer stock purchases or sales; and
- c) Revision of the reference price.

3. If net buffer stock purchases or sales amounting to 300,000 tonnes have taken place since a) the last revision under paragraph 3 of article 31 of the International Natural Rubber Agreement, 1987, b) the last revision under this paragraph, or c) the last revision under paragraph 2 of this article, whichever is most recent, the reference price shall be lowered or raised, respectively, by 3 per cent of its current level unless the Council, by special vote, decides to lower or raise it, respectively, by a higher percentage amount.

4. Notwithstanding the provisions of article 29, paragraph 4, revision of the reference price shall not result in the trigger action price breaching the indicative price.

5. Notwithstanding the provisions of article 31, paragraph 1 and article 31, paragraph 3, revision of the reference price shall not result in the intervention price breaching the level at which the contingency Buffer Stock will be brought into operation under article 30, paragraph 3.

#### *B. Indicative prices*

6. The Council may, by special vote, revise the lower and upper indicative prices at reviews provided for in this section of this article.

7. The Council shall ensure that any revision of indicative prices is consistent with evolving market trends and conditions. In this connection, the Council shall take into consideration the trend of natural rubber prices, consumption, supply, production costs and stocks, as well as the quantity of natural rubber held in the Buffer Stock and the financial position of the Buffer Stock Account.

8. The lower and upper indicative prices shall be reviewed:

a) 24 months after the last review pursuant to paragraph 7 a) of article 31 of the International Natural Rubber Agreement, 1987, or in the event that this Agreement enters into force after 1 May 1996, at the first session of the Council under this Agreement, and every 24 months thereafter;

b) In exceptional circumstances, at the request of a member or members accounting for 200 or more votes in the Council; and

c) When the reference price has been revised i) downwards since the last revision of the lower indicative price or the entry into force of the International Natural Rubber Agreement, 1987, or ii) upwards since the last revision of the upper indicative price or the entry into force of the

b) Un changement dans le rythme des achats ou des ventes du stock régulateur;

c) La révision du prix de référence.

3. Si des achats ou des ventes du stock régulateur d'un montant net de 300 000 tonnes ont eu lieu depuis a) la dernière révision en application du paragraphe 3 de l'article 31 de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, b) la dernière révision en application du présent paragraphe ou c) la dernière révision en application du paragraphe 2 du présent article, la plus récente des trois dates correspondantes étant retenue, le prix de référence est diminué ou augmenté, selon le cas, de 3% par rapport à son niveau du moment, à moins que le Conseil ne décide, par un vote spécial, de le diminuer ou de l'augmenter, selon le cas, d'un pourcentage plus élevé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 29, aucune révision du prix de référence ne doit être telle que le prix de déclenchement déborde le prix indicatif.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 31, aucune révision du prix de référence ne doit être telle que le prix d'intervention déborde le niveau auquel le stock régulateur d'urgence est mobilisé conformément au paragraphe 3 de l'article 30.

#### *B. Prix indicatifs*

6. Le Conseil peut réviser, par un vote spécial, les prix indicatifs inférieur ou supérieur lors des réexamens prévus dans la présente section du présent article.

7. Le Conseil veille à ce que toute révision des prix indicatifs soit compatible avec l'évolution des tendances et de la situation du marché. À cet égard, il prend en considération les tendances des prix, de la consommation, de l'offre, des coûts de production et des stocks de caoutchouc naturel, ainsi que la quantité de caoutchouc naturel détenue par le stock régulateur et la position financière du Compte du stock régulateur.

8. Les prix indicatifs inférieur et supérieur sont revus :

a) 24 mois après le dernier réexamen aux termes du paragraphe 7 a) de l'article 31 de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel ou, si le présent Accord entre en vigueur après le 1er mai 1996, à la première session tenue par le Conseil en vertu du présent Accord, et par la suite tous les 24 mois;

b) Dans des circonstances exceptionnelles, à la demande d'un membre ou de membres totalisant 200 voix ou davantage au Conseil;

c) Lorsque le prix de référence a été révisé i) en baisse depuis la dernière révision du prix indicatif inférieur ou depuis l'entrée en vigueur de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel ou ii) en hausse depuis la dernière révision du prix indicatif supérieur, ou depuis l'entrée

International Natural Rubber Agreement, 1987, by at least 3 per cent under paragraph 3 of this article and at least 5 per cent under paragraph 1 of this article, or by at least this amount under paragraphs 1, 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator price for the 60 days subsequent to the last revision of the reference price is either below the lower intervention price or above the upper intervention price, respectively.

9. Notwithstanding paragraphs 6, 7 and 8 of this article, there shall be no upward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is below the reference price. Similarly, there shall be no downward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is above the reference price.

#### Article 32

##### *Market indicator price*

1. There shall be established a daily market indicator price which shall be a composite, weighted average – reflecting the market in natural rubber – of daily official prices as defined by the Council on the Kuala Lumpur, London, New York and Singapore markets, and such other established commercial markets as the Council may decide. Initially, the daily market indicator price shall comprise RSS 1, RSS 3 and TSR 20 and their weighting shall be in the ratio of 2:3:5. All quotations shall be converted into f.o.b. Malaysian/Singapore ports in Malaysian/Singapore currency.

2. The type/grade composition weightings, method of computing the daily market indicator price and the number of markets shall be reviewed and may, by special vote, be revised by the Council to ensure that it reflects the market in natural rubber. The Council may, by special vote, decide to include additional established commercial markets in the calculation of the daily market indicator price if such markets are deemed to influence the international price of natural rubber.

3. The market indicator price shall be deemed above, at or below price levels specified in this Agreement if the average of the daily market indicator prices for the last five market days is above, at or below such price levels.



en vigueur de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel, cette baisse ou cette hausse étant d'au moins 3% conformément au paragraphe 3 du présent article et d'au moins 5% conformément au paragraphe 1 du présent article, ou d'un montant au moins égal à ce pourcentage conformément aux paragraphes 1, 2 et/ou 3 du présent article, à condition que la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les 60 jours suivant la dernière révision du prix de référence soit, selon le cas, inférieure au prix d'intervention inférieur ou supérieure au prix d'intervention supérieur.

9. Nonobstant les paragraphes 6, 7 et 8 du présent article, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en hausse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen de la fourchette de prix prévu par le présent article est inférieure au prix de référence. De même, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en baisse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un réexamen de la fourchette de prix prévu par le présent article est supérieure au prix de référence.

## Article 32

### *Prix indicateur du marché*

1. Il est institué un prix indicateur quotidien du marché, qui est une moyenne composite pondérée — représentative du marché du caoutchouc naturel — des prix officiels quotidiens tels qu'ils sont définis par le Conseil sur les places de Kuala Lumpur, Londres, New York et Singapour, et sur tous autres marchés commerciaux établis que le Conseil peut décider. Initialement, le prix indicateur quotidien du marché est établi d'après les prix du RSS 1, du RSS 3 et du TSR 20, dont les coefficients de pondération doivent se chiffrer selon le rapport 2:3:5. Toutes les cotations sont converties en prix f.o.b. aux ports malaisiens/port de Singapour, exprimé en monnaie malaisienne/singapourienne.

2. La composition par type/qualité, les coefficients de pondération, la méthode de calcul du prix indicateur quotidien du marché et le nombre de marchés sont passés en revue et peuvent être révisés par le Conseil par un vote spécial, afin d'assurer que ce prix soit représentatif du marché du caoutchouc naturel. Le Conseil peut décider, par un vote spécial, d'inclure d'autres marchés commerciaux établis dans le calcul du prix indicateur quotidien du marché si ces marchés sont réputés influencer sur le prix international du caoutchouc naturel.

3. Le prix indicateur du marché est réputé supérieur, égal ou inférieur aux niveaux de prix spécifiés dans le présent Accord si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les cinq derniers jours de place est supérieure, égale ou inférieure à ces niveaux de prix.

## Article 33

*Composition of buffer stocks*

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall name the internationally recognized standard types and grades of ribbed smoked sheets and technically specified rubbers for inclusion in the Buffer Stock, provided that the following criteria are met:

a) The lowest types and grades of natural rubber authorized for inclusion in the Buffer Stock shall be RSS 3 and TSR 20; and

b) All types and grades allowed under subparagraph a) of this paragraph which account for at least 3 per cent of the previous calendar year's international trade in natural rubber shall be named.

2. The Council may, by special vote, change these criteria and/or the selected types/grades if that is necessary to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the evolving market situation, attainment of the stabilization objectives of this Agreement and the need to maintain a high commercial standard of quality of buffer stocks.

3. The Buffer Stock Manager shall make every effort to ensure that the composition of the Buffer Stock closely reflects the export/import patterns for natural rubber, while promoting the stabilization objectives of this Agreement.

4. The Council may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the composition of the Buffer Stock if the objective of price stabilization so dictates.

## Article 34

*Location of buffer stocks*

1. The location of buffer stocks shall ensure economic and efficient commercial operations. In accordance with this principle, the buffer stocks shall be located in the territory of both exporting and importing members, unless the Council, by special vote, decides otherwise. The distribution of the buffer stock rubber shall be consistent with attaining the stabilization objectives of the Agreement while minimizing costs.

2. In order to maintain high commercial quality standards, buffer stocks shall be stored only in warehouses approved on the basis of criteria established by the Council of the International Natural Rubber Agreement, 1987, or revised by the Council under this Agreement.

## Article 33

*Composition des stocks constituant le stock régulateur*

1. A sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil désigne les qualités et types internationalement reconnus de feuilles de caoutchouc fumé et les caoutchoucs faisant l'objet de spécifications techniques qui peuvent entrer dans le stock régulateur, sous réserve que les critères suivants soient respectés :

a) Les types et qualités inférieurs de caoutchouc naturel agréés pour inclusion dans le stock régulateur sont le RSS 3 et le TSR 20;

b) Tous les types et qualités agréés en application de l'alinéa a) du présent paragraphe qui représentent 3% au moins du commerce international du caoutchouc naturel pendant l'année civile précédente sont désignés.

2. Le Conseil peut modifier, par un vote spécial, ces critères ou les types/qualités retenus si cela est nécessaire pour que la composition du stock régulateur reflète l'évolution de la situation du marché, pour que les objectifs du présent Accord en matière de stabilisation soient atteints et pour maintenir à un niveau élevé la qualité commerciale des stocks composant le stock régulateur.

3. Le Directeur du stock régulateur fait tous les efforts possibles pour que la composition du stock régulateur reflète effectivement la structure des exportations/importations de caoutchouc naturel, tout en répondant aux objectifs du présent Accord en matière de stabilisation.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier la composition du stock régulateur si l'objectif de stabilisation des prix l'exige.

## Article 34

*Emplacement des stocks composant le stock régulateur*

1. L'emplacement des stocks composant le stock régulateur doit permettre des opérations commerciales économiques et efficaces. En vertu de ce principe, les stocks sont situés sur le territoire de membres exportateurs et de membres importateurs, à moins que, par un vote spécial, le Conseil n'en décide autrement. La répartition du caoutchouc du stock régulateur est compatible avec la réalisation des objectifs de stabilisation visés par le présent Accord, tout en maintenant les coûts au niveau minimal.

2. Pour maintenir des normes de qualité commerciale élevées, le stockage se fait uniquement dans des entrepôts agréés en fonction de critères établis par le Conseil de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel ou révisés par le Conseil en vertu du présent Accord.

3. After the entry into force of this Agreement, the Council shall establish and approve the list of warehouses and the necessary arrangements for their use. The Council may, if necessary, review the list of warehouses approved by the Council of the International Natural Rubber Agreement, 1987, and the criteria established by the said Council and maintain or revise them accordingly.

4. The Council shall also periodically review the location of the buffer stocks and may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the location of the buffer stocks to ensure economic and efficient commercial operations.

#### Article 35

##### *Maintaining the quality of the buffer stocks*

The Buffer Stock Manager shall ensure that all buffer stocks are purchased and maintained at a high commercial standard of quality. To help him achieve this, he may rotate natural rubber stored in the Buffer Stock as necessary to ensure such standards, taking into appropriate consideration the cost of such rotation and its impact on the stability of the market. The costs of rotation shall be brought into the Buffer Stock Account.

#### Article 36

##### *Restriction or suspension of buffer stock operations*

1. Notwithstanding the provisions of article 30, the Council, if in session, may, by special vote, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in its opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by that article will not achieve the objectives of this Agreement.

2. If the Council is not in session, the Executive Director may, after consultation with the Chairman, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in his opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by article 30 will not achieve the objectives of this Agreement.

3. Immediately after a decision to restrict or suspend the operations of the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, the Executive Director shall convene a session of the Council to review such decision. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 13, the Council shall meet within 10 days after the date of restriction or suspension and shall, by special vote, confirm or cancel such restriction or suspension. If the Council cannot come to a decision at that session, buffer stock operations shall be resumed without any restriction imposed under this article.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil établit et approuve une liste d'entrepôts ainsi que les dispositions nécessaires pour leur utilisation. Le Conseil peut, si nécessaire, revoir la liste des entrepôts approuvés par le Conseil de l'Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel et les critères établis par ledit Conseil, et les maintenir ou les réviser en conséquence.

4. Le Conseil revoit aussi périodiquement l'emplacement des stocks composant le stock régulateur et peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier l'emplacement de ces stocks pour assurer des opérations commerciales économiques et efficaces.

#### Article 35

##### *Maintien de la qualité des stocks composant le stock régulateur*

Le Directeur du stock régulateur veille à ce que tous les stocks composant le stock régulateur soient achetés et entretenus selon des normes de qualité commerciale élevées. À cette fin, il peut renouveler le caoutchouc naturel entreposé dans le stock régulateur de la manière nécessaire pour assurer le respect de ces normes, en prenant dûment en considération le coût de la rotation et ses répercussions sur la stabilité du marché. Le coût de la rotation est imputé sur le Compte du stock régulateur.

#### Article 36

##### *Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 30, le Conseil, s'il est en session, peut, par un vote spécial, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par ledit article ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Si le Conseil n'est pas en session, le Directeur exécutif peut, après consultation avec le Président, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par l'article 30 ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

3. Immédiatement après une décision de limiter ou de suspendre les opérations du stock régulateur en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Directeur exécutif convoque une session du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13, le Conseil se réunit dans les 10 jours qui suivent la date de la limitation ou de la suspension et, par un vote spécial, confirme ou annule ladite limitation ou suspension. Si, au cours de cette session, le Conseil ne peut arriver à une décision, les opérations du stock régulateur reprennent sans aucune restriction imposée au titre du présent article.

4. As long as any restriction or suspension of buffer stock operations decided in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than three months. If at a session to make such a review the Council does not confirm, by special vote, the continuation of the restriction or suspension, or does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed without restriction.

#### Article 37

##### *Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account*

1. If a member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the last day such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A member in arrears for 60 days or more shall not count as a member for the purpose of voting on matters covered in paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. A member in arrears shall bear interest charges at the prime rate in the host country beginning on the last day such payments become due. Coverage of arrears by the remaining importing and exporting members shall be on a voluntary basis.

4. A member shall not be considered as in arrears if any shortfall in its contribution is only a result of fluctuations in currency exchange rates in the 60 days following the call for payments. In this case, no interest will be charged on the shortfall. However, any such shortfall should be covered by the member within the 60 days following the payment.

5. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the member in arrears for 60 days or more shall be restored. If the arrears have been made good by other members, these members shall be fully reimbursed.

#### Article 38

##### *Adjustment of contributions to the Buffer Stock Account*

1. When the votes are redistributed at the first regular session in each financial year or whenever the membership of the Organization changes, the Council shall make the necessary adjustment of each member's con-

4. Aussi longtemps qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en application du présent article, reste en vigueur, le Conseil revoit cette décision à des intervalles qui ne dépassent pas trois mois. Si, lors d'une session où il doit revoir la décision, le Conseil ne confirme pas, par un vote spécial, la limitation ou la suspension, ou s'il n'arrive pas à une décision, les opérations du stock régulateur reprennent sans limitation.

#### Article 37

##### *Pénalisation pour non-acquittement des contributions au Compte du stock régulateur*

1. Si un membre ne s'est pas acquitté de son obligation de contribuer au Compte du stock régulateur au dernier jour où sa contribution est exigible, il est réputé être en retard de paiement. Un membre en retard de 60 jours ou plus ne compte pas comme membre dans un vote sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. Les droits de vote et autres droits au Conseil d'un membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements aux termes du paragraphe 1 du présent article sont suspendus, à moins que, par un vote spécial, le Conseil n'en décide autrement.

3. Un membre en retard de paiement verse des intérêts calculés au taux préférentiel en vigueur dans le pays hôte à compter du dernier jour où ces paiements sont exigibles. L'arriéré couvert par les autres membres importateurs et membres exportateurs l'est à titre volontaire.

4. Un membre n'est pas réputé être en retard de paiement si le non-versement de l'intégralité de sa contribution résulte uniquement de fluctuations des taux de change dans les 60 jours suivant l'appel de contributions. Dans ce cas, aucun intérêt n'est appliqué au montant non versé. Toutefois, la partie de la contribution non versée devrait être acquittée par le membre dans un délai de 60 jours suivant le versement.

5. Lorsqu'il a été mis fin au défaut de paiement à la satisfaction du Conseil, le membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements est rétabli dans ses droits de vote et autres droits. Si les sommes non versées ont été avancées par d'autres membres, ceux-ci sont remboursés intégralement.

#### Article 38

##### *Ajustement des contributions au Compte du stock régulateur*

1. Quand il est procédé à la répartition des voix à la première session ordinaire de chaque exercice ou toutes les fois que la composition de l'Organisation change, le Conseil réalise l'ajustement nécessaire de la

tribution to the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article. For this purpose, the Executive Director shall determine:

- a) The net cash contribution of each member, by subtracting refunds of contributions to that member in accordance with paragraph 2 of this article from the sum of all contributions paid by that member since the entry into force of this Agreement;
- b) The total net call-ups, by summing the consecutive call-ups and subtracting the total of refunds made in accordance with paragraph 2 of this article;
- c) The revised net contribution for each member, by apportioning the total net call-ups among members on the basis of each member's revised voting share in the Council pursuant to article 14, subject to paragraph 3 of article 27, provided that the voting share of each member shall, for the purpose of this article, be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

Where a member's net cash contribution exceeds its revised net contribution, a refund of the difference minus any outstanding penalty interest on arrears shall be made to that member from the Buffer Stock Account. Where a member's revised net contribution exceeds its net cash contribution, a payment of the difference plus any outstanding penalty interest on arrears shall be made by that member to the Buffer Stock Account.

2. If the Council, having regard to paragraphs 2 and 3 of article 28, decides that there are net cash contributions in excess of funds required to support buffer stock operations within the next four months, the Council shall refund such excess net cash contributions less initial contributions unless it decides, by special vote, either to make no such refund or to refund a smaller amount. Members' shares of the amount to be refunded shall be in proportion to their net cash contributions, minus any outstanding penalty interest on arrears. The contribution liability of members in arrears shall be reduced in the same proportion as the refund bears to the total net cash contributions.

3. At the request of a member, the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account. If a member requests that its refund be retained in the Buffer Stock Account, this amount shall be credited against any additional contribution requested in accordance with article 28. The credit retained in the Buffer Stock Account at the request of a member shall bear interest at the average rate of interest earned on funds in the Buffer Stock Account, beginning the last day



contribution de chaque membre au Compte du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article. A cette fin, le Directeur exécutif calcule :

a) La contribution nette en espèces de chaque membre, en retranchant les contributions remboursées à ce membre conformément au paragraphe 2 du présent article de la somme de toutes les contributions versées par ce membre depuis l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le montant total net des appels de contributions, en additionnant les appels de contributions consécutifs et en retranchant le total des remboursements effectués conformément au paragraphe 2 du présent article;

c) La contribution nette révisée de chaque membre, en répartissant le montant total net des appels de contributions entre les membres en fonction de la part révisée de chaque membre dans le total des voix au Conseil en application de l'article 14, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 27 et étant entendu que la part de chaque membre dans le total des voix, aux fins du présent article, est calculée sans tenir compte de la suspension des droits de vote d'un membre ni de la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

Quand la contribution nette en espèces d'un membre dépasse sa contribution nette révisée, la différence lui est remboursée par prélèvement sur le Compte du stock régulateur, déduction faite d'éventuels intérêts de pénalisation. Quand la contribution nette révisée d'un membre dépasse sa contribution nette en espèces, il verse au Compte du stock régulateur la différence majorée d'éventuels intérêts de pénalisation.

2. Si, eu égard aux paragraphes 2 et 3 de l'article 28, le Conseil constate qu'il y a des contributions nettes en espèces en sus des fonds nécessaires pour soutenir les opérations du stock régulateur dans les quatre mois à venir, il rembourse cet excédent de contributions nettes en espèces déduction faite des contributions initiales, à moins qu'il ne décide, par un vote spécial, de ne pas procéder à ce remboursement ou de rembourser un montant moindre. La part des membres dans le montant à rembourser est proportionnelle à leurs contributions nettes en espèces, déduction faite d'éventuels intérêts de pénalisation. Les contributions qui restent dues par des membres en retard de paiement sont réduites dans la proportion qui existe entre le montant à rembourser et la somme des contributions nettes en espèces.

3. A la demande d'un membre, le montant du remboursement auquel il a droit peut être conservé dans le Compte du stock régulateur. Si un membre demande que le montant qui doit lui être remboursé soit conservé dans le Compte du stock régulateur, ce montant vient en déduction de toute contribution additionnelle demandée en application de l'article 28. Le crédit conservé dans le Compte du stock régulateur à la demande d'un membre porte un intérêt calculé au taux d'intérêt moyen appliqué

when the amount should normally be reimbursed to that member until the day preceding the actual reimbursement.

4. The Executive Director shall immediately notify members of any required payments or refunds resulting from adjustments made in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article. Such payments by members or refunds to members shall be made within 60 days from the date the Executive Director issues such notification.

5. In the event that the amount of cash in the Buffer Stock Account exceeds the value of total net cash contributions of members, such surplus funds shall be distributed upon termination of this Agreement.

#### Article 39

##### *The Buffer Stock and changes in exchange rates*

1. In the event that the exchange rate between the Malaysian ringgit/Singapore dollar and the currencies of the major natural rubber exporting and importing members changes to the extent that the operations of the Buffer Stock are significantly affected, the Executive Director shall, in accordance with article 36, or members may, in accordance with article 13, call for a special session of the Council. The Council shall meet within 10 days to confirm or cancel measures already taken by the Executive Director pursuant to article 36, and may, by special vote, decide to take appropriate measures, including the possibility of revising the price range, pursuant to the principles of the first sentences of paragraphs 1 and 7 of article 31.

2. The Council shall, by special vote, establish a procedure to determine a significant change in the parities of these currencies for the sole purpose of ensuring the timely convening of the Council.

3. In the event that there is a divergency between the Malaysian ringgit and the Singapore dollar to the extent that buffer stock operations are significantly affected, the Council shall meet to review the situation and may consider the adoption of a single currency.

#### Article 40

##### *Liquidation procedures for the Buffer Stock Account*

1. On termination of this Agreement, the Buffer Stock Manager shall estimate the total expense of liquidating or transferring to a new international natural rubber agreement the assets of the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article, and shall reserve that

aux fonds détenus sur le Compte du stock régulateur à partir du dernier jour où le montant devrait normalement être remboursé audit membre jusqu'au jour qui précède celui où il lui est effectivement rendu.

4. Le Directeur exécutif notifie immédiatement aux membres les versements, ou les remboursements, qu'il faut effectuer par suite d'ajustements réalisés conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Ces versements demandés aux membres, ou des remboursements en leur faveur, sont effectués dans les 60 jours suivant la date à laquelle le Directeur exécutif a envoyé la notification.

5. Si l'encaisse disponible au Compte du stock régulateur dépasse la valeur totale des contributions nettes en espèces des membres, les fonds excédentaires sont distribués à la fin du présent Accord.

#### Article 39

##### *Le stock régulateur et les modifications des taux de change*

1. Si le taux de change entre le ringgit malaisien/dollar singapourien et les monnaies des principaux membres exportateurs et importateurs de caoutchouc naturel subit une modification d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Directeur exécutif doit, conformément à l'article 36, ou des membres peuvent, conformément à l'article 13, convoquer une session extraordinaire du Conseil. Le Conseil se réunit dans les 10 jours pour confirmer ou annuler les mesures déjà prises par le Directeur exécutif en application de l'article 36, et peut décider, par un vote spécial, de prendre des mesures appropriées, y compris la possibilité de réviser la fourchette de prix, en application des principes énoncés à la première phrase des paragraphes 1 et 7 de l'article 31.

2. Le Conseil établit, par un vote spécial, une procédure pour déterminer ce qu'est une modification importante de la parité de ces monnaies à la seule fin d'assurer la convocation en temps voulu du Conseil.

3. S'il existe entre le ringgit malaisien et le dollar singapourien une divergence d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Conseil se réunit pour examiner la situation et peut envisager l'adoption d'une seule monnaie.

#### Article 40

##### *Procédures de liquidation du Compte du stock régulateur*

1. A la fin du présent Accord, le Directeur du stock régulateur établit un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation, ou du transfert à un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, des avoirs du Compte du stock régulateur conformément aux disposi-

amount in a separate account. If these balances are inadequate, the Buffer Stock Manager shall sell a sufficient quantity of natural rubber in the Buffer Stock to provide the additional sum required.

2. Each member's share in the Buffer Stock Account shall be calculated as follows:

a) The value of the Buffer Stock shall be the value of the total quantity of natural rubber of each type/grade therein, calculated at the lowest of the current prices of the respective types/grades on markets referred to in article 32 during the 30 market days preceding the date of termination of this Agreement;

b) The value of the Buffer Stock Account shall be the value of the Buffer Stock plus the cash assets of the Buffer Stock Account on the date of the termination of this Agreement less any amount reserved under paragraph 1 of this article;

c) Each member's net cash contribution shall be the sum of its contributions paid throughout the duration of this Agreement less all refunds made under article 38; penalty interest on arrears paid in accordance with paragraph 3 of article 37 shall not constitute a contribution to the Buffer Stock Account;

d) If the value of the Buffer Stock Account is either greater or less than total net cash contributions, the surplus shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share under this Agreement. Any deficit shall be allocated among members in proportion to each member's average number of votes held during its period of membership. In assessing the share of the deficits to be borne by each member, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom;

e) Each member's share in the Buffer Stock Account shall comprise its net cash contribution, reduced or increased by its shares in deficits or surpluses in the Buffer Stock Account, and reduced by its liability, if any, for outstanding interest on arrears.

3. If this Agreement is to be immediately replaced with a new international natural rubber agreement, the Council shall, by special vote, adopt procedures to ensure efficient transfer to the new agreement, as required by that agreement, of shares in the Buffer Stock Account of members which intend to participate in the new agreement. Any member which does not wish to participate in the new agreement shall be entitled to the payment of its share:

a) From available cash in proportion to its percentage share of the total net cash contributions to the Buffer Stock Account, within three months; and

tions du présent article, et réserve le montant correspondant dans un compte distinct. Si ces soldes sont insuffisants, le Directeur du stock régulateur vend une quantité suffisante de caoutchouc naturel du stock régulateur pour se procurer le montant additionnel nécessaire.

2. La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

a) La valeur du stock régulateur est la valeur de la quantité totale de caoutchouc naturel de chaque type/qualité qu'il détient, calculée d'après le plus faible des prix courants des types/qualités respectifs sur les places visées à l'article 32 pendant les 30 jours précédant la date à laquelle le présent Accord prend fin;

b) La valeur du Compte du stock régulateur est la valeur du stock régulateur majorée des avoirs en espèces du Compte du stock régulateur à la date à laquelle le présent Accord prend fin et déduction faite du montant réservé en application du paragraphe 1 du présent article;

c) La contribution nette en espèces de chaque membre est la somme des contributions qu'il a versées pendant toute la durée du présent Accord, déduction faite de tous les remboursements qu'il a reçus en application de l'article 38; les intérêts de pénalisation payés conformément au paragraphe 3 de l'article 37 ne constituent pas une contribution au Compte du stock régulateur;

d) Si la valeur du Compte du stock régulateur est supérieure ou inférieure au montant total des contributions nettes en espèces, l'excédent est réparti entre les membres proportionnellement à leur part des contributions nettes pondérée par un coefficient temps en application du présent Accord. Tout déficit est réparti entre les membres proportionnellement au nombre moyen de voix détenu par chacun pendant la période où il a été membre. Pour fixer la part des déficits à la charge de chaque membre, les voix de chaque membre sont calculées sans qu'il soit tenu compte de la suspension de ses droits de vote ou de toute redistribution des voix en résultant;

e) La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur correspond à sa contribution nette en espèces, diminuée ou majorée de sa part dans les déficits ou les excédents du Compte du stock régulateur, déduction faite de ses obligations éventuelles au titre d'intérêts exigibles impayés.

3. Si le présent Accord doit être immédiatement remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, le Conseil adopte, par un vote spécial, les procédures propres à assurer le transfert effectif au nouvel accord, selon ce qu'exige ledit accord, des parts dans le Compte du stock régulateur des membres qui ont l'intention de participer au nouvel accord. Tout membre qui ne veut pas participer au nouvel accord a droit au remboursement de sa part :

a) Par un prélèvement sur l'encaisse disponible proportionnel à sa part en pourcentage dans le montant total des contributions nettes en espèces au Compte du stock régulateur, dans les trois mois;

b) From the net proceeds from the disposal of the buffer stocks, by way of orderly sales or by way of transfer to the new international natural rubber agreement at current market prices, which must be concluded within 12 months; unless the Council decides, by special vote, to increase payments under subparagraph a) of this paragraph.

4. If this Agreement terminates without being replaced by a new international natural rubber agreement which provides for a buffer stock, the Council shall, by special vote, adopt procedures to govern orderly disposal of the Buffer Stock within the maximum period specified in paragraph 6 of article 67, subject to the following constraints:

- a) No further purchases of natural rubber shall be made;
- b) The Organization shall incur no new expenses except those necessary to dispose of the Buffer Stock.

5. Subject to an election by any member to take natural rubber in accordance with paragraph 6 of this article, any cash which remains in the Buffer Stock Account shall be forthwith distributed to members in proportion to their shares as determined in paragraph 2 of this article.

6. In lieu of all or part of a cash payment, each member may elect to take its share in the assets of the Buffer Stock Account in natural rubber, subject to procedures adopted by the Council.

7. The Council shall adopt appropriate procedures for adjustment and payment of members' shares in the Buffer Stock Account. This adjustment shall account for:

- a) Any discrepancy between the price of natural rubber specified in subparagraph a) of paragraph 2 of this article and the prices at which part or all of the Buffer Stock is sold pursuant to procedures for disposal of the Buffer Stock; and
- b) The difference between estimated and actual liquidation expenses.

8. The Council shall, within 30 days following final transactions of the Buffer Stock Account, meet to effect final settlement of accounts among members within 30 days thereafter.

b) Par prélèvement sur le produit net de l'écoulement des stocks constituant le stock régulateur, au moyen de ventes méthodiques ou au moyen d'un transfert au nouvel accord international sur le caoutchouc naturel aux prix courants du marché, l'opération devant être terminée dans un délai de 12 mois; à moins que, par un vote spécial, le Conseil ne décide d'augmenter les paiements visés à l'alinéa a) du présent paragraphe.

4. Si le présent Accord prend fin sans être remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel prévoyant un stock régulateur, le Conseil adopte, par un vote spécial, des procédures devant régir l'écoulement méthodique du stock régulateur dans le délai maximal spécifié au paragraphe 6 de l'article 67, sous réserve des prescriptions suivantes :

- a) Il n'est procédé à aucun autre achat de caoutchouc naturel;
- b) L'Organisation n'engage pas de nouvelles dépenses à l'exception de celles qui sont nécessaires pour écouler le stock régulateur.

5. Sous réserve du droit qu'ont les membres de choisir de se faire rembourser leur part sous forme de caoutchouc naturel conformément au paragraphe 6 du présent article, tout montant en espèces restant éventuellement au Compte du stock régulateur est immédiatement distribué aux membres en proportion de leur part telle qu'elle est définie au paragraphe 2 du présent article.

6. Au lieu de se faire rembourser en espèces la totalité ou une fraction de sa part, chaque membre peut choisir de prendre sa part dans les avoirs du Compte du stock régulateur sous forme de caoutchouc naturel, sous réserve des procédures adoptées par le Conseil.

7. Le Conseil adopte des procédures appropriées pour l'ajustement et le remboursement des parts des membres dans le Compte du stock régulateur. Cet ajustement tient compte :

- a) De tout écart pouvant exister entre le prix du caoutchouc naturel spécifié à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article et les prix auxquels une partie ou la totalité du stock régulateur est vendue en application des procédures d'écoulement du stock régulateur;
- b) De la différence entre le montant estimatif et le montant effectif des dépenses de liquidation.

8. Le Conseil se réunit dans les 30 jours suivant la fin des transactions du Compte du stock régulateur pour procéder à la liquidation définitive des comptes des membres dans les 30 jours suivants.

## CHAPTER IX

## RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

## Article 41

*Relationship with the Common Fund for Commodities*

1. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

2. In respect of the implementation of any project funded under the Second Account of the Common Fund for Commodities, the Organization, as a designated International Commodity Body, shall not incur any financial obligation including for guarantees given by individual members or other entities. Neither the Organization, nor any member by reason of its membership in the Organization, shall be responsible for any liability arising from borrowing or lending by any other member or entity in connection with such projects.

## CHAPTER X

## SUPPLY AND MARKET ACCESS AND OTHER MEASURES

## Article 42

*Supply and market access*

1. Exporting members to the fullest extent possible undertake to pursue policies and programmes which maintain continuous availability to consumers of natural rubber supplies.

2. Importing members to the fullest extent possible undertake to pursue policies which will maintain access to their markets for natural rubber.

## Article 43

*Other measures*

1. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Council shall identify and propose appropriate measures and techniques directed towards promoting:

a) The development of the natural rubber economy by producing members, through expanded and improved production, productivity and marketing, thereby increasing the export earnings of producing members



## CHAPITRE IX

## RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

## Article 41

*Relations avec le Fonds commun pour les produits de base*

1. L'Organisation tire pleinement parti des facilités offertes par le Fonds commun pour les produits de base.

2. En ce qui concerne la mise en oeuvre de tout projet financé sur le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base, l'Organisation, en tant qu'organisme international de produit désigné, n'assume aucune obligation financière, y compris au titre de garanties données par des membres ou par d'autres entités. Ni l'Organisation, ni aucun membre au motif de son appartenance à l'Organisation n'assument une quelconque responsabilité du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets.

## CHAPITRE X

## APPROVISIONNEMENTS ET ACCÈS AUX MARCHÉS ET AUTRES MESURES

## Article 42

*Approvisionnement et accès aux marchés*

1. Dans toute la mesure possible, les membres exportateurs s'engagent à mettre en oeuvre des politiques et des programmes permettant de maintenir un approvisionnement régulier des consommateurs en caoutchouc naturel.

2. Dans toute la mesure possible, les membres importateurs s'engagent à mettre en oeuvre des politiques permettant de maintenir l'accès à leurs marchés du caoutchouc naturel.

## Article 43

*Autres mesures*

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Conseil définit et propose des mesures et des techniques appropriées tendant à promouvoir :

a) Le développement de l'économie du caoutchouc naturel par les membres producteurs grâce à l'accroissement et à l'amélioration de la production, de la productivité et de la commercialisation, augmentant

while at the same time improving the reliability of supply. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake economic and technical analyses in order to identify:

- i) Natural rubber research and development programmes and projects of benefit to exporting and importing members, including scientific research in specific areas;
  - ii) Programmes and projects to improve the productivity of the natural rubber industry;
  - iii) Ways and means to upgrade natural rubber supplies and achieve uniformity in quality specification and presentation of natural rubber; and
  - iv) Methods of improving the processing, marketing and distribution of raw natural rubber;
- b) The development of end-uses of natural rubber. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake appropriate economic and technical analyses in order to identify programmes and projects leading to increased and new uses of natural rubber.

2. The Council shall consider the financial implications of such measures and techniques and seek to promote and facilitate the provision of adequate financial resources, as appropriate, from such sources as international financial institutions and the Second Account of the Common Fund for Commodities.

3. The Council may accept any voluntary contribution in support of approved projects to implement this article. The management of financial contributions shall be subject to rules to be established by special vote of the Council.

4. The Council may make recommendations, as appropriate, to members, international institutions and other organizations to promote the implementation of specific measures under this article.

5. The Committee on Other Measures shall periodically review the progress of those measures which the Council decides to promote and recommend, and shall report thereon to the Council.

#### CHAPTER XI

#### CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES

#### Article 44

#### *Consultation*

The Council shall consult, at the request of any member, on government natural rubber policies directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to members for their consideration.

ainsi les recettes d'exportation des membres producteurs tout en améliorant la sécurité de l'offre. À cet effet, le Comité des autres mesures procède à des analyses économiques et techniques afin de définir:

- i) Des programmes et des projets de recherche-développement sur le caoutchouc naturel présentant un intérêt pour les membres exportateurs et les membres importateurs, y compris une recherche scientifique dans des domaines spécifiques;
  - ii) Des programmes et des projets de nature à améliorer la productivité de l'industrie du caoutchouc naturel;
  - iii) Des moyens d'améliorer la qualité des approvisionnements en caoutchouc naturel et d'uniformiser la spécification des qualités et la présentation du caoutchouc naturel;
  - iv) Des méthodes permettant d'améliorer le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut;
- b) La mise au point d'utilisations finales du caoutchouc naturel. À cet effet, le Comité des autres mesures procède à des analyses économiques et techniques appropriées afin de définir des programmes et des projets qui aboutissent à un accroissement de l'usage du caoutchouc naturel et à de nouvelles utilisations.

2. Le Conseil examine les incidences financières de ces mesures et techniques et s'efforce de promouvoir et de faciliter l'apport de ressources financières suffisantes, de la manière appropriée, par des sources telles que les institutions financières internationales et le deuxième compte du Fonds commun pour les produits de base.

3. Le Conseil peut accepter des contributions volontaires à l'appui de projets approuvés pour donner effet au présent article. La gestion des contributions financières est soumise aux règles fixées en vertu d'un vote spécial du Conseil.

4. Le Conseil peut faire des recommandations, s'il y a lieu, aux membres, aux institutions internationales et autres organisations en vue de promouvoir la mise en oeuvre de mesures spécifiques en application du présent article.

5. Le Comité des autres mesures revoit périodiquement l'application des mesures que le Conseil décide de promouvoir et de recommander, et fait rapport à ce sujet au Conseil.

#### CHAPITRE XI

#### CONSULTATIONS AU SUJET DES POLITIQUES INTÉRIEURS

#### Article 44

#### *Consultations*

Le Conseil procède à des consultations, quand un membre le demande, sur les politiques gouvernementales concernant le caoutchouc naturel qui ont des incidences directes sur l'offre ou sur la demande. Il peut soumettre ses recommandations aux membres pour examen.

## CHAPTER XII

## STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

## Article 45

*Statistics and information*

1. The Council shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on natural rubber and related areas as is necessary for the satisfactory operation of this Agreement.

2. Members shall promptly and to the fullest extent possible furnish to the Council available data by specific types and grades concerning production, consumption and international trade in natural rubber.

3. The Council may also request members to furnish other available information, including information on related areas which may be required for the satisfactory operation of this Agreement.

4. Members shall furnish all the above-mentioned statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible consistent with their national legislation and by the ways most appropriate for them.

5. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, including the International Rubber Study Group, and with commodity exchanges in order to help ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand for and supply of natural rubber.

6. The Council shall endeavour to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing natural rubber or related products.

## Article 46

*Annual assessment, estimates and studies*

1. The Council shall prepare an annual assessment on the world natural rubber situation and related areas in the light of the information supplied by members and from all relevant intergovernmental and international organizations.

2. At least once in every half year, the Council shall also estimate production, consumption, exports and imports of natural rubber by specific types and grades, if possible, for the following six months. It shall inform the members of these estimates.

## CHAPITRE XII

## STATISTIQUES, ÉTUDES ET INFORMATION

## Article 45

*Statistiques et information*

1. Le Conseil rassemble, classe et, au besoin, publie les statistiques sur le caoutchouc naturel et les domaines connexes qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent communiquer rapidement de façon aussi complète que possible au Conseil les données disponibles par types et qualités spécifiques concernant la production, la consommation et le commerce international du caoutchouc naturel.

3. Le Conseil peut aussi demander aux membres de fournir d'autres informations disponibles, y compris des renseignements sur des domaines connexes, qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

4. Les membres doivent fournir, dans un délai raisonnable, toutes les statistiques et informations susmentionnées dans toute la mesure possible compatible avec leur législation nationale et par les moyens qui leur conviennent le mieux.

5. Le Conseil établit des relations étroites avec les organismes internationaux appropriés, dont le Groupe international d'étude du caoutchouc, et avec les bourses de commerce pour veiller à ce que des données récentes et fiables soient disponibles sur la production, la consommation, les stocks, le commerce international et les prix du caoutchouc naturel et sur d'autres facteurs qui influencent la demande et l'offre de caoutchouc naturel.

6. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent le caoutchouc naturel ou des produits apparentés.

## Article 46

*Évaluation annuelle, estimations et études*

1. Le Conseil établit une évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc naturel et des domaines connexes, compte tenu des renseignements communiqués par les membres et par tous les organismes intergouvernementaux et internationaux compétents.

2. Au moins une fois par semestre, le Conseil procède en outre à une estimation de la production, de la consommation, des exportations et des importations de caoutchouc naturel, si possible par types et qualités spécifiques, pour le semestre suivant. Il communique ces estimations aux membres.

3. The Council shall undertake, or make appropriate arrangements to undertake, studies of trends in natural rubber production, consumption, trade, marketing and prices, as well as of the short-term and long-term problems of the world natural rubber economy.

#### Article 47

##### *Annual review*

The Council shall each year review the operation of this Agreement including conformity to its spirit and promotion of its objectives. It may then make recommendations to members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

#### CHAPTER XIII

##### MISCELLANEOUS

#### Article 48

##### *General obligations and liabilities of members*

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of the objectives of this Agreement and shall not take any action in contradiction to those objectives.

2. Members shall in particular seek to improve the conditions of the natural rubber economy and to encourage the production and use of natural rubber in order to promote the growth and the modernization of the natural rubber economy for the mutual benefit of producers and consumers.

3. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement and will not implement measures which would have the effect of limiting or running counter to those decisions.

4. The liability of members arising from the operation of this Agreement, whether to the Organization or to third parties, shall be limited to the extent of their obligations regarding contributions to the administrative budget and to financing of the Buffer Stock under and in accordance with chapters VII and VIII of this Agreement and any obligations that may be assumed by the Council under article 41.

3. Le Conseil établit, ou prend les dispositions voulues pour établir, des études sur les tendances de la production, de la consommation, du commerce, de la commercialisation et des prix du caoutchouc naturel, ainsi que sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du caoutchouc naturel.

#### Article 47

##### *Examen annuel*

Le Conseil examine chaque année le fonctionnement du présent Accord et sa conformité à l'esprit et aux objectifs dudit Accord. Il peut ensuite formuler à l'intention des membres des recommandations concernant les moyens d'améliorer ce fonctionnement.

#### CHAPITRE XIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Article 48

##### *Obligations générales et responsabilités des membres*

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettent tout en oeuvre et coopèrent pour favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord et ne prennent aucune mesure allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres cherchent en particulier à améliorer la situation de l'économie du caoutchouc naturel et à encourager la production et l'emploi de ce produit de manière à promouvoir la croissance et la modernisation de l'économie du caoutchouc naturel dans l'intérêt mutuel des producteurs et des consommateurs.

3. Les membres acceptent de se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application du présent Accord et ne prennent pas de mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

4. La responsabilité des membres découlant du fonctionnement du présent Accord, que ce soit envers l'Organisation ou envers des tierces parties, est limitée à leurs seules obligations concernant les contributions au budget administratif et au financement du stock régulateur en application des chapitres VII et VIII du présent Accord, ainsi qu'à toutes obligations pouvant être assumées par le Conseil en vertu de l'article 41.

## Article 49

*Obstacles to trade*

1. The Council shall, in accordance with the annual assessment of the world natural rubber situation referred to in article 46, identify any obstacles to the expansion of trade in natural rubber in its raw, semi-processed or modified forms.

2. The Council may, in order to further the purposes of this article, make recommendations to members to seek in appropriate international fora mutually acceptable practical measures designed to remove progressively and, where possible, to eliminate such obstacles. The Council shall periodically examine the results of such recommendations.

## Article 50

*Transportation and market structure of natural rubber*

The Council should encourage and facilitate the promotion of reasonable and equitable freight rates and improvements in the transport system, so as to provide regular supplies to markets and to effect savings in the cost of the products marketed.

## Article 51

*Differential and remedial measures*

Developing importing members, and least developed countries which are members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraphs 3 and 4 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

## Article 52

*Relief from obligations*

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.



## Article 49

*Obstacles au commerce*

1. Le Conseil détermine, d'après l'évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc visée à l'article 46, les obstacles à l'expansion du commerce du caoutchouc naturel sous forme brute, semi-transformée ou modifiée.

2. Le Conseil peut, aux fins du présent article, recommander aux membres de rechercher dans les organismes internationaux appropriés des mesures concrètes mutuellement acceptables destinées à supprimer progressivement ces obstacles et, si possible, à les éliminer complètement. Il examine périodiquement les résultats de ces recommandations.

## Article 50

*Transport et structure du marché du caoutchouc naturel*

Le Conseil devrait encourager et faciliter la promotion de taux de fret raisonnables et équitables et l'amélioration du système de transport, de façon à assurer des approvisionnements réguliers aux marchés et à permettre des économies sur le coût des produits commercialisés.

## Article 51

*Mesures différenciées et correctives*

Les membres en développement importateurs, et ceux des pays les moins avancés qui sont membres, dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, peuvent s'adresser au Conseil pour des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre de telles mesures appropriées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

## Article 52

*Dispenses*

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut dispenser, par un vote spécial, un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

## Article 53

*Fair labour standards*

Members declare that they will endeavour to maintain labour standards designed to improve the levels of living of workers in their respective natural rubber sectors.

## Article 54

*Environmental aspects*

Members shall endeavour to pay due attention to environmental aspects as agreed at the eighth session of the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Conference on Environment and Development, held in 1992.

## CHAPTER XIV

## COMPLAINTS AND DISPUTES

## Article 55

*Complaints*

1. Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a member has committed a breach of this Agreement, it may, by special vote, and without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement:

a) Suspend that member's voting rights in the Council and, if it deems necessary, suspend any other rights of such member, including those of holding office in the Council or in any committee established under article 18 and of being eligible for membership of such committees, until it has fulfilled its obligations; or

b) Take action under article 65, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement.

## Article 53

*Normes de travail équitables*

Les membres déclarent qu'ils s'efforceront d'appliquer des normes de travail propres à améliorer le niveau de vie de la main-d'oeuvre dans leur secteur du caoutchouc naturel.

## Article 54

*Aspects écologiques*

Les membres s'efforcent d'accorder l'attention voulue aux aspects écologiques, comme convenu à la huitième session de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue en 1992.

## CHAPITRE XIV

## PLAINTES ET DIFFÉRENDS

## Article 55

*Plaintes*

1. Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui statue après consultation des membres intéressés.

2. La décision par laquelle le Conseil estime qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose spécifie la nature du manquement.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre a enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial et sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord :

a) Suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et, s'il le juge nécessaire, suspendre tous autres droits du membre en question, y compris le droit d'exercer une fonction au Conseil ou dans l'un quelconque des comités institués en application de l'article 18 ainsi que le droit d'être admis comme membre de ces comités, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations; ou

b) Prendre la décision prévue à l'article 65, si le manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord.

## Article 56

*Disputes*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the members involved shall, at the request of any member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of members holding at least one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. a) Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the advisory panel shall consist of five persons as follows:

- i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;
  - ii) Two such persons nominated by the importing members; and
  - iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under i) and ii) of this subparagraph or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.
- b) Nationals of members and of non-members shall be eligible to serve on the advisory panel.
- c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any government.
- d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall, by special vote, decide the dispute.

## CHAPTER XV

## FINAL PROVISIONS

## Article 57

*Signature*

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 3 April 1995 to 28 December 1995 inclusive by the Governments invited to the United Nations Conference on Natural Rubber, 1994.

## Article 56

*Différends*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les membres en cause est, à la demande de tout membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des membres détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une commission consultative, constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) A moins que, par un vote spécial, le Conseil n'en décide autrement, la commission consultative est composée de cinq personnes se répartissant comme suit :

- i) Deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;
  - ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les membres importateurs;
  - iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux sous-alinéas i) et ii) du présent alinéa ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil;
- b) Des ressortissants de membres et de non-membres peuvent siéger à la commission consultative;
- c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement;
- d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui, après avoir pris en considération toutes les données pertinentes, statue par un vote spécial.

## CHAPITRE XV

## CLAUSES FINALES

## Article 57

*Signature*

Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1994, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 3 avril 1995 au 28 décembre 1995 inclus.

## Article 58

*Depositary*

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

## Article 59

*Ratification, acceptance and approval*

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional or institutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 1 January 1997. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which have been unable to deposit their instruments by that date.

3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, declare itself to be an exporting member or an importing member.

## Article 60

*Notification of provisional application*

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will fully apply this Agreement provisionally, either when it enters into force in accordance with article 61 or, if it is already in force, at a specified date.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Government may provide in its notification of provisional application that it will apply this Agreement only within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures and its domestic laws and regulations. However, such Government shall meet all its financial obligations to this Agreement. The provisional membership of a Government which notifies in this manner shall not exceed 12 months from the provisional entry into force of this Agreement, unless the Council decides otherwise pursuant to paragraph 2 of article 59.

## Article 61

*Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force definitively on 29 December 1995 or on any date thereafter, if by that date Governments accounting

## Article 58

*Dépositaire*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

## Article 59

*Ratification, acceptation et approbation*

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 1er janvier 1997 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation se déclare, au moment du dépôt, membre exportateur ou membre importateur.

## Article 60

*Notification d'application à titre provisoire*

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera intégralement le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 61, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un gouvernement peut stipuler, dans sa notification d'application à titre provisoire, qu'il appliquera le présent Accord seulement dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives et de ses lois et règlements nationaux. Le gouvernement qui fait une telle stipulation doit toutefois honorer toutes ses obligations financières au titre du présent Accord. La qualité de membre provisoire reconnue au gouvernement qui fait une telle notification ne l'est que pour les 12 mois suivant l'entrée en vigueur provisoire du présent Accord, à moins que le Conseil n'en décide autrement conformément au paragraphe 2 de l'article 59.

## Article 61

*Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 29 décembre 1995 ou à toute date ultérieure, si, à cette date, des gouvernements

for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have assumed full financial commitment to this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 29 December 1995, or on any date before 1 January 1997, if Governments accounting for at least 75 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 75 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under paragraph 1 of article 60 that they will apply this Agreement provisionally and assume full financial commitment to this Agreement. The Agreement shall remain in force provisionally up to a maximum of 12 months, unless it enters into force definitively under paragraph 1 of this article or the Council decides otherwise in accordance with paragraph 4 of this article.

3. If this Agreement does not come into force provisionally under paragraph 2 of this article by 1 January 1997, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, to meet with a view to recommending whether or not such Governments should take the necessary steps to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no conclusion is reached at this meeting, the Secretary-General of the United Nations may convene such further meetings as he considers appropriate.

4. If the requirements for definitive entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this article have not been met within 12 calendar months of the provisional entry into force of this Agreement under paragraph 2 of this article, the Council shall, not later than one month before the end of the 12-month period mentioned above, review the future of this Agreement and, subject to paragraph 1 of this article, by special vote, decide:

- a) To put this Agreement definitively into force among the current members in whole or in part;
  - b) To keep this Agreement provisionally in force among the current members in whole or in part for an additional year; or
  - c) To renegotiate this Agreement.
- If no decision is reached by the Council, this Agreement shall termi-



totalisant au moins 80 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 80 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont assumé dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1995, ou à une date quelconque avant le 1er janvier 1997, si des gouvernements totalisant au moins 75 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 75 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou ont notifié au dépositaire en vertu du paragraphe 1 de l'article 60 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire et qu'ils assumeront dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord. Le présent Accord restera en vigueur à titre provisoire pendant 12 mois au maximum, à moins qu'il n'entre en vigueur à titre définitif en vertu du paragraphe 1 du présent article ou que le Conseil n'en décide autrement en application du paragraphe 4 du présent article.

3. Si le présent Accord n'entre pas en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 du présent article au 1er janvier 1997, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera, aussitôt qu'il le jugera possible après cette date, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir en vue de recommander s'ils devraient ou non prendre les dispositions nécessaires pour mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Si aucune conclusion n'est arrêtée à cette réunion, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra convoquer ultérieurement d'autres réunions semblables, s'il le juge approprié.

4. Si les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article pour l'entrée en vigueur du présent Accord à titre définitif ne sont pas remplies pendant la période de 12 mois civils durant laquelle l'Accord est en vigueur à titre provisoire en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Conseil, au plus tard un mois avant la fin de la période de 12 mois susmentionnée, examinera l'avenir du présent Accord et, sous réserve du paragraphe 1 du présent article, décidera, par un vote spécial :

- a) De mettre le présent Accord en vigueur à titre définitif entre les membres du moment, en totalité ou en partie;
- b) De maintenir le présent Accord en vigueur à titre provisoire entre les membres du moment, en totalité ou en partie, pour une année de plus; ou
- c) De renégocier le présent Accord.

Si le Conseil n'arrive à aucune décision, le présent Accord prendra fin

nate at the expiry of the 12-month period. The Council shall inform the depositary of any decision taken under this paragraph.

5. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

6. The Executive Director of the Organization shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

#### Article 62

##### *Accession*

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State. Accession shall be subject to conditions to be established by the Council, which shall include, inter alia, a time-limit for the deposit of instruments of accession, the number of votes to be held and financial obligations. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession within the timelimit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

#### Article 63

##### *Amendments*

1. The Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall become effective 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for the amendment to become effective have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the amendment becomes effective.

à l'expiration de la période de 12 mois. Le Conseil informera le dépositaire de toute décision prise en vertu du présent paragraphe.

5. Si un gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit gouvernement à la date de ce dépôt.

6. Le Directeur exécutif de l'Organisation convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 62

##### *Adhésion*

1. Les gouvernements de tous les États peuvent adhérer au présent Accord. L'adhésion est soumise aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent, notamment, un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion, le nombre de voix attribuées et les obligations financières. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui sont dans l'impossibilité de déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. L'instrument d'adhésion stipule que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

#### Article 63

##### *Amendements*

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres des amendements au présent Accord.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres notifient au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement prend effet 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres exportateurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour que l'amendement prenne effet ont été satisfaites et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant que l'amendement prenne effet.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective shall cease to be a contracting party as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the amendment to become effective have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

#### Article 64

##### *Withdrawal*

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. One year after its notice is received by the depositary, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

#### Article 65

##### *Exclusion*

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

#### Article 66

##### *Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment*

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a contracting party to this Agreement owing to:

- a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement pursuant to article 63;
- b) Withdrawal from this Agreement pursuant to article 64; or

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement prend effet cesse d'être partie contractante au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour que l'amendement prenne effet ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

#### Article 64

##### *Retrait*

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait au dépositaire. Ledit membre informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Un an après que sa notification a été reçue par le dépositaire, ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

#### Article 65

##### *Exclusion*

Si le Conseil constate qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et qu'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

#### Article 66

##### *Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement*

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord en raison :

- a) De la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 63;
- b) Du retrait du présent Accord en application de l'article 64; ou

c) Exclusion from this Agreement pursuant to article 65.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a contracting party to this Agreement.

3. The Council shall refund the share in the Buffer Stock Account in accordance with article 40 to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement, withdrawal or exclusion, less its share in any surpluses.

a) Such refund to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement shall be made one year after the amendment concerned enters into force.

b) Such refund to a member which withdraws shall be made within 60 days after that member ceases to be a contracting party to this Agreement, unless as a result of this withdrawal the Council decides to terminate this Agreement under paragraph 5 of article 67 prior to such a refund, in which case the provisions of article 40 and paragraph 6 of article 67 shall apply.

c) Such refund to a member which is excluded shall be made within 60 days after a member ceases to be a contracting party to this Agreement.

4. In the event that the Buffer Stock Account is unable to settle the payment in cash due under subparagraph a), b) or c) of paragraph 3 of this article without either undermining the viability of the Buffer Stock Account or leading to a call-up of additional contributions from members to cover such refunds, payment shall be deferred until the requisite amount of natural rubber in the Buffer Stock can be sold at or above the upper intervention price. In the event that, before the end of the one-year period specified in article 64, the Council informs a withdrawing member that payment will have to be deferred in accordance with this paragraph, the period of one year between notification of intention to withdraw and the actual withdrawal may, if the withdrawing member so wishes, be extended until such time as the Council informs that member that payment of its share can be effected within 60 days.

5. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

c) De l'exclusion du présent Accord en application de l'article 65.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au Compte administratif par un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord.

3. Le Conseil rembourse, conformément à l'article 40, la part que détient dans le Compte du stock régulateur un membre qui cesse d'être partie contractante par suite de non-acceptation d'un amendement au présent Accord, de retrait ou d'exclusion, déduction faite de la part dudit membre dans d'éventuels excédents.

a) Le remboursement à un membre qui cesse d'être partie contractante en raison de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord est effectué un an après que l'amendement en cause est entré en vigueur.

b) Le remboursement à un membre qui se retire est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord, à moins que par suite de ce retrait le Conseil ne décide de mettre fin au présent Accord, en application du paragraphe 5 de l'article 67, avant le remboursement, auquel cas les dispositions de l'article 40 et du paragraphe 6 de l'article 67 sont applicables.

c) Le remboursement à un membre qui est exclu est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

4. Si le Compte du stock régulateur ne peut effectuer le remboursement en espèces exigible en application de l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 3 du présent article sans que la viabilité du Compte du stock régulateur en soit compromise ou sans qu'il soit nécessaire de procéder à un appel de contributions supplémentaires auprès des membres pour couvrir le montant à rembourser, le remboursement est différé jusqu'à ce que la quantité nécessaire de caoutchouc naturel du stock régulateur puisse être vendue à un prix égal ou supérieur au prix d'intervention supérieur. Si, avant la fin de la période d'une année stipulée à l'article 64, le Conseil informe un membre qui se retire que le remboursement devra être différé conformément au présent paragraphe, la période d'une année entre la notification de l'intention de retrait et le retrait effectif peut, si le membre qui se retire le désire, être prolongée jusqu'à ce que le Conseil informe ce membre que le remboursement de sa part peut être effectué dans les 60 jours.

5. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation. Il ne peut lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement a été effectué.

## Article 67

*Duration, extension and termination*

1. This Agreement shall remain in force for a period of four years after its entry into force, unless extended under paragraph 3 or terminated under paragraph 4 or paragraph 5 of this article.

2. Before the expiry of the four-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to renegotiate this Agreement.

3. The Council may, by special vote, extend this Agreement by a period or periods not exceeding two years in all, commencing from the date of expiry of the four-year period specified in paragraph 1 of this article.

4. If a new international natural rubber agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding three years to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and the disposal of assets in accordance with the provisions of article 40 and subject to relevant decisions to be taken by special vote, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

## Article 68

*Reservations*

No reservations may be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.



## Article 67

*Durée, prorogation et fin du présent Accord*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin en application du paragraphe 4 ou du paragraphe 5 du présent article.

2. Avant l'expiration de la période de quatre ans visée au paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de renégocier le présent Accord.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour une période ou des périodes ne dépassant pas deux ans au total, à partir de la date d'expiration de la période de quatre ans visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Si un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation conformément au paragraphe 3 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

5. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

6. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas trois ans pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes, et à la cession des avoirs en conformité des dispositions de l'article 40 et sous réserve des décisions pertinentes à prendre par un vote spécial, et il a, pendant ladite période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

7. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise en application du présent article.

## Article 68

*Réserves*

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sous le présent Accord aux dates indiquées.

DONE at Geneva, this seventeenth day of February, one thousand nine hundred and ninety-five, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

---

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 57 ondertekend voor de volgende Staten en Internationale Organisatie:

Sri Lanka . . . . .	8 december 1995
Japan . . . . .	19 december 1995
Spanje . . . . .	21 december 1995
België . . . . .	22 december 1995
Denemarken . . . . .	22 december 1995
Duitsland . . . . .	22 december 1995
de Europese Gemeenschap . . . . .	22 december 1995
Finland . . . . .	22 december 1995
Griekenland . . . . .	22 december 1995
Ierland . . . . .	22 december 1995
Italië . . . . .	22 december 1995
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i> . . . . .	22 december 1995
Luxemburg . . . . .	22 december 1995
Oostenrijk . . . . .	22 december 1995
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	22 december 1995
Zweden . . . . .	22 december 1995
Maleisië . . . . .	27 december 1995
Frankrijk . . . . .	28 december 1995
Indonesië . . . . .	28 december 1995
Thailand . . . . .	28 december 1995

---

FAIT à Genève, le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-quinze, les textes du présent Accord en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

---

## ANNEXES

## ANNEX A

*Shares of individual exporting countries in total net exports of countries, as established for the purposes of article 61*

	Percentage <sup>1)</sup>
Bolivia	0.040
Cameroon	0.867
Côte d'Ivoire	1.764
Indonesia	31.108
Malaysia	27.971
Nigeria	2.946
Singapore	0.000
Sri Lanka	2.096
Thailand	33.208
<b>TOTAL</b>	<b>100.000</b>

<sup>1)</sup> Shares are percentages of total net exports of natural rubber in the five-year period 1989–1993.

---

## ANNEXES

## ANNEXE A

*Pays exportateurs et leurs parts, calculées aux fins de l'article 61,  
dans le total des exportations nettes des pays*

	Pourcentages <sup>1)</sup>
Bolivie	0,040
Cameroun	0,867
Côte d'Ivoire	1,764
Indonésie	31,108
Malaisie	27,971
Nigéria	2,946
Singapour	0,000
Sri Lanka	2,096
Thaïlande	33,280
<b>TOTAL</b>	<b>100,000</b>

<sup>1)</sup> Les parts sont exprimées en pourcentage du total des exportations nettes de caoutchouc naturel pendant la période quinquennale 1989-1993.

---

## ANNEX B

*Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of countries, as established for the purposes of article 61*

	Percentage <sup>1)</sup>
Argentina	0.943
China	8.843
Colombia	0.700
Cuba	0.043
Democratic People's Republic of Korea	0.195
European Community:	26.968
Austria	0.723
Belgium-Luxembourg	1.535
Denmark	0.067
Finland	0.221
France	5.559
Germany	6.437
Greece	0.276
Ireland	0.224
Italy	3.754
Netherlands	0.321
Portugal	0.239
Spain	3.397
Sweden	0.292
United Kingdom	3.923
India	0.450
Japan	21.694
Lebanon	0.003
Morocco	0.237
Norway	0.022
Pakistan	0.715
Republic of Korea	8.830
Russian Federation	1.149
Slovakia	0.334
Switzerland	0.059
United States of America	28.815
<b>TOTAL</b>	<b>100.000</b>

<sup>1)</sup> Shares are percentages of total net imports of natural rubber in the three-year period, 1991–1993.

## ANNEXE B

*Pays et groupes de pays importateurs et leurs parts, calculées  
aux fins de l'article 61, dans le total des importations  
nettes des pays*

	Pourcentages <sup>1)</sup>
Argentine	0,943
Chine	8,843
Colombie	0,700
Cuba	0,043
Communauté européenne	26,968
Allemagne	6,437
Autriche	0,723
Belgique-Luxembourg	1,535
Danemark	0,067
Espagne	3,397
Finlande	0,221
France	5,559
Grèce	0,276
Irlande	0,224
Italie	3,754
Pays-Bas	0,321
Portugal	0,239
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3,923
Suède	0,292
États-Unis d'Amérique	28,815
Fédération de Russie	1,149
Inde	0,450
Japon	21,694
Liban	0,003
Maroc	0,237
Norvège	0,022
Pakistan	0,715
République de Corée	8,830
République populaire démocratique de Corée	0,195
Slovaquie	0,334
Suisse	0,059
<b>TOTAL</b>	<b>100,000</b>

<sup>1)</sup> Les parts sont exprimées en pourcentage du total des importations nettes de caoutchouc naturel pendant la période triennale 1991-1993.

## ANNEX C

*Cost of the Buffer Stock as estimated by the President of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1994*

Based on the cost of acquiring and operating the Buffer Stock of roughly 360,000 tonnes from 1982 until March 1987 and 221,000 tonnes from 1990 through December 1994, the cost of acquiring and operating a Buffer Stock of 550,000 tonnes might be calculated by multiplying this figure by the lower trigger action price and adding a further 30 per cent thereof.

---



## ANNEXE C

*Coût estimatif du stock régulateur, calculé par le Président de la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1994*

D'après le coût de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur existant d'environ 360 000 tonnes de 1982 à mars 1987 et d'environ 221 000 tonnes de 1990 à décembre 1994, le coût de l'acquisition et du fonctionnement d'un stock régulateur de 550 000 tonnes pourrait se calculer en multipliant ce chiffre par le prix de déclenchement inférieur et en ajoutant au résultat un montant équivalant à 30% de ce prix.

---

C. VERTALING**Internationale Natuurrubberovereenkomst 1995**

## Preambule

De Uitvoerende Partijen,

In herinnering brengende de verklaring en het actieprogramma inzake de instelling van een nieuwe internationale economische orde<sup>1)</sup>,

Erkennende in het bijzonder het belang van resoluties 93 (IV), 124 (V) en 155 (VI) inzake het geïntegreerde grondstoffenprogramma van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling; de verbintenis van Cartagena en de relevante doelstellingen vervat in „De Geest van Cartagena”, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling,

Erkennende het belang dat natuurrubber heeft voor de economie van de leden, in het bijzonder voor de exporten van de exporterende leden en ter voldoening aan de vraag van de importerende leden,

Voorts erkennende dat de stabilisatie van de prijzen van natuurrubber in het belang is van producenten, verbruikers en markten voor natuurrubber en dat een internationale overeenkomst inzake natuurrubber aanzienlijk kan bijdragen tot de groei en ontwikkeling van de natuurrubber-industrie, hetgeen zowel de producenten als de verbruikers ten goede zal komen.

Zijn overeengekomen als volgt:

## HOOFDSTUK I

## DOELSTELLINGEN

## Artikel I

*Doelstellingen*

De doelstellingen van de Internationale Rubberovereenkomst, 1994, (hierna te noemen „deze Overeenkomst”) zijn, in het licht van resolutie 93 (IV), het Nieuwe Partnerschap voor Ontwikkeling: de verbintenis van Cartagena en de relevante doelstellingen vervat in „De Geest van Cartagena”, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling, onder meer de volgende:

a. Het bereiken van een evenwichtige groei van het aanbod van en de vraag naar natuurrubber, waardoor ertoe wordt bijgedragen dat ver-

<sup>1)</sup> Resoluties 3201 (S-VI) en 3202 (S-VI) van 1 mei 1974 van de Algemene Vergadering.

lichting wordt gebracht in de ernstige moeilijkheden die voortkomen uit overschotten van of tekorten aan natuurrubber;

b. Het bereiken van stabiliteit van de handel in natuurrubber door het voorkomen van schommelingen in de natuurrubberprijzen die de belangen op lange termijn van zowel de producenten als de verbruikers nadelig beïnvloeden, alsmede het stabiliseren van deze prijzen zonder verstoring van de marktontwikkelingen op lange termijn, in het belang van producenten en verbruikers;

c. Het helpen stabiliseren van de exportopbrengsten uit natuurrubber van de exporterende leden, en het verhogen van hun inkomsten door vergroting van de omvang van de export van natuurrubber tegen billijke en lonende prijzen, waarbij wordt bijgedragen tot het verschaffen van de noodzakelijke stimulansen tot een dynamische en stijgende produktie en van de middelen voor versnelde economische groei en sociale ontwikkeling;

d. Het trachten te zorgen voor een passend aanbod van natuurrubber om te voldoen aan de vraag van de importerende leden tegen billijke en redelijke prijzen en het vergroten van de verzekerdheid en de continuïteit van dit aanbod;

e. Het treffen van mogelijke maatregelen in geval van een overschot van of een tekort aan natuurrubber ter verlichting van de economische moeilijkheden waarvoor leden zich gesteld zouden kunnen zien;

f. Het trachten de internationale handel in natuurrubber en de daaruit vervaardigde produkten uit te breiden en hun toegang tot de markt te verbeteren;

g. Het verbeteren van de concurrentiepositie van natuurrubber door het bevorderen van onderzoek en ontwikkeling met betrekking tot de problemen van natuurrubber;

h. Het bevorderen van de doeltreffende ontwikkeling van de economische activiteiten op het gebied van natuurrubber door te trachten verbeteringen in het vervaardigen, het op de markt brengen en het distribueren van ruwe natuurrubber te vergemakkelijken en te bevorderen; en

i. Het bevorderen van internationale samenwerking en internationaal overleg op het gebied van natuurrubber in verband met vraag en aanbod, alsmede het vergemakkelijken van het bevorderen en het coördineren van onderzoek, hulp en andere programma's met betrekking tot natuurrubber.

## HOOFDSTUK II

### BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

#### Artikel 2

##### *Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. „Natuurrubber”: onge vulcaniseerd elastomeer, in vaste of vloeibare vorm, van de *Hevea brasiliensis* of enige andere plant die de Raad voor de toepassing van deze Overeenkomst kan aanwijzen;
2. „Overeenkomstsluitende Partij”: een Regering of een intergouvernementele organisatie, bedoeld in artikel 5, die erin heeft toegestemd voorlopig of definitief te worden gebonden door deze Overeenkomst;
3. „Lid”: een Overeenkomstsluitende Partij zoals is omschreven in de tweede begripsomschrijving van dit artikel;
4. „Exporterend lid”: een lid dat natuurrubber uitvoert en dat zichzelf heeft opgegeven als exporterend lid, onder voorbehoud van instemming van de Raad;
5. „Importerend lid”: een lid dat natuurrubber invoert en dat zichzelf heeft opgegeven als importerend lid, onder voorbehoud van instemming van de Raad;
6. „Organisatie”: de Internationale Natuurrubberorganisatie bedoeld in artikel 3;
7. „Raad”: de Internationale Natuurrubberraad bedoeld in artikel 6;
8. „Bijzondere stemming”: een stemming waarvoor is vereist ten minste tweederde van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stem-uitbrengende exporterende leden en ten minste tweederde van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stem-uitbrengende importerende leden, afzonderlijk geteld, op voorwaarde dat deze stemmen zijn uitgebracht door ten minste de helft van het aantal aanwezige stem-uitbrengende leden van iedere categorie;
9. „Uitvoer van natuurrubber”: alle natuurrubber die het douanegebied van een lid verlaat en „invoer van natuurrubber”: alle natuurrubber die in het douanegebied van een lid in het interne handelsverkeer wordt gebracht, met dien verstande dat voor de begripsomschrijvingen het douanegebied, in geval een lid meer dan één douanegebied omvat, wordt geacht de gezamenlijke douanegebieden van dat lid te omvatten;
10. „Stemming bij verdeelde eenvoudige meerderheid”: een stemming waarvoor is vereist meer dan de helft van het totale aantal stemmen van de aanwezige stem-uitbrengende exporterende leden en meer dan de helft van het totale aantal stemmen van de aanwezige stem-uitbrengende importerende leden, afzonderlijk geteld;
11. „Vrij te gebruiken valuta”: de Duitse mark, de Franse frank, de Japanse yen, het pond sterling en de U.S. dollar;
12. „Boekjaar”: de periode van 1 januari tot en met 31 december;
13. „Inwerkingtreding”: de datum waarop de Overeenkomst overeenkomstig artikel 61 voorlopig of definitief in werking treedt;

14. „Ton”: een metrieke ton van 1000 kilogram;
15. „Maleisische/Singaporese cent”: het gemiddelde van de Maleisische sen en de Singaporese cent tegen de geldende wisselkoers;
16. „Nettobijdrage van een lid gewogen naar tijd”: zijn contante nettobijdragen gewogen aan de hand van het aantal dagen gedurende welke de samenstellende delen van de contante nettobijdrage ter beschikking van de buffervoorraad hebben gestaan. Bij de berekening van het aantal dagen wordt de dag waarop de bijdrage door de Organisatie werd ontvangen niet meegerekend, evenmin als de dag waarop terugbetaling heeft plaatsgevonden, noch de dag waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd.
17. „Eerste opgegeven maand”: kalendermaand van verzending die officieel aan de Organisatie wordt opgegeven door een markt om te worden inbegrepen in de dagelijkse marktindicatieprijs.
18. „Gevestigde handelsmarkt”: een handelscentrum voor natuurrubber waar een beroepsorganisatie voor natuurrubber of een regulerend orgaan bestaat die c.q. dat aan de volgende criteria voldoet:
  - a. beschikken over schriftelijk vastgelegde statuten waaruit blijkt dat sancties kunnen worden genomen tegen leden die zich niet hieraan houden;
  - b. kwalitatieve normen, met inbegrip van financiële normen, waaraan leden zich dienen te houden;
  - c. officiële schriftelijke overeenkomsten die juridisch bindend zijn;
  - d. volledige bindende arbitrage voor alle marktdeelnemers;
  - e. officiële dagprijzen voor fysieke rubber publiceren.

## HOOFDSTUK III

## ORGANISATIE EN BESTUUR

## Artikel 3

*Oprichting, zetel en structuur van de Internationale Natuurrubberorganisatie*

1. De Internationale Natuurrubberorganisatie, opgericht bij de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, blijft voortbestaan met als doel de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren en toezicht uit te oefenen op de werking van deze Overeenkomst.
2. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht via de Internationale Natuurrubberraad, de Uitvoerend Directeur en het personeel daarvan, alsmede de andere organen waarin is voorzien in deze Overeenkomst.
3. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid van dit artikel is de zetel van de Organisatie gevestigd te Kuala Lumpur, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders bepaalt.

4. De zetel van de Organisatie zal te allen tijde zijn gevestigd op het grondgebied van een lid.

#### Artikel 4

##### *Lidmaatschap van de Organisatie*

1. Er bestaan twee categorieën leden, te weten:

- a. exporterende leden en
- b. importerende leden.

2. De Raad stelt criteria op betreffende een verandering door een lid van zijn categorie zoals omschreven in het eerste lid van dit artikel, zulks met volledige inachtneming van de bepalingen van de artikelen 24 en 27. Een lid dat voldoet aan deze criteria kan van categorie veranderen onder voorbehoud van instemming van de Raad bij bijzondere stemming.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Partij vormt een enkel lid van de Organisatie.

#### Artikel 5

##### *Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties*

1. Iedere verwijzing in deze Overeenkomst naar een „Regering” of „Regeringen” wordt tevens geacht te omvatten de Europese Gemeenschap en elke intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over, het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten. Derhalve wordt iedere verwijzing in deze Overeenkomst naar ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of naar kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel naar toetreding, in het geval van dergelijke intergouvernementele organisaties, tevens geacht te omvatten de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring of de kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel de toetreding door dergelijke intergouvernementele organisaties.

2. In geval van stemmingen over zaken die onder hun bevoegdheid vallen, oefenen deze intergouvernementele organisaties hun stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het totale aantal van de stemmen die overeenkomstig artikel 14 aan hun lidstaten zijn toegekend. In zodanige gevallen oefenen de lidstaten van die intergouvernementele organisaties niet hun individuele stemrecht uit.

## HOOFDSTUK IV

## DE INTERNATIONALE NATUURRUBBERAARD

## Artikel 6

*Samenstelling van de Internationale Natuurrubberraad*

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Natuurrubberraad, die bestaat uit alle leden van de Organisatie.
2. Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een afgevaardigde en kan plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen om de zittingen van de Raad bij te wonen.
3. Een plaatsvervangend afgevaardigde is gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde gedurende diens afwezigheid of in bijzondere omstandigheden.

## Artikel 7

*Bevoegdheden en functies van de Raad*

1. De Raad oefent alle bevoegdheden uit en verricht alle functies of doet deze verrichten, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, maar hij is niet bevoegd, en wordt niet geacht door de leden hiertoe te zijn gemachtigd, om enigerlei verplichting aan te gaan die valt buiten het toepassingsgebied van deze Overeenkomst. Met name is hij, zonder evenwel de toepassing van artikel 41 te beperken, niet bevoegd geld te lenen, en heeft hij, behoudens het specifiek bepaalde in artikel 30, vijfde lid, niet het recht enig handelscontract voor natuurrubber aan te gaan. Bij de uitoefening van zijn bevoegdheid tot het sluiten van contracten dient de Raad er zorg voor te dragen dat de voorwaarden vervat in artikel 48, vierde lid, schriftelijk onder de aandacht worden gebracht van de andere partijen die zulke contracten aangaan, maar zulks na te laten maakt op zich dergelijke contracten niet ongeldig, en kan ook niet worden beschouwd als afstand doen van een dergelijke beperking van aansprakelijkheid van de leden.
2. De Raad stelt bij bijzondere stemming de voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodige en daarmee in overeenstemming zijnde regels en voorschriften vast. Deze omvatten zijn eigen reglement van orde en dat van de commissies bedoeld in artikel 18, regels inzake het beheer en de werking van de buffervoorraad en het financiële reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie. De Raad kan in zijn eigen reglement voorzien in een procedure die het mogelijk maakt dat over specifieke kwesties wordt beslist zonder vergadering.
3. Voor de toepassing van het tweede lid van dit artikel beziet de Raad tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Over-

eenkomst opnieuw de regels en voorschriften vastgesteld ingevolge de Internationale Natuurrubber-overeenkomst 1987, en neemt hij deze aan met de door hem wenselijk geachte wijzigingen. In afwachting daarvan zijn de regels en voorschriften vastgesteld ingevolge de Internationale Natuurrubberovereenkomst 1987 van toepassing.

4. De Raad houdt de registers bij welke voor de uitoefening van zijn functies ingevolge deze Overeenkomst noodzakelijk zijn.

5. De Raad publiceert een jaarverslag over de activiteiten van de Organisatie en alle andere informatie die hij daartoe geschikt acht.

#### Artikel 8

##### *Overdracht van bevoegdheden*

1. De Raad kan, bij bijzondere stemming, aan iedere commissie ingesteld ingevolge artikel 18 de uitoefening van enkele of alle bevoegdheden, waarvoor overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst geen bijzondere stemming van de Raad is vereist, overdragen. Niettegenstaande deze overdracht kan de Raad te allen tijde ieder onderwerp dat mocht zijn overgedragen aan een van zijn commissies, bespreken en daarvoor besluiten nemen.

2. De Raad kan, bij bijzondere stemming, iedere aan een commissie overgedragen bevoegdheid herroepen.

#### Artikel 9

##### *Samenwerking met andere organisaties*

1. De Raad kan alle regelingen treffen die wenselijk zijn voor overleg of samenwerking met de Verenigde Naties, de organen en de gespecialiseerde organisaties daarvan, en, waar wenselijk, met andere intergouvernementele organisaties.

2. De Raad kan tevens regelingen treffen voor het onderhouden van contacten, waar wenselijk, met internationale niet-gouvernementele organisaties.

#### Artikel 10

##### *Toelating van waarnemers*

De Raad kan iedere Regering die geen lid is of iedere organisatie, bedoeld in artikel 9, uitnodigen als waarnemer een vergadering van de Raad of van een op grond van artikel 18 ingestelde commissie bij te wonen.

#### Artikel 11

##### *Voorzitter en vice-voorzitter*

1. De Raad kiest voor ieder jaar een voorzitter en een vice-voorzitter.



2. De voorzitter en de vice-voorzitter worden gekozen, de één uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden en de andere uit de vertegenwoordigers van de importerende leden. Deze functies wisselen ieder jaar tussen de beide categorieën leden, met dien verstande echter, dat zulks in buitengewone omstandigheden de herverkiezing van de voorzitter of van de vice-voorzitter of van beiden niet belet, indien de Raad hiertoe bij bijzondere stemming besluit.

3. Bij tijdelijke afwezigheid van de voorzitter wordt hij vervangen door de vice-voorzitter. Bij tijdelijke afwezigheid van zowel de voorzitter als de vice-voorzitter of bij permanente afwezigheid van één van beiden of beiden kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden en/of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, al naar gelang het geval, nieuwe functionarissen kiezen, die, naar behoefte op een tijdelijke of permanente basis worden aangesteld.

4. Noch de voorzitter noch enige andere functionaris die een vergadering van de Raad voorziet, heeft in die vergadering stemrecht. Het stemrecht van het lid dat hij vertegenwoordigt, kan evenwel worden uitgeoefend overeenkomstig het bepaalde in artikel 6, derde lid of artikel 15, tweede en derde lid.

#### Artikel 12

##### *Uitvoerend Directeur, Plaatsvervangend Uitvoerend Directeur, Beheerder van de buffervoorraad en ander personeel*

1. De Raad benoemt bij bijzondere stemming een Uitvoerend Directeur, een Plaatsvervangend Uitvoerend Directeur en een Beheerder van de buffervoorraad.

2. De aanstellingsvoorwaarden van de Uitvoerend Directeur, de Plaatsvervangend Uitvoerend Directeur en van de Beheerder van de buffervoorraad worden vastgesteld door de Raad.

3. De Uitvoerend Directeur is de voornaamste functionaris van de Organisatie en is aan de Raad verantwoording verschuldigd voor het beheer en de werking van deze Overeenkomst in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en de besluiten van de Raad.

4. De Plaatsvervangend Uitvoerend Directeur is te allen tijde verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerend Directeur. De Plaatsvervangend Uitvoerend Directeur treedt op als Uitvoerend Directeur, wanneer deze om welke reden dan ook niet in staat is zijn taken te vervullen, of wanneer de functie van Uitvoerend Directeur tijdelijk vacant is, bij welke gelegenheid hij rechtstreeks verantwoording is verschuldigd aan de Raad wat betreft het beheer en de uitvoering van de Overeenkomst. De Plaatsvervangend Uitvoerend Directeur houdt zich bezig met alle zaken die betrekking hebben op de Overeenkomst.

5. De Beheerder van de buffervoorraad is verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerend Directeur en de Raad voor de vervulling van de

hem krachtens deze Overeenkomst opgedragen taken, alsmede voor die bijkomende taken die de Raad kan vaststellen. De Beheerder van de buffervoorraad is verantwoordelijk voor de dagelijkse werking van de buffervoorraad en houdt de Uitvoerend Directeur op de hoogte van de algemene operaties met de buffervoorraad, zodat de Uitvoerend Directeur kan waarborgen dat deze op doeltreffende wijze beantwoordt aan de doelstellingen van deze Overeenkomst.

6. De Uitvoerend Directeur benoemt het personeel overeenkomstig door de Raad vastgestelde voorschriften. Het personeel is verantwoordelijk verschuldigd aan de Uitvoerend Directeur.

7. Noch de Uitvoerend Directeur noch de personeelsleden, met inbegrip van de Plaatsvervangend Uitvoerend Directeur en de Beheerder van de buffervoorraad, mogen financiële belangen hebben in de rubber-industrie, de handel in rubber of de daarmee verband houdende handelsactiviteiten.

8. Bij de vervulling van hun taken mogen noch de Uitvoerend Directeur, noch de Plaatsvervangend Uitvoerend Directeur, noch de Beheerder van de buffervoorraad, noch de andere personeelsleden instructies vragen of ontvangen van enig lid of van enige autoriteit buiten de Raad of enige krachtens artikel 18 ingestelde commissie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die schade zouden kunnen doen aan hun status als internationaal functionaris die alleen verantwoording aan de Raad verschuldigd is. Elk lid eerbiedigt het uitsluitend internationale karakter van de taken van de Uitvoerend Directeur, de Plaatsvervangend Directeur, de Beheerder van de buffervoorraad en het andere personeel en tracht hen niet te beïnvloeden bij de vervulling van hun taken.

### Artikel 13

#### *Zittingen*

1. Als algemene regel houdt de Raad ieder half jaar een gewone zitting.

2. Naast de zittingen in de door deze Overeenkomst uitdrukkelijk voorziene omstandigheden komt de Raad voorts in buitengewone zitting bijeen wanneer hij daartoe besluit of op verzoek van:

- a. de voorzitter van de Raad;
- b. de Uitvoerend Directeur;
- c. een meerderheid van de exporterende leden;
- d. een meerderheid van de importerende leden;
- e. een exporterend lid of exporterende leden met ten minste 200 stemmen; of
- f. een importerend lid of importerende leden met ten minste 200 stemmen.

3. De zittingen worden gehouden op de zetel van de Organisatie tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit. Indien de Raad op uitnodiging van een lid niet op de zetel van de Organisatie maar elders bijeenkomt, dient dat lid de door de Raad gemaakte extra kosten te betalen.

4. De aankondiging van de zittingen en de agenda voor die zittingen worden door de Uitvoerend Directeur in overleg met de Voorzitter van de Raad ten minste 30 dagen van tevoren aan de leden medegedeeld, behalve in noodgevallen, waarin de aankondiging ten minste 10 dagen van tevoren dient te geschieden.

#### Artikel 14

##### *Verdeling van stemmen*

1. De exporterende leden bezitten te zamen 1000 stemmen en de importerende leden bezitten te zamen 1000 stemmen.

2. Ieder exporterend lid ontvangt van de 1000 stemmen één initiële stem, met dien verstande dat een exporterend lid met een jaarlijkse netto-export van minder dan 10.000 ton geen initiële stem krijgt. De resterende stemmen worden verdeeld onder exporterende leden, zoveel mogelijk in verhouding tot de omvang van hun respectieve netto-exporten van natuurrubber over de periode van vijf kalenderjaren, die begint zes kalenderjaren vóór de verdeling van de stemmen.

3. De stemmen van de importerende leden worden onder hen verdeeld, zoveel mogelijk in verhouding tot het gemiddelde van hun onderscheiden netto-importen van natuurrubber over de periode van drie kalenderjaren, die begint vier kalenderjaren voor de verdeling van de stemmen, met dien verstande dat ieder importerend lid een stem ontvangt ook al is zijn aandeel in de netto-importen verhoudingsgewijs niet voldoende om dit te rechtvaardigen.

4. Voor de toepassing van het tweede en derde lid van dit artikel, het tweede en derde lid van artikel 27 betreffende de bijdragen van de importerende leden en artikel 38 stelt de Raad tijdens zijn eerste zitting een tabel van de netto-exporten van de exporterende leden vast en een tabel van de netto-importen van de importerende leden, welke tabellen jaarlijks worden herzien overeenkomstig dit artikel.

5. Er zijn geen gedeelde stemmen.

6. Tijdens de eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verdeelt de Raad de stemmen voor dat jaar, welke verdeling van kracht blijft tot de eerste gewone zitting in het volgende jaar, behoudens zoals voorzien in het zevende lid van dit artikel. De Raad verdeelt vervolgens voor ieder jaar de stemmen aan het begin van de eerste gewone zitting van dat jaar. Deze verdeling blijft van kracht tot de eerste gewone zitting in het volgende jaar, behoudens zoals voorzien in het zevende lid van dit artikel.

7. Wanneer er wijziging komt in het lidmaatschap van de Organisatie of wanneer het stemrecht van een lid wordt geschorst of hersteld krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, verdeelt de Raad de stemmen in de betrokken categorie of categorieën leden opnieuw overeenkomstig de bepalingen van dit artikel

8. In het geval een lid ingevolge artikel 65 wordt uitgesloten of een lid zich ingevolge artikel 64 of 63 terugtrekt, waardoor het totale handelsaandeel van de overblijvende leden in een van beide categorieën afneemt tot minder dan 80%, komt de Raad bijeen en besluit omtrent de voorwaarden, de omstandigheden en de toekomst van deze Overeenkomst met inbegrip van, met name, de noodzaak om doeltreffende operaties met de buffervoorraad te handhaven zonder voor de overblijvende leden al te hoge financiële lasten te veroorzaken.

#### Artikel 15

##### *Stemprocedure*

1. Ieder lid is gerechtigd het aantal stemmen uit te brengen dat het in de Raad bezit en is niet gerechtigd zijn stemmen te verdelen.

2. Door middel van een aan de Voorzitter van de Raad gerichte schriftelijke kennisgeving kan ieder exporterend lid ieder ander exporterend lid, en ieder importerend lid ieder ander importerend lid machtigen zijn belangen te behartigen en zijn stemrecht uit te oefenen op iedere zitting of bijeenkomst van de Raad.

3. Een lid dat door een ander lid is gemachtigd om voor laatstbedoeld lid te stemmen, brengt die stemmen uit overeenkomstig de ontvangen machtiging.

4. Bij onthouding wordt een lid geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht. Een lid dat aanwezig is en niet stemt, wordt geacht zich van stemming te hebben onthouden.

#### Artikel 16

##### *Quorum*

1. Het quorum voor iedere bijeenkomst van de Raad wordt gevormd door de aanwezigheid van de meerderheid van de exporterende leden en de meerderheid van de importerende leden, mits die leden ten minste tweederde van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

2. Indien er op de voor de bijeenkomst vastgestelde dag en op de daaropvolgende dag geen quorum is overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, wordt het quorum op de derde dag en de daaropvolgende dagen gevormd door de aanwezigheid van de meerderheid van de exporterende leden en de meerderheid van de importerende leden, mits die leden de meerderheid van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

3. Vertegenwoordiging overeenkomstig het tweede lid van artikel 15 wordt beschouwd als aanwezigheid.

#### Artikel 17

##### *Besluiten*

1. Alle besluiten van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde eenvoudige meerderheid van stemmen, tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald.

2. Indien een lid gebruik maakt van de bepalingen van artikel 15 en zijn stemmen worden uitgebracht op een bijeenkomst van de Raad, wordt dit lid, voor de toepassing van het bepaalde van het eerste lid van dit artikel, geacht aanwezig te zijn en te stemmen.

#### Artikel 18

##### *Instelling van commissies*

1. De volgende commissies, ingesteld bij de Internationale Natuurrubber-overeenkomst 1979, blijven bestaan:

- a. Commissie van beheer;
- b. Commissie voor de operaties met de buffervoorraad;
- c. Commissie voor de statistiek; en
- d. Commissie inzake andere maatregelen.

Aanvullende commissies kunnen voorts worden ingesteld bij bijzondere stemming van de Raad.

2. Iedere commissie is verantwoording verschuldigd aan de Raad. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de samenstelling en de taken van iedere commissie vast.

#### Artikel 19

##### *Groep van deskundigen*

1. De Raad kan een groep van deskundigen instellen uit de rubber-industrie en de -handel van exporterende en importerende leden.

2. Een dergelijke groep staat ter beschikking van de Raad en zijn commissies om advies en bijstand te verlenen, in het bijzonder inzake operaties met de buffervoorraad en de andere in artikel 43 bedoelde maatregelen.

3. Het lidmaatschap en de taken van, alsmede de administratieve regelingen met betrekking tot een dergelijke groep, worden vastgesteld door de Raad.

## HOOFDSTUK V

## VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

## Artikel 20

*Voorrechten en immuniteiten*

1. De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder, maar onverminderd de bepalingen van artikel 48, vierde lid, is de Organisatie bevoegd om overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende zaken te verwerven en te vervreemden, alsmede in rechte op te treden.

2. Voor de status, voorrechten en immuniteiten van de Organisatie, haar Uitvoerend Directeur, de Plaatsvervangend Uitvoerend Directeur, de Beheerder van de buffervoorraad, personeel en deskundigen alsmede van de afvaardigingen blijft gelden de op 10 juni 1987 ondertekende Zetelovereenkomst tussen de Regering van het gastland en de Organisatie, met de wijzigingen die noodzakelijk zijn voor de juiste werking van deze Overeenkomst.

3. Indien de zetel van de Organisatie wordt overgebracht naar een ander land, sluit de Regering van dat land zo spoedig mogelijk met de Organisatie een Zetelovereenkomst, die moet worden goedgekeurd door de Raad.

4. In afwachting van het sluiten van de Zetelovereenkomst ingevolge het derde lid van dit artikel, verzoekt de Organisatie de Regering van het gastland, voor zover verenigbaar met haar wetgeving, vrijstelling te verlenen van belasting op de door de Organisatie aan haar personeelsleden betaalde salarissen en op de activa, de inkomsten en de andere eigendommen van de Organisatie.

5. De Organisatie kan tevens met een of meer Regeringen overeenkomsten sluiten, die door de Raad dienen te worden goedgekeurd, betreffende de voorrechten en immuniteiten die noodzakelijk kunnen zijn voor de juiste werking van deze Overeenkomst.

6. De Zetelovereenkomst staat los van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt evenwel beëindigd:

- a. bij overeenstemming tussen de Regering van het gastland en de Organisatie;
- b. ingeval de zetel van de Organisatie wordt overgebracht naar een plaats buiten het grondgebied van de Regering van het gastland; of
- c. ingeval de Organisatie ophoudt te bestaan.

## HOOFDSTUK VI

## REKENINGEN EN VERIFICATIE

## Artikel 21

*Financiële rekeningen*

1. Ten behoeve van de werking en de uitvoering van deze Overeenkomst worden twee rekeningen ingesteld:

- a. de buffervoorraad rekening, en
- b. de administratieve rekening.

2. Alle volgende ontvangsten en uitgaven met betrekking tot de vorming, de werking en de instandhouding van de buffervoorraad worden geboekt op de buffervoorraad rekening: bijdragen van de leden krachtens artikel 27, inkomsten uit verkoop van of uitgaven voor verwerving van buffervoorraden, rente op stortingen op de buffervoorraad rekening en kosten voor aankoop- en verkoopprovisies, opslag, vervoer en behandeling, instandhouding, vervanging en verzekering.

De Raad kan evenwel bij speciale stemming ieder ander type ontvangsten en uitgaven, toe te schrijven aan buffervoorraadtransacties of -handelingen, op de voorraad rekening boeken.

3. Alle andere ontvangsten en uitgaven, verband houdend met de werking van deze Overeenkomst, worden geboekt op de administratieve rekening. Deze uitgaven worden gewoonlijk gedekt door de overeenkomstig artikel 24 vastgestelde bijdragen van de leden.

4. De Organisatie is niet aansprakelijk voor de uitgaven van de delegaties naar of waarnemers bij de Raad of iedere commissie ingesteld krachtens artikel 18.

## Artikel 22

*Wijze van betaling*

Betalingen aan de administratieve rekening en de buffervoorraad rekening geschieden in vrij te gebruiken valuta's of in valuta's die op de voornaamste deviezenmarkten inwisselbaar zijn in vrij te gebruiken valuta's, en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.

## Artikel 23

*Verificatie*

1. Ieder boekjaar benoemt de Raad accountants voor het controleren van zijn boekhouding.

2. Een onafhankelijk accountantsverslag van de administratieve rekening wordt zo spoedig mogelijk, doch niet later dan 4 maanden na het einde van ieder boekjaar, aan de leden ter beschikking gesteld. Een onaf-

hankelijk accountantsverslag van de buffervoorraad rekening wordt niet eerder dan 60 dagen, doch niet later dan 4 maanden na het einde van ieder boekjaar aan de leden ter beschikking gesteld. Het accountantsverslag van de administratieve rekening en buffervoorraad rekening worden, zo mogelijk, door de Raad in overweging genomen ter goedkeuring tijdens zijn eerstvolgende gewone zitting. Een samenvatting van de geverifieerde rekeningen alsmede de balans worden vervolgens gepubliceerd.

#### HOOFDSTUK VII

##### ADMINISTRATIEVE REKENING

#### Artikel 24

##### *Goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van bijdragen*

1. Tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad de administratieve begroting goed voor de periode tussen de datum van inwerkingtreding en het einde van het eerste boekjaar. Vervolgens keurt de Raad tijdens de tweede helft van ieder boekjaar de administratieve begroting goed voor het volgende boekjaar. De Raad stelt de bijdrage van ieder lid aan die begroting vast overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel.

2. De bijdrage van ieder lid aan de administratieve begroting voor ieder boekjaar wordt bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op het tijdstip waarop de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Bij het vaststellen van de bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op de schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3. De initiële bijdrage aan de administratieve begroting van een Regering die lid wordt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en van de periode tussen de datum waarop de betrokken Regering lid wordt en het einde van het lopende boekjaar. De vaststelling voor de andere leden voor dat boekjaar worden evenwel niet gewijzigd.

#### Artikel 25

##### *Betaling van de bijdragen aan de administratieve begroting*

1. De bijdragen aan de eerste administratieve begroting zijn verschuldigd op de datum die door de Raad tijdens zijn eerste zitting wordt vast-



gesteld. De bijdragen aan de volgende administratieve begrotingen zijn verschuldigd op de 28e februari van ieder boekjaar. De initiële bijdrage van een Regering die lid wordt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, vastgesteld in overeenstemming met artikel 24, derde lid, is voor het desbetreffende boekjaar verschuldigd 60 dagen nadat die Regering lid is geworden.

2. Indien een lid zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, twee maanden nadat zijn bijdrage verschuldigd is overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, verzoekt de uitvoerend directeur dat lid zijn betaling zo spoedig mogelijk te verrichten. Indien een lid zijn bijdrage niet heeft betaald binnen twee maanden na een dergelijk verzoek van de Uitvoerend Directeur, wordt zijn stemrecht in de Organisatie geschorst, tenzij de Raad anders beslist. Indien een lid zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald binnen vier maanden na een dergelijk verzoek van de Uitvoerend Directeur, worden alle rechten die dat lid krachtens deze Overeenkomst heeft, geschorst door de Raad, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders beslist.

3. Voor te laat ontvangen bijdragen brengt de Raad een boete in rekening tegen het basisrentetarief in het gastland vanaf de datum waarop de bijdragen verschuldigd zijn. Een lid kan, op zijn verzoek, tot 31 maart van hetzelfde boekjaar door de Raad worden vrijgesteld van het betalen van een dergelijke boete, indien het lid op grond van zijn nationale wet- en regelgeving niet in staat is zijn bijdragen aan de administratieve begroting te betalen op de datum waarop deze overeenkomstig het eerste lid verschuldigd zijn.

4. Een lid waarvan de rechten zijn geschorst krachtens het tweede lid van dit artikel, blijft met name verplicht zijn bijdrage te betalen en te voldoen aan alle andere financiële verplichtingen krachtens deze Overeenkomst.

#### HOOFDSTUK VIII

#### DE BUFFERVOORRAAD

#### Artikel 26

#### *Omvang van de buffervoorraad*

Teneinde de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken wordt een internationale buffervoorraad ingesteld. De totale omvang van de buffervoorraad bedraagt 550.000 ton, met inbegrip van de totale voorraden die nog worden aangehouden ingevolge de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987. Dit is het enige instrument van marktinterventie voor prijsstabilisatie in deze Overeenkomst. De buffervoorraad bestaat uit:

- a. de gewone buffervoorraad van 400.000 ton, en

- b. de reservebuffervoorraad van 150.000 ton.

Artikel 27

*Financiering van de buffervoorraad*

1. De leden verbinden zich ertoe de totale kosten van de internationale buffervoorraad van 550.000 ton, die is gevormd krachtens artikel 26, te financieren, met dien verstande dat aandelen in de buffervoorraad-rekening van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987, van die leden van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987, die lid zijn geworden van deze Overeenkomst, met de instemming van ieder lid worden overgemaakt naar de buffervoorraad-rekening van deze Overeenkomst in overeenstemming met de procedures vastgelegd in de bepalingen van artikel 40, derde lid, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987.

2. De financiering van zowel de gewone buffervoorraad als de reservebuffervoorraad wordt gelijkelijk verdeeld tussen de exporterende en importerende categorieën leden. Bijdragen van de leden aan de buffervoorraad-rekening worden omgeslagen naar verhouding van hun stemmenaandeel in de Raad, behoudens het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel.

3. Ieder importerend lid waarvan het aandeel in de totale netto-importen als aangegeven in de overeenkomstig het vierde lid van artikel 14 door de Raad op te stellen tabel, 0,1% of minder van de totale netto-importen vertegenwoordigt, draagt als volgt bij aan de buffervoorraad-rekening:

a. Indien zijn aandeel in de totale netto-importen minder bedraagt dan of gelijk is aan 0,1%, doch meer bedraagt dan 0,05% draagt dit lid een aandeel bij vastgesteld op basis van zijn werkelijke aandeel in de totale netto-importen;

b. Indien zijn aandeel in de totale netto-importen 0,05% of minder bedraagt, draagt dit lid een aandeel bij vastgesteld op basis van een aandeel van 0,05% van de totale netto-importen.

4. Gedurende enige periode waarin deze Overeenkomst ingevolge artikel 61, tweede lid of vierde lid, letter b, voorlopig in werking is, mag in totaal de financiële verplichting van ieder exporterend of importerend lid ten aanzien van de buffervoorraad-rekening de bijdrage van dat lid, berekend op basis van het aantal stemmen overeenkomend met de procentuele aandelen, zoals die zijn aangegeven in de tabellen vast te stellen door de Raad ingevolge artikel 14, vierde lid, in het totaal van de 275.000 ton toegewezen aan de exporterende en importerende categorieën leden, niet te boven gaan. De financiële verplichtingen van leden, wanneer deze Overeenkomst voorlopig in werking is, worden gelijkelijk verdeeld tussen de exporterende en importerende categorieën leden. Telkens wanneer de som van de verplichtingen van een categorie hoger is

dan die van de andere categorie wordt de hoogste van beide sommen gelijk gemaakt aan de laagste van beide sommen, waarbij de stemmen van ieder lid in deze som worden verminderd in verhouding tot het aandeel in de stemmen afgeleid van de tabellen, ingevolge artikel 14, vierde lid, door de Raad vast te stellen. Niettegenstaande de bepalingen van dit lid en van artikel 28, eerste lid, kan de bijdrage van een lid 125 procent van het bedrag van zijn totale bijdrage, berekend op basis van zijn aandeel in de wereldhandel, zoals vermeld in Bijlage A of Bijlage B bij deze Overeenkomst, niet te boven gaan.

5. De totale kosten van de gewone buffervoorraad en de reservebuffervoorraad van 550.000 ton worden gefinancierd door de bijdragen van de leden in contant geld aan de buffervoorraad rekening. Deze bijdragen kunnen eventueel worden betaald door de daartoe bestemde instellingen van de desbetreffende leden.

6. De totale kosten van de internationale buffervoorraad van 550.000 ton worden betaald uit de buffervoorraad rekening. Deze kosten omvatten alle uitgaven voor de aanleg en de werking van de internationale buffervoorraad van 550.000 ton. Indien de geraamde kosten, zoals weergegeven in bijlage C bij deze Overeenkomst, niet volledig de totale kosten van de aanleg en de werking van de buffervoorraad kunnen dekken, komt de Raad bijeen en treft de nodige regelingen teneinde de vereiste bijdragen ter dekking van deze kosten op te vorderen in verhouding tot het procentuele stemmenaandeel.

#### Artikel 28

##### *Betaling van de bijdragen aan de buffervoorraad rekening*

1. Er vindt een initiële bijdrage aan de buffervoorraad rekening plaats in contant geld, ter waarde van 70 miljoen Maleisische ringgit. Dit bedrag, dat een werkkapitaalreserve vertegenwoordigt voor de werking van de buffervoorraad, wordt omgeslagen over alle leden in verhouding tot hun procentuele stemmenaandeel, rekening houdend met het derde lid van artikel 27, en is verschuldigd binnen 60 dagen na de eerste zitting van de Raad volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. De initiële overeenkomstig dit lid door een lid verschuldigde bijdrage vindt met instemming van dat lid geheel of gedeeltelijk plaats door overdracht van het aandeel van dat lid in het contante geld op de buffervoorraad rekening van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987.

2. De uitvoerend directeur kan te allen tijde en onafhankelijk van de in het eerste lid van dit artikel vervatte regelingen, bijdragen vorderen, op voorwaarde dat de beheerder van de buffervoorraad heeft verklaard dat de buffervoorraad rekening de desbetreffende bedragen de komende vier maanden nodig kan hebben.

3. Wanneer een bijdrage is gevorderd, is deze binnen 60 dagen na de datum van kennisgeving door de leden verschuldigd. Indien verzocht

door een of meer leden die in de Raad in totaal 200 stemmen bezitten, komt de Raad in bijzondere zitting bijeen en kan hij de vordering gebaseerd op een schatting van de behoefte aan fondsen ter ondersteuning van de werking van de buffervoorraad in de volgende vier maanden wijzigen of afwijzen. Indien de Raad niet tot een besluit kan komen, worden de bijdragen van de leden verschuldigd in overeenstemming met de kennisgeving van de Uitvoerend Directeur.

4. Bijdragen gevorderd ten behoeve van de gewone buffervoorraad en de reservebuffervoorraad worden geschat op de onderste verplichte interventieprijs geldend op het moment waarop deze bijdragen worden gevorderd.

5. De vordering van bijdragen ten behoeve van de reservebuffervoorraad geschiedt op de volgende wijze:

a. Wanneer de Raad de buffervoorraad opnieuw beziet bij 300.000 ton zoals bedoeld in artikel 31, neemt hij alle financiële en andere maatregelen die nodig kunnen zijn voor een onmiddellijke ingebruikneming van de reservebuffervoorraad met inbegrip van – indien noodzakelijk – vordering van fondsen.

b. Wanneer de Raad bij bijzondere stemming, overeenkomstig artikel 30, tweede lid, besluit of met de reservebuffervoorraad wordt opereerd, verzekert de Raad zich ervan dat

- i. alle leden alle noodzakelijke maatregelen ter financiering van hun onderscheiden aandelen in de reservebuffervoorraad hebben getroffen; en
- ii. op de reservebuffervoorraad een beroep is gedaan en deze onmiddellijk in actie kan komen in overeenstemming met de bepalingen van artikel 30.

#### Artikel 29

##### *Prijsvork*

1. Voor de werking met de buffervoorraad worden ingesteld:

- a. een referentieprijs,
- b. een onderste facultatieve interventieprijs,
- c. een bovenste facultatieve interventieprijs,
- d. een onderste verplichte interventieprijs,
- e. een bovenste verplichte interventieprijs,
- f. een onderste richtprijs, en
- g. een bovenste richtprijs.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is de referentieprijs de op 28 december 1995 geldende referentieprijs.

3. Er worden een bovenste facultatieve interventieprijs en een onderste facultatieve interventieprijs ingesteld, die respectievelijk 15% meer en 15% minder dan de referentieprijs bedragen, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit.

4. Er worden een bovenste verplichte interventieprijs en een onderste verplichte interventieprijs ingesteld, die respectievelijk 20% meer en 20% minder dan de referentieprijs bedragen, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit.

5. De prijzen berekend in overeenstemming met het derde en vierde lid van dit artikel worden op een cent afgerond.

6. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de bovenste en de onderste richtprijs aanvankelijk vastgesteld op 157, respectievelijk 270 Maleisische/Singaporese cent per kilogram.

## Artikel 30

### *Werking van de buffervoorraad*

1. Indien met betrekking tot de prijsvork, omschreven in artikel 29, of zoals nadien herzien in overeenstemming met de artikelen 31 en 39, de marktindicatieprijs bedoeld in artikel 32:

a. gelijk is aan of hoger is dan de bovenste verplichte interventieprijs beschermt de beheerder van de buffervoorraad de bovenste verplichte interventieprijs door natuurrubber ten verkoop aan te bieden tot de marktindicatieprijs onder de bovenste verplichte interventieprijs valt;

b. hoger is dan de bovenste facultatieve interventieprijs, kan de beheerder van de buffervoorraad natuurrubber verkopen ter bescherming van de bovenste verplichte interventieprijs;

c. gelijk is aan de bovenste of de onderste facultatieve interventieprijs, of daartussenin ligt, koopt noch verkoopt de beheerder van de buffervoorraad natuurrubber behalve ter vervulling van zijn in artikel 35 bedoelde verantwoordelijkheid voor vervanging;

d. lager is dan de onderste facultatieve interventieprijs, kan de beheerder van de buffervoorraad natuurrubber kopen ter bescherming van de onderste facultatieve interventieprijs;

e. gelijk is aan of lager is dan de onderste verplichte interventieprijs, beschermt de beheerder van de buffervoorraad de onderste activeringsprijs door aan te bieden natuurrubber te kopen tot de marktindicatieprijs hoger ligt dan de onderste verplichte interventieprijs.

2. Wanneer de aankoop of de verkoop voor de buffervoorraad het niveau van 400.000 ton bereikt, besluit de Raad bij bijzondere stemming of met de reservebuffervoorraad zal worden geopereerd tegen:

a. de onderste of de bovenste verplichte interventieprijs, of

b. enige prijs tussen de onderste verplichte interventieprijs en de onderste richtprijs, of de bovenste verplichte interventieprijs en de bovenste richtprijs.

3. Tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit ingevolge het tweede lid van dit artikel, gebruikt de beheerder van de buffervoorraad de reservebuffervoorraad ter bescherming van de bovenste richtprijs, door met de reservebuffervoorraad te gaan opereren wanneer de marktindicatieprijs ligt op een niveau van 2 Maleisische/Singaporese cent per kilogram boven de onderste richtprijs en ter bescherming van de bovenste richtprijs, door met de reservebuffervoorraad te gaan opereren wanneer de marktindicatieprijs ligt op een niveau van 2 Maleisische/Singaporese cent per kilogram onder de bovenste richtprijs.

4. Alle bestanddelen van de buffervoorraad, met inbegrip van de normale buffervoorraad en de reservebuffervoorraad, worden ten volle ingezet teneinde ervoor te zorgen dat de marktindicatieprijs niet valt onder de onderste richtprijs of stijgt boven de bovenste richtprijs.

5. De aankopen en verkopen door de Beheerder van de buffervoorraad geschieden op gevestigde handelsmarkten tegen geldende prijzen en al zijn transacties geschieden in fysieke rubber, voor verzending beschikbaar ten hoogste een maand na afloop van de eerste opgegeven maand op de desbetreffende markt, of voor levering op een verbruikersmarkt in de loop van de maand of maanden die in beginsel overeenkomen met dergelijke maanden van verzending op die markt. Ten behoeve van een efficiënte werking van de buffervoorraad kan de Raad bij consensus besluiten de beheerder van de buffervoorraad toe te staan termijncontracten aan te gaan met een looptijd van ten hoogste twee maanden, op de strikte en absolute voorwaarde dat de leveringen op de vervaldatum geschieden.

6. Ter vergemakkelijking van de werking van de buffervoorraad, vestigt, waar nodig, de Raad op gevestigde rubbermarkten en bij de erkende opslagruimten, agentschappen en voorzieningen van het kantoor van de beheerder van de buffervoorraad.

7. De Beheerder van de buffervoorraad stelt een maandelijks rapport op over buffervoorraadtransacties en over de financiële positie van de buffervoorraadrekening. Dertig dagen na het einde van iedere maand wordt het rapport over bedoelde maand aan de leden beschikbaar gesteld.

8. De informatie over de buffervoorraadtransacties omvatten hoeveelheden, prijzen, soorten, kwaliteiten en markten van alle buffervoorraadoperaties, met inbegrip van de verrichte vervanging. De informatie over de financiële positie van de buffervoorraadrekening omvat tevens de rentevoeten en de looptijden en voorwaarden van stortingen. De valuta waarin is geopereerd alsmede iedere andere relevante informatie over de onderwerpen bedoeld in artikel 21, tweede lid.

## Artikel 31

*Het opnieuw bezien en herzien van de prijsvork**A. Referentieprijis*

1. Het opnieuw bezien of het herzien van de referentieprijis, met name ten gevolge van netto veranderingen in de buffervoorraad als bedoeld in het tweede lid van dit artikel, geschiedt aan de hand van de marktontwikkelingen. Onmiddellijk voor de eerste zitting van de Raad nadat de Overeenkomst in werking is getreden, en elke twaalf maanden daarna, berekent de Beheerder van de buffervoorraad de gemiddelde dagelijkse marktindicatieprijis over de voorafgaande zes maanden en vergelijkt hij deze met de twee interventieprijzen. De datum van deze berekening wordt ten minste drie maanden van tevoren vastgesteld behalve de eerste keer, en gaat onmiddellijk vooraf aan een zitting van de Raad.

a. Indien het gemiddelde van de dagelijkse marktindicatieprijzen over de voorafgaande zes maanden gelijk is aan de bovenste facultatieve interventieprijis, gelijk is aan de onderste facultatieve interventieprijis of tussen deze twee prijzen in ligt, wordt de referentieprijis niet herzien.

b. Indien het gemiddelde van de dagelijkse marktindicatieprijzen over de voorafgaande zes maanden lager is dan de onderste facultatieve interventieprijis, wordt de referentieprijis automatisch herzien en, met ingang van de volgende dag, verlaagd met 5%. In beginsel komt de Raad op die dag bijeen en neemt nota van de herziening. De Raad kan de referentieprijis opnieuw bezien en bij bijzondere stemming besluiten de referentieprijis met een hoger percentage te verlagen.

c. Indien het gemiddelde van de dagelijkse marktindicatieprijzen over de voorafgaande zes maanden hoger is dan de bovenste facultatieve interventieprijis, wordt de referentieprijis automatisch herzien en, met ingang van de volgende dag, verhoogd met 5%. In beginsel komt de Raad op die dag bijeen en neemt nota van de herziening. De Raad kan de referentieprijis opnieuw bezien en bij bijzondere stemming besluiten de referentieprijis met een hoger percentage te verhogen.

d. Tijdens de eerste gewone zitting van de Raad na de inwerkingtreding van de Overeenkomst geschiedt iedere automatische herziening als bedoeld in artikel 31, eerste lid, letter b of c, evenwel met 4 %.

e. Om beter te kunnen vergelijken, worden de referentieprijis en de dagelijkse marktindicatieprijis over de voorafgaande zes maanden berekend tot op twee decimale plaatsen.

2. Indien zich sinds de laatste gewone zitting van de Raad in de buffervoorraad een netto verandering van 100.000 ton heeft voorgedaan, roept de Uitvoerend Directeur een bijzondere zitting van de Raad bijeen, ter beoordeling van de situatie. De Raad kan, bij bijzondere stemming, besluiten passende maatregelen te nemen, die het volgende kunnen inhouden:

a. opschorting van de operaties met de buffervoorraad;

- b. wijziging van het ritme van buffervoorraad-aankopen of -verkopen en
- c. herziening van de referentieprijis.

3. Indien netto-aankopen voor of netto-verkopen uit de buffervoorraad tot een hoogte van 300.000 ton hebben plaatsgevonden sinds a. de laatste herziening ingevolge artikel 31, derde lid, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987, b. de laatste herziening krachtens dit lid, of c. de laatste herziening krachtens het tweede lid van dit artikel, naargelang welke daarvan de meest recente is, wordt de referentieprijis respectievelijk verlaagd of verhoogd met 3 procent van zijn huidige waarde, tenzij de Raad bij bijzondere stemming besluit de referentieprijis met een hoger percentage te verlagen of te verhogen.

4. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 29, vierde lid, mag herziening van de referentieprijis niet tot gevolg hebben dat de activeringsprijis hoger of lager komt te liggen dan de richtprijis.

5. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 31, eerste lid, en artikel 31, derde lid, mag herziening van de referentieprijis niet tot gevolg hebben dat de interventieprijis hoger of lager komt te liggen dan het niveau waarop met de reservebuffervoorraad wordt geopereerd, overeenkomstig artikel 30, derde lid.

#### *B. Richtprijzen*

6. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de onderste en de bovenste richtprijis herzien wanneer hij de prijzen opnieuw beziet zoals voorzien in deze afdeling van dit artikel.

7. De Raad zorgt ervoor dat iedere herziening van de richtprijzen verenigbaar is met de heersende marktontwikkelingen en -omstandigheden. In dit verband houdt de Raad rekening met de ontwikkeling van prijzen, verbruik, het aanbod, produktiekosten en voorraden van natuurrubber, alsmede met de hoeveelheid natuurrubber in de buffervoorraad en de financiële positie van de buffervoorraadrekening.

8. De onderste en de bovenste richtprijis worden opnieuw bezien:

- a. 24 maanden nadat zij, ingevolge artikel 31, zevende lid, letter a, van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987, opnieuw zijn bezien, of, ingeval deze Overeenkomst in werking treedt na 1 mei 1996, tijdens de eerste zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst en vervolgens elke 24 maanden;

- b. in bijzondere omstandigheden, op verzoek van één of meer leden met 200 of meer stemmen in de Raad; en

- c. wanneer de referentieprijis is herzien (i) in die zin dat deze is verlaagd sinds de laatste herziening van de onderste richtprijis of sinds de inwerkingtreding van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987, of (ii) in die zin dat deze is verhoogd sinds de laatste herziening van de bovenste richtprijis of sinds de inwerkingtreding van de Interna-



tionale Natuurrubberovereenkomst, 1987, met ten minste 3 procent krachtens het derde lid van dit artikel en ten minste 5 procent krachtens het eerste lid van dit artikel of met een bedrag dat ten minste gelijk is aan dit percentage krachtens het eerste, tweede en/of derde lid van dit artikel, mits het gemiddelde van de dagelijkse marktindicatieprijs gedurende 60 dagen na de laatste herziening van de referentieprijs beneden de onderste interventieprijs dan wel boven de bovenste facultatieve interventieprijs ligt.

9. Niettegenstaande het bepaalde in het zesde, zevende en achtste lid van dit artikel wordt de onderste of de bovenste richtprijs niet verhoogd indien het gemiddelde van de dagelijkse marktindicatieprijs gedurende zes maanden voorafgaand aan het moment waarop de prijsvork krachtens dit artikel opnieuw wordt gezien lager is dan de referentieprijs. Evenzo wordt de onderste of de bovenste richtprijs niet verlaagd indien het gemiddelde van de dagelijkse marktindicatieprijs gedurende zes maanden, voorafgaand aan het moment waarop de prijsvork krachtens dit artikel opnieuw wordt gezien, hoger is dan de referentieprijs.

#### Artikel 32

##### *Marktindicatieprijs*

1. Er wordt een dagelijkse marktindicatieprijs ingesteld, die een samengesteld gewogen gemiddelde is – dat de natuurrubbermarkt weerspiegelt – van de dagelijkse officiële prijzen, zoals vastgesteld door de Raad, op de markten van Kuala Lumpur, Londen, New York en Singapore, en op alle andere gevestigde handelsmarkten die de Raad aanwijst. Aanvankelijk wordt de dagelijkse marktindicatieprijs samengesteld uit RSS 1, RSS 3 en TSR 20 en de weging hiervan zal zijn in de verhouding 2:3:5. Alle noteringen worden omgerekend in Maleisische/Singaporese munt f.o.b. Maleisische/Singaporese havens.

2. Het wegen van de samenstelling naar soort en kwaliteit en de methode van berekening van de dagelijkse marktindicatieprijs en het aantal markten worden regelmatig opnieuw gezien en kunnen, bij bijzondere stemming, door de Raad worden herzien teneinde ervoor te zorgen dat deze prijs de natuurrubbermarkt weergeeft. De Raad kan bij bijzondere stemming besluiten andere gevestigde markten te betrekken bij de berekening van de dagelijkse marktindicatieprijs, indien die markten geacht worden de internationale prijs van natuurrubber te beïnvloeden.

3. De marktindicatieprijs wordt geacht hoger dan, gelijk aan of lager dan de in deze Overeenkomst gespecificeerde prijsniveaus te zijn indien het gemiddelde van de dagelijkse marktindicatieprijzen gedurende de laatste vijf marktdagen hoger dan, gelijk aan of lager dan deze prijsniveaus is.

## Artikel 33

*Samenstelling van buffervoorraden*

1. Tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wijst de Raad de internationale erkende standaardsoorten en -kwaliteiten geribbelde gerookte vellen en technisch gespecificeerd rubber aan voor opname in de buffervoorraad, mits aan de volgende criteria is voldaan:

a. de laagste soort en kwaliteit natuurrubber die mogen worden opgenomen in de buffervoorraad is RSS3 en TSR20; en

b. alle soorten en kwaliteiten die zijn toegestaan krachtens letter a van dit lid die ten minste 3 procent van de internationale handel in natuurrubber van het voorafgaande kalenderjaar uitmaken, worden aangewezen.

2. De Raad kan, bij bijzondere stemming, deze criteria en/of de gekozen soorten/kwaliteiten wijzigen, indien dit nodig is om te verzekeren dat de samenstelling van de buffervoorraad de ontwikkeling in de marktsituatie weergeeft, dat de op stabilisatie gerichte doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt en dat rekening wordt gehouden met de noodzaak een hoge commerciële kwaliteitsnorm van de voorraden te handhaven.

3. De Beheerder van de buffervoorraad stelt alles in het werk om ervoor te zorgen dat de samenstelling van de buffervoorraad een goede afspiegeling is van de invoer- en uitvoerpatronen van natuurrubber, daarbij de op stabilisatie gerichte doelstellingen van deze Overeenkomst bevorderend.

4. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de beheerder van de buffervoorraad opdracht geven de samenstelling van de buffervoorraad te wijzigen indien de noodzaak van prijsstabilisatie zulks vergt.

## Artikel 34

*Plaats van de buffervoorraden*

1. De plaats van de buffervoorraden dient een economische en efficiënte commerciële exploitatie mogelijk te maken. In overeenstemming met dit beginsel worden de buffervoorraden opgeslagen op het grondgebied van zowel exporterende als importerende leden, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders besluit. De verdeling van de buffervoorraad rubber is verenigbaar met het bereiken van de op stabilisatie gerichte doelstellingen van de Overeenkomst terwijl de kosten tot een minimum worden beperkt.

2. Teneinde hoge commerciële kwaliteitsnormen te handhaven, worden de buffervorraden alleen opgeslagen in depots die zijn goedgekeurd op basis van criteria die door de Raad van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987, worden vastgesteld of herzien door de Raad krachtens deze Overeenkomst.

3. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst stelt de Raad een lijst met depots op alsmede de noodzakelijke regelingen voor het gebruik hiervan en keurt deze goed. De Raad kan, zonodig, de lijst van door de Raad van de Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987, goedgekeurde depots, alsmede de door genoemde Raad vastgestelde criteria opnieuw bezien en deze dienovereenkomstig handhaven of aanpassen.

4. De Raad beziet tevens periodiek opnieuw de plaats van de buffervorraden, en kan, bij bijzondere stemming, de beheerder van de buffervoorraad opdracht geven de plaats van de buffervorraden te wijzigen teneinde een commerciële exploitatie die economisch en efficiënt is te verzekeren.

#### Artikel 35

##### *Handhaving van de kwaliteit van buffervorraden*

De Beheerder van de buffervoorraad zorgt ervoor dat alle buffervorraden worden aangekocht en gehandhaafd op een hoge commerciële kwaliteitsnorm. Om dit te bereiken kan hij de in de buffervoorraad opgeslagen natuurrubber waar nodig vervangen om te waarborgen dat aan deze normen wordt voldaan, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de kosten van deze vervanging en de invloed ervan op de stabiliteit van de markt. De kosten van de vervanging worden op de buffervoorraad rekening geboekt.

#### Artikel 36

##### *Beperking of opschorting van de operaties met de buffervoorraad*

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 30 kan de Raad, indien deze in zitting bijeen is, bij bijzondere stemming, de operaties met de buffervoorraad beperken of opschorten, indien naar zijn mening het nakomen van de aan de beheerder bij bedoeld artikel opgelegde verplichtingen niet zal leiden tot het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

2. Indien de Raad niet in zitting bijeen is, kan de uitvoerend directeur, na overleg met de Voorzitter, de operaties met de buffervoorraad beperken of opschorten, indien naar zijn mening het nakomen van de aan de Beheerder van de buffervoorraad bij artikel 30 opgelegde verplichtingen niet zal leiden tot het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

3. Onmiddellijk na een ingevolge het tweede lid van dit artikel genomen besluit om de operaties met de buffervoorraad te beperken of op te schorten, belegt de Uitvoerend Directeur een zitting van de Raad ter bespreking van dit besluit. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 13, vierde lid, komt de Raad bijeen binnen tien dagen na de datum van beperking of opschorting en bevestigt of annuleert, bij bijzondere stemming, deze beperking of opschorting. Indien de Raad tijdens die zitting niet tot een besluit kan komen, worden de operaties met de buffervoorraad hervat zonder enige beperking, opgelegd ingevolge dit artikel.

4. Zolang enigerlei beperking of opschorting van de operaties met de buffervoorraad, waartoe is besloten in overeenstemming met dit artikel, van kracht is, beziet de Raad, met tussenpozen van maximaal drie maanden, dit besluit opnieuw. Indien tijdens een met dit oogmerk bijeengegroepe zitting de Raad niet bij bijzondere stemming de voortzetting van de beperking of opschorting bevestigt of niet tot een besluit komt, worden de operaties met de buffervoorraad zonder beperking hervat.

#### Artikel 37

##### *Strafbepalingen met betrekking tot de bijdragen aan de buffervoorraadrekening*

1. Indien een lid niet heeft voldaan aan zijn verplichting bij te dragen aan de buffervoorraadrekening op de laatste dag waarop die bijdrage verschuldigd is, wordt dat lid geacht in verzuim te zijn. Een lid dat 60 dagen of langer in verzuim is, telt bij het stemmen over zaken, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, niet als lid.

2. Het stemrecht en de andere rechten in de Raad van een lid dat, ingevolge het eerste lid van dit artikel, 60 dagen of langer in verzuim is, worden opgeschort, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit.

3. Een lid dat in verzuim is, draagt de rentelasten tegen het in het gastland geldende basistarief, met ingang van de laatste dag waarop deze betalingen verschuldigd zijn. Het voldoen van de achterstallige schuld door de overblijvende importerende en exporterende leden geschiedt op vrijwillige basis.

4. Een lid wordt niet geacht in verzuim te zijn, indien tekorten in de bijdragen alleen een gevolg zijn van schommelingen van de valutakoersen in de 60 dagen volgend op de vordering tot betaling. In dat geval is geen rente verschuldigd over het tekort. Een dergelijk tekort dient echter binnen 60 dagen na betaling door het lid te worden aangezuiverd.

5. Wanneer het verzuim ten genoegen van de Raad is verholpen, worden het stemrecht en de andere rechten van het lid dat 60 dagen of langer in verzuim was, hersteld. Indien de achterstallige schuld is voldaan door andere leden, wordt het desbetreffende bedrag volledig aan deze leden terugbetaald.

## Artikel 38

*Aanpassing van de bijdragen aan de buffervoorraadrekening*

1. Wanneer tijdens de eerste gewone zitting van ieder boekjaar de stemmen opnieuw worden verdeeld of ingeval het lidmaatschap van de organisatie verandert, past de Raad de bijdrage van ieder lid aan de buffervoorraadrekening, indien nodig, aan in overeenstemming met dit artikel. Daartoe bepaalt de Uitvoerend Directeur:

a. de contante nettobijdrage van ieder lid, door de terugbetalingen van bijdragen aan dat lid in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel af te trekken van het bedrag van de som van alle door dat lid gestorte bijdragen sinds de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

b. de totale netto opvorderingen, door de achtereenvolgende opvorderingen van alle leden op te tellen en het totaal van de in overeenstemming met het tweede lid van dit artikel gedane terugbetalingen hiervan af te trekken;

c. de herziene nettobijdrage voor ieder lid, door de totale netto opvorderingen te verdelen tussen de leden op grond van het herziene stemmenaandeel dat ieder lid krachtens artikel 14 in de Raad heeft, met inachtneming van artikel 27, derde lid, met dien verstande dat het stemmenaandeel van ieder lid, voor de toepassing van dit artikel, wordt berekend zonder rekening te houden met de opschorting van het stemrecht van enig lid of met de daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

Wanneer de contante nettobijdrage van een lid zijn herziene nettobijdrage overschrijdt, wordt het verschil, verminderd met eventuele verschuldigde rente wegens achterstallige bijdragen, aan dat lid terugbetaald uit de buffervoorraadrekening. Wanneer de herziene bijdrage van het lid zijn contante nettobijdrage overschrijdt, betaalt dat lid het verschil aan de buffervoorraadrekening, vermeerderd met eventueel verschuldigde rente wegens achterstallige bijdragen.

2. Indien de Raad, met inachtneming van het tweede en derde lid van artikel 28, besluit dat er meer nettobijdragen zijn dan fondsen nodig ter ondersteuning van de operaties met de buffervoorraad in de komende vier maanden, betaalt de Raad het teveel aan nettobijdragen, verminderd met de initiële bijdragen, terug, tenzij hij, bij bijzondere stemming, besluit ofwel niet een dergelijke terugbetaling te verrichten dan wel een geringer bedrag terug te betalen. Het aandeel van leden in het terug te betalen bedrag dient in verhouding te staan tot hun contante nettobijdragen. De aansprakelijkheid voor bijdragen van leden die in verzuim zijn, wordt verminderd in dezelfde verhouding als die waarin de terugbetaling staat tot de totale contante nettobijdragen.

3. Op verzoek van een lid kan de terugbetaling waarop het recht heeft op de buffervoorraadrekening blijven staan. Indien een lid verzoekt een terug te betalen bedrag op de buffervoorraadrekening te laten staan,

wordt dit bedrag in mindering gebracht op eventueel aanvullende bijdragen waarom wordt verzocht in overeenstemming met artikel 28. Het tegoed dat op verzoek van een lid op de buffervoorraad rekening blijft staan, draagt rente tegen de gemiddelde rente ontvangen op gelden op de buffervoorraad rekening, beginnend op de laatste dag waarop het bedrag normaliter aan dat lid zou zijn terugbetaald, tot de dag voorafgaande aan de feitelijke terugbetaling.

4. De Uitvoerend Directeur stelt de leden onmiddellijk in kennis van vereiste betalingen of terugbetalingen voortvloeiend uit aanpassingen gedaan in overeenstemming met het eerste en tweede lid van dit artikel. Deze betalingen door of terugbetalingen aan leden geschieden binnen 60 dagen na de datum waarop de Uitvoerend Directeur deze kennisgeving heeft gedaan.

5. Indien het contante bedrag op de buffervoorraad rekening de waarde van de totale contante nettobijdragen die zijn betaald door de leden overschrijdt, wordt dit surplusbedrag verdeeld bij beëindiging van deze Overeenkomst.

#### Artikel 39

##### *De buffervoorraad en veranderingen in de wisselkoersen*

1. Indien de wisselkoers tussen de Maleisische ringgit/Singaporese dollar en de valuta's van de voornaamste natuurrubber uitvoerende en invoerende leden zodanig verandert dat daardoor de operaties met de buffervoorraad aanzienlijk worden beïnvloed, roept de uitvoerend directeur in overeenstemming met artikel 36 een bijzondere zitting van de Raad bijeen; dit kan ook geschieden door de leden in overeenstemming met artikel 13. De Raad komt binnen 10 dagen bijeen teneinde de maatregelen die reeds door de uitvoerend directeur ingevolge artikel 36 zijn genomen, te bevestigen of te verwerpen en kan, bij bijzondere stemming, besluiten passende maatregelen te nemen, met inbegrip van de mogelijkheid tot herziening van de prijsvork, ingevolge de beginselen van de eerste volzin van het eerste en zevende lid van artikel 31.

2. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, een procedure vast teneinde te bepalen of er zich een aanzienlijke verandering heeft voorgedaan in de pariteiten van deze valuta's met het enige doel ervoor te zorgen dat de Raad tijdig bijeen wordt geroepen.

3. Indien er tussen de Maleisische ringgit en de Singaporese dollar een zodanig verschil bestaat dat daardoor de operaties met de buffervoorraad aanzienlijk wordt beïnvloed, komt de Raad bijeen om de situatie opnieuw te bezien en kan de Raad overwegen over te gaan op een enkele munteenheid.

## Artikel 40

*Procedures voor liquidatie van de buffervoorraadrekening*

1. Bij beëindiging van deze Overeenkomst maakt de beheerder van de buffervoorraad een raming van de totale kosten van het liquideren van de activa op de buffervoorraadrekening of het overbrengen hiervan naar een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst, in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel, en reserveert hij dat bedrag op een aparte rekening. Indien deze saldi niet toereikend zijn, verkoopt de beheerder van de buffervoorraad een voldoende hoeveelheid natuurrubber uit de buffervoorraad ter verkrijging van het vereiste aanvullende bedrag.

2. Het aandeel van ieder lid in de buffervoorraadrekening wordt als volgt berekend:

a. De waarde van de buffervoorraad is de waarde van de totale hoeveelheid natuurrubber van iedere soort/kwaliteit, aanwezig in de buffervoorraad en berekend tegen de laagste van de geldende prijzen van de onderscheiden soorten/kwaliteiten op de markten, bedoeld in artikel 32, gedurende de 30 marktdagen voorafgaande aan de datum van beëindiging van deze Overeenkomst;

b. De waarde van de buffervoorraadrekening is de waarde van de buffervoorraad plus de contante activa van de buffervoorraadrekening op de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, verminderd met enig ingevolge het eerste lid van dit artikel gereserveerd bedrag;

c. De contante nettobijdrage van ieder lid is de som van de bijdragen die hij gedurende de gehele looptijd van deze Overeenkomst heeft betaald, verminderd met alle terugbetalingen krachtens artikel 38; verschuldigde strafrente wegens achterstallige bijdragen, betaald in overeenstemming met artikel 37, derde lid, vormt geen bijdrage aan de buffervoorraadrekening;

d. Indien de waarde van de buffervoorraadrekening groter dan wel kleiner is dan het totale bedrag van de contante nettobijdragen, wordt het overschot verdeeld onder de leden in verhouding tot de naar tijd gewogen nettobijdrage van ieder lid krachtens deze Overeenkomst. Ieder tekort wordt omgeslagen over de leden in verhouding tot het gemiddelde aantal stemmen van ieder lid gedurende zijn periode van lidmaatschap. Bij het vaststellen van het aandeel in de tekorten dat voor rekening van ieder lid komt, worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele opschorting van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

e. Het aandeel van ieder lid in de buffervoorraadrekening omvat zijn contante nettobijdrage verminderd of vermeerderd met zijn aandelen in de tekorten of de overschotten van de buffervoorraadrekening en verminderd met zijn eventuele aansprakelijkheid voor uitstaande rente over achterstallige bijdragen.

3. Indien deze Overeenkomst onmiddellijk door een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst zal worden vervangen, stelt de Raad, bij bijzondere stemming, procedures vast om ervoor te zorgen dat de aandelen in de buffervoorraad rekening van leden die voornemens zijn deel te nemen aan de nieuwe overeenkomst, op doeltreffende wijze worden overgedragen aan de nieuwe overeenkomst zoals wordt vereist door die overeenkomst. Ieder lid dat niet wenst deel te nemen aan de nieuwe overeenkomst heeft het recht op terugbetaling van zijn aandeel:

a. uit de beschikbare middelen in verhouding tot zijn procentuele aandeel in de totale contante nettobijdragen aan de buffervoorraad rekening, binnen drie maanden; en

b. uit de netto-opbrengst verkregen uit het van de hand doen van de buffervoorraden, door middel van stelselmatige verkoop of door middel van overdracht aan de nieuwe natuurrubberovereenkomst tegen geldende marktprijzen, hetgeen binnen 12 maanden voltooid moet zijn, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, besluit de onder letter a van dit lid bedoelde betalingen te verhogen.

4. Indien deze Overeenkomst wordt beëindigd zonder vervangen te worden door een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst die voorziet in een buffervoorraad, stelt de Raad, bij bijzondere stemming, procedures vast ter regeling van het op stelselmatige wijze van de hand doen van de buffervoorraad binnen de maximumperiode, bedoeld in het zesde lid van artikel 67, met inachtneming van de volgende beperkingen:

a. er worden geen aankopen van natuurrubber meer gedaan;

b. de Organisatie neemt geen nieuwe uitgaven op zich behalve die welke nodig zijn voor het van de hand doen van de buffervoorraad.

5. Behalve indien een lid ervoor kiest om natuurrubber te ontvangen overeenkomstig het zesde lid van dit artikel, worden de liquide middelen die op de buffervoorraad rekening overblijven, onmiddellijk verdeeld onder de leden in verhouding tot hun aandelen zoals deze zijn vastgesteld in het tweede lid van dit artikel.

6. In plaats van een gehele of gedeeltelijke contante uitbetaling, kan ieder lid ervoor kiezen om zijn aandeel in de activa van de buffervoorraad rekening in natuurrubber te ontvangen, met inachtneming van de door de Raad vastgestelde procedures.

7. De Raad neemt passende procedures aan voor de aanpassing en de uitbetaling van aandelen van de leden in de buffervoorraad rekening. Deze aanpassing houdt rekening met:

a. ieder verschil tussen de prijs van natuurrubber, als omschreven onder letter a van het tweede lid van dit artikel, en de prijzen waartegen de buffervoorraad geheel of gedeeltelijk wordt verkocht ingevolge de procedures voor het van de hand doen van de buffervoorraad; en

b. het verschil tussen de geraamde en de werkelijke liquidatiekosten.



8. De Raad komt binnen 30 dagen na de laatste transacties van de buffervoorraad rekening bijeen ter vereffening van de rekeningen van de leden binnen 30 dagen daarna.

#### HOOFDSTUK IX

##### BETREKKINGEN MET HET GEMEENSCHAPPELIJK FONDS VOOR GRONDSTOFFEN

#### Artikel 41

##### *Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen*

1. De Organisatie maakt ten volle gebruik van de mogelijkheden van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen.

2. Met betrekking tot de uitvoering van de met de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen gefinancierde projecten neemt de Organisatie, als aangewezen internationaal grondstoffenorgaan, geen enkele financiële verplichting op zich, met inbegrip van borgstelling door afzonderlijke leden of andere entiteiten. Noch de Organisatie, noch een lid uit hoofde van zijn lidmaatschap van de organisatie, kan aansprakelijk worden gesteld voor leningen aangegaan of verstrekt door een ander lid of een andere entiteit in het kader van dergelijke projecten.

#### HOOFDSTUK X

##### LEVERING EN TOEGANG TOT DE MARKT EN OVERIGE MAATREGELEN

#### Artikel 42

##### *Levering en toegang tot de markt*

1. De exporterende leden verbinden zich zoveel mogelijk tot het voeren van een beleid en het uitvoeren van programma's welke een voortdurende aanvoer van natuurrubber voor verbruikers handhaven.

2. De importerende leden verbinden zich zoveel mogelijk tot het voeren van een beleid dat de toegang tot hun markten voor natuurrubber zal handhaven.

## Artikel 43

*Overige maatregelen*

1. Met het oog op het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst gaat de Raad na welke passende maatregelen en technieken er zijn en doet voorstellen ter zake gericht op:

a. de bevordering van de ontwikkeling van de natuurrubbereconomie door de producerende leden door middel van een vergrote en verbeterde produktie, produktiviteit en marketing, waardoor de inkomsten uit de export van de producerende leden worden vergroot terwijl tegelijkertijd de aanvoer in hogere mate wordt verzekerd. Met het oog hierop verricht de Commissie inzake andere maatregelen economische en technische analyses voor het vaststellen van:

- i. programma's en projecten voor onderzoek en ontwikkeling inzake natuurrubber, die de exporterende leden en de importerende leden ten goede komen, met inbegrip van wetenschappelijk onderzoek op bepaalde gebieden;
- ii. programma's en projecten ter verbetering van de produktiviteit van de natuurrubberindustrie;
- iii. methoden en middelen ter verbetering van de kwaliteit van het aanbod van natuurrubber en het bereiken van uniformiteit in de kwaliteitsaanduiding en de presentatie van natuurrubber, en
- iv. methoden voor het verbeteren van de verwerking, de marketing en de distributie van ruwe natuurrubber

b. de bevordering van vormen van eindgebruik van natuurrubber. Met het oog hierop verricht de Commissie inzake andere maatregelen passende economische en technische analyses teneinde programma's en projecten te kiezen die leiden tot een groter gebruik en nieuwe vormen van gebruik van natuurrubber.

2. De Raad bestudeert de financiële gevolgen van deze maatregelen en technieken en tracht het verkrijgen van passende financiële middelen uit bronnen zoals internationale financiële instellingen en de tweede rekening van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, al naargelang het geval, te bevorderen en te vergemakkelijken.

3. De Raad kan vrijwillige bijdragen aanvaarden ter ondersteuning van goedgekeurde projecten om aan dit artikel uitvoering te geven. Het beheer van financiële bijdragen is onderworpen aan regels die bij bijzondere stemming door de Raad worden vastgesteld.

4. De Raad kan aanbevelingen doen, al naargelang het geval, aan de leden, internationale instellingen en andere organisaties, ter bevordering van de uitvoering van de specifieke maatregelen bedoeld in dit artikel.

5. De Commissie inzake andere maatregelen beziet op gezette tijden de voortgang van de maatregelen die de Raad besluit te bevorderen en aan te bevelen, en brengt daarover verslag uit aan de Raad.

## HOOFDSTUK XI

## OVERLEG INZAKE NATIONAAL BELEID

## Artikel 44

*Overleg*

De Raad overlegt, op verzoek van een lid, over het regeringsbeleid inzake natuurrubber dat rechtstreeks van invloed is op de vraag of op het aanbod. De Raad kan zijn aanbevelingen aan de leden ter overweging voorleggen.

## HOOFDSTUK XII

## STATISTIEKEN, STUDIES EN INFORMATIE

## Artikel 45

*Statistieken en informatie*

1. De Raad verzamelt, rangschikt en, indien nodig, publiceert statistische gegevens over natuurrubber en aanverwante gebieden die noodzakelijk zijn voor de bevredigende werking van deze Overeenkomst.

2. De leden verstrekken de Raad terstond en zo volledig mogelijk de beschikbare gegevens, per specifieke soort en kwaliteit, over productie, verbruik en internationale handel in natuurrubber.

3. De Raad kan tevens leden verzoeken andere beschikbare informatie te verschaffen, met inbegrip van informatie over aanverwante gebieden, die vereist mocht zijn voor de bevredigende werking van deze Overeenkomst.

4. De leden verstrekken alle bovengenoemde statistieken en informatie binnen een redelijke termijn, zo volledig mogelijk voor zover dit verenigbaar is met hun nationale wetgeving, en op de voor hen meest passende wijze.

5. De Raad gaat nauwe betrekkingen aan met de daarvoor in aanmerking komende internationale organisaties, met inbegrip van de Internationale Rubberstudiegroep en met de grondstoffenbeurzen teneinde daarmee te zorgen voor recente en betrouwbare gegevens over productie, verbruik, voorraden, internationale handel en prijzen van natuurrubber, alsmede over andere factoren die van invloed zijn op vraag naar en aanbod van natuurrubber.

6. De Raad stelt alles in het werk om ervoor te zorgen dat door de publikatie van informatie het vertrouwelijke karakter van de transacties van personen of maatschappijen die natuurrubber of aanverwante producten vervaardigen, verwerken of verhandelen, niet wordt aangetast.

## Artikel 46

*Jaarlijkse evaluatie, ramingen en studies*

1. De Raad maakt en publiceert ieder jaar een evaluatie van de wereldsituatie met betrekking tot natuurrubber en aanverwante gebieden in het licht van de informatie die is verstrekt door de leden en alle daarvoor relevante intergouvernementele en internationale organisaties.

2. De Raad maakt tevens ten minste ieder half jaar een raming van de productie, het verbruik, de exporten en de importen van natuurrubber, zo mogelijk naar soorten en kwaliteit, voor de volgende zes maanden. Hij stelt de leden van deze ramingen in kennis.

3. De Raad verricht studies van de ontwikkelingen in productie, verbruik, handel, marketing en prijzen van natuurrubber zowel als van de problemen op korte en lange termijn van de wereldeconomie op het gebied van natuurrubber, of treft passende regelingen om deze studies te doen verrichten.

## Artikel 47

*Jaarlijks onderzoek*

De Raad beziet jaarlijks de werking van deze Overeenkomst met inbegrip van de vraag of deze in overeenstemming is met de geest en de doelstellingen van de Overeenkomst. Hij kan vervolgens aan de leden aanbevelingen doen met betrekking tot mogelijkheden de werking van deze Overeenkomst te verbeteren.

## HOOFDSTUK XIII

## ALGEMENE BEPALINGEN

## Artikel 48

*Algemene verplichtingen en aansprakelijkheid van de leden*

1. De leden spannen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst al hun krachten in en werken samen om te bevorderen dat de doelstellingen van deze Overeenkomst worden bereikt, en onthouden zich van enig handelen in strijd met deze doelstellingen.

2. De leden trachten in het bijzonder de omstandigheden van de natuurrubbeconomie te verbeteren en de productie en het verbruik van natuurrubber aan te moedigen teneinde de groei en de modernisering van de natuurrubbeconomie te bevorderen tot wederzijds voordeel van producenten en verbruikers.

3. De leden aanvaarden alle besluiten van de Raad krachtens deze Overeenkomst als bindend en voeren geen maatregelen uit die deze besluiten beperken of die tegen deze besluiten indruisen.

4. De aansprakelijkheid van leden ten aanzien van de Organisatie of van derden, voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst blijft beperkt tot hun verplichtingen ten aanzien van bijdragen aan de administratieve begroting en aan de financiering van de buffervoorraad ingevolge en in overeenstemming met de hoofdstukken VII en VIII van deze Overeenkomst en enigerlei verplichtingen die de Raad mogelijk op zich neemt ingevolge artikel 41.

#### Artikel 49

##### *Handelsbelemmeringen*

1. De Raad gaat aan de hand van de jaarlijkse evaluatie van de wereldsituatie met betrekking tot natuurrubber, bedoeld in artikel 46, na welke belemmeringen er zijn voor de uitbreiding van de handel in natuurrubber in ruwe vorm, als halffabrikaat of als bewerkt produkt.

2. De Raad kan, ter toepassing van dit artikel, aan de leden aanbevelingen doen om binnen de daarvoor in aanmerking komende internationale instellingen te zoeken naar wederzijds aanvaardbare praktische maatregelen om deze belemmeringen geleidelijk te verminderen en waar mogelijk weg te nemen. De Raad onderzoekt periodiek de resultaten van deze aanbevelingen.

#### Artikel 50

##### *Vervoer en marktstructuur van natuurrubber*

De Raad zou de bevordering van redelijke en billijke vrachtprijzen alsmede verbeteringen in het vervoersysteem dienen aan te moedigen en te vergemakkelijken teneinde te zorgen voor een regelmatig aanbod op de markten en besparingen op de kosten van de verhandelde produkten te bewerkstelligen.

#### Artikel 51

##### *Differentiële maatregelen en steunmaatregelen*

In ontwikkeling zijnde importerende leden en minst ontwikkelde landen die leden zijn, en waarvan de belangen nadelig worden beïnvloed door maatregelen, genomen ingevolge deze Overeenkomst, kunnen de Raad verzoeken om passende gedifferentieerde en corrigerende maatregelen. De Raad overweegt deze passende maatregelen te nemen in overeenstemming met het derde en vierde lid van sectie III van resolutie 93(IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake handel en ontwikkeling.

#### Artikel 52

##### *Ontheffing van verplichtingen*

1. Wanneer dit noodzakelijk is ten gevolge van buitengewone omstandigheden, noodtoestand of overmacht, waarin niet uitdrukkelijk is

voorzien in deze Overeenkomst, kan de Raad, bij bijzondere stemming, een lid ontheffen van een verplichting ingevolge deze Overeenkomst, indien hij genoeg neemt met de uitleg van dat lid inzake de redenen waarom niet aan de verplichting kan worden voldaan.

2. De Raad vermeldt bij het verlenen van ontheffing aan een lid ingevolge het eerste lid van dit artikel uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en het tijdvak waarvoor het lid van deze verplichting wordt ontheven en de redenen waarom de ontheffing wordt verleend.

#### Artikel 53

##### *Redelijke arbeidsvoorwaarden*

De leden verklaren dat zij alles in het werk zullen stellen om arbeidsvoorwaarden te handhaven die zijn gericht op het verbeteren van de levensstandaard van de arbeiders in hun respectieve natuurrubbersectoren.

#### Artikel 54

##### *Milieu-aspecten*

De leden streven ernaar naar behoren aandacht te besteden aan milieuaspecten, zoals overeengekomen tijdens de achtste zitting van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling en de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Milieu en Ontwikkeling, gehouden in 1992.

#### HOOFDSTUK XIV

##### KLACHTEN EN GESCHILLEN

#### Artikel 55

##### *Klachten*

1. Iedere klacht dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet is nagekomen, wordt op verzoek van het lid dat de klacht indient, voorgelegd aan de Raad, die, na voorafgaand overleg met de betrokken leden, ter zake een besluit neemt.

2. In ieder besluit van de Raad waarin deze stelt dat een lid zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst niet is nagekomen, wordt de aard van het verzuim vermeld.

3. Wanneer de Raad, naar aanleiding van een klacht of anderszins, vaststelt dat een lid inbreuk heeft gemaakt op deze Overeenkomst, kan de Raad, bij bijzondere stemming, en onverminderd de andere maatregelen waarin uitdrukkelijk is voorzien in andere artikelen van deze Overeenkomst:

a. het stemrecht van dat lid in de Raad opschorten en, indien hij zulks noodzakelijk acht, alle andere rechten van dat lid opschorten, met inbegrip van het recht functies te bekleden in de Raad of in enige commissie, ingesteld ingevolge artikel 18 en van het recht te worden gekozen als lid van deze commissies, totdat het aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of

b. het besluit voorzien in artikel 65 nemen indien deze inbreuk de werking van deze Overeenkomst ernstig aantast.

#### Artikel 56

##### *Geschillen*

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet door de betrokken leden onderling is geregeld, wordt, op verzoek van een lid dat partij is bij het geschil, ter beslissing verwezen naar de Raad.

2. Wanneer een geschil ingevolge het eerste lid van dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de leden met ten minste een derde van het totale aantal stemmen van de Raad verlangen dat deze, na bespreking, over het geschilpunt het advies inwint van een ingevolge het derde lid van dit artikel ingestelde adviescommissie, alvorens een besluit te nemen.

3. a. Tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit, is de adviescommissie, bestaande uit vijf personen, als volgt samengesteld:

- i. twee personen, van wie de een ruime ervaring bezit op het gebied waarover het geschil gaat, en van wie de ander aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied, benoemd door de exporterende leden;
  - ii. twee dergelijke personen benoemd door de importerende leden; en
  - iii. een voorzitter, unaniem gekozen door de vier personen benoemd ingevolge i. en ii. van letter a, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken, door de Voorzitter van de Raad.
- b. In de adviescommissie kunnen onderdanen van leden en van niet-leden worden gekozen.
- c. Personen benoemd in de adviescommissie handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en zonder instructies van enige regering.
- d. De kosten van de adviescommissie worden door de Organisatie betaald.

4. Het advies van de adviescommissie wordt, met redenen omkleed, aan de Raad voorgelegd die, na afweging van alle relevante gegevens, bij bijzondere stemming, in het geschil beslist.

## HOOFDSTUK XV

## SLOTBEPALINGEN

## Artikel 57

*Ondertekening*

Deze Overeenkomst staat van 3 april tot en met 28 december 1995 op de Zetel van de Verenigde Naties open voor ondertekening door de Regeringen die waren uitgenodigd voor de Natuurrubberconferentie van de Verenigde Naties, 1994.

## Artikel 58

*Depositaris*

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van deze Overeenkomst.

## Artikel 59

*Bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring*

1. Deze Overeenkomst dient door de ondertekenende Regeringen te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele of institutionele procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen uiterlijk 1 januari 1997 bij de depositaris te worden nedergelegd. De Raad kan evenwel uitstel verlenen aan de ondertekenende Regeringen die niet in staat zijn geweest hun akten op dat tijdstip neder te leggen.

3. Iedere Regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederlegt, dient ten tijde van die nederlegging aan te geven of zij een exporterend lid dan wel een importerend lid is.

## Artikel 60

*Kennisgeving van voorlopige toepassing*

1. Een ondertekenende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren of een Regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld, maar die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan te allen tijde de depositaris ervan in kennis stellen dat zij deze Overeenkomst ten volle voorlopig zal toepassen, hetzij wanneer deze Overeenkomst in overeenstemming met artikel 61 in werking treedt, of indien deze Overeenkomst reeds in werking is, op een bepaalde datum.



2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, kan een Regering in haar kennisgeving van voorlopige toepassing bepalen dat zij deze Overeenkomst alleen zal toepassen binnen de grenzen van haar constitutionele en/of wettelijke procedures en haar nationale wet- en regelgeving. Die Regering dient evenwel al haar financiële verplichtingen met betrekking tot deze Overeenkomst na te komen. Het voorlopig lidmaatschap van een Regering die een dergelijke kennisgeving doet, mag niet langer duren dan 12 maanden te rekenen vanaf de voorlopige inwerkingtreding van deze Overeenkomst, tenzij de Raad ingevolge artikel 59, tweede lid, anders beslist.

#### Artikel 61

##### *Inwerkingtreding*

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 29 december 1995 of op enig tijdstip daarna, indien op die datum de Regeringen die te zamen ten minste 80 procent vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in Bijlage A bij deze Overeenkomst, de Regeringen die te zamen ten minste 80 procent vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of hun financiële verplichtingen in verband met deze Overeenkomst volledig hebben aanvaard.

2. Deze Overeenkomst treedt voorlopig in werking op 29 december 1995 of op enig tijdstip voor 1 januari 1997, indien de Regeringen die te zamen ten minste 75 procent vertegenwoordigen van de netto-exporten, zoals aangegeven in Bijlage A van deze Overeenkomst, en de Regeringen die te zamen ten minste 75 procent vertegenwoordigen van de netto-importen, zoals aangegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of ingevolge artikel 60, eerste lid, ter kennis van de depositaris hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen en hun financiële verplichtingen in verband met deze Overeenkomst volledig aanvaarden. De Overeenkomst blijft voorlopig van kracht gedurende ten hoogste 12 maanden, tenzij zij definitief in werking treedt ingevolge het eerste lid van dit artikel of de Raad anders besluit in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel.

3. Indien deze Overeenkomst niet op 1 januari 1997 voorlopig in werking treedt overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, nodigt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, zodra hij het na die datum mogelijk acht, de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd of die hem ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen uit, bijeen te komen met het doel aanbevelingen te doen omtrent de vraag of de Regeringen al dan niet de nodige maatregelen dienen te nemen om

deze Overeenkomst, geheel of gedeeltelijk, voorlopig of definitief tussen hen in werking te doen treden. Indien tijdens deze bijeenkomst geen besluit wordt genomen, kan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties indien hij zulks gewenst acht, meer dergelijke bijeenkomsten beleggen.

4. Indien aan de vereisten voor een definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst ingevolge het eerste lid van dit artikel niet is voldaan binnen 12 kalendermaanden na de voorlopige inwerkingtreding van deze Overeenkomst ingevolge het tweede lid van dit artikel, beziet de Raad, uiterlijk een maand voor het einde van de bovengenoemde periode van 12 maanden, de toekomst van de Overeenkomst opnieuw en besluit, met inachtneming van het eerste lid van dit artikel, bij bijzondere stemming:

- a. deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk definitief in werking te doen treden tussen de leden van dat moment;
- b. deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk voor nog een jaar voorlopig van kracht te doen zijn tussen de leden van dat moment; of
- c. opnieuw over deze Overeenkomst te onderhandelen.

Indien de Raad niet tot een besluit kan komen, eindigt deze Overeenkomst na het verstrijken van de periode van 12 maanden. De Raad stelt de depositaris in kennis van elk uit hoofde van dit lid genomen besluit.

5. Ten aanzien van iedere Regering die haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zal de Overeenkomst in werking treden op de datum van die nederlegging.

6. De uitvoerend directeur van de Organisatie belegt de eerste zitting van de Raad zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

## Artikel 62

### *Toetreding*

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door de Regeringen van alle Staten. Toetreding is onderworpen aan voorwaarden, vast te stellen door de Raad die onder meer een termijn voor de nederlegging van akten van toetreding, het aantal stemmen en de financiële verplichtingen behelzen. De Raad kan evenwel uitstel verlenen aan Regeringen die niet in staat zijn hun akte van toetreding neder te leggen binnen de termijn die is vastgesteld in de voorwaarden voor toetreding.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris. In de akten van toetreding dient te worden vermeld dat de Regering alle door de Raad gestelde voorwaarden aanvaardt.

## Artikel 63

*Wijzigingen*

1. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de leden wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen.
2. De Raad stelt een datum vast waarop leden de depositaris in kennis moeten stellen van hun aanvaarding van de wijziging.
3. Een wijziging wordt van kracht 90 dagen nadat de depositaris de kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van de leden die te zamen tweederde van de exporterende leden vormen en te zamen ten minste 85% van de stemmen van de exporterende leden vertegenwoordigen, en van de leden die te zamen ten minste tweederde van de importerende leden vormen en te zamen ten minste 85% van de stemmen van de importerende leden vertegenwoordigen.
4. Nadat de depositaris de Raad heeft medegedeeld dat aan de vereisten voor het van kracht worden van de wijziging is voldaan, en niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid van dit artikel met betrekking tot de door de Raad vastgestelde datum, kan een lid alsnog de depositaris in kennis stellen van zijn aanvaarding van de wijziging, mits die kennisgeving wordt gedaan voor het van kracht worden van de wijziging.
5. Ieder lid dat op de datum van het van kracht worden van een wijziging zijn aanvaarding van de wijziging niet heeft medegedeeld, houdt op Overeenkomstsluitende Partij te zijn met ingang van bedoelde datum, tenzij dat lid ten genoegen van de Raad heeft aangetoond dat zijn aanvaarding niet op tijd kon worden verkregen ten gevolge van moeilijkheden bij het voldoen aan zijn constitutionele of institutionele procedures, en de Raad besluit voor dat lid de periode voor aanvaarding van de wijziging te verlengen. Dat lid is niet gebonden door de wijziging voordat het zijn aanvaarding ervan heeft medegedeeld.
6. Indien aan de vereisten voor het van kracht worden van de wijziging niet is voldaan op de door de Raad overeenkomstig het tweede lid van dit artikel vastgestelde datum, wordt de wijziging geacht te zijn ingetrokken.

## Artikel 64

*Terugtrekking*

1. Een lid kan zich te allen tijde na de inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst terugtrekken uit deze Overeenkomst door middel van kennisgeving van terugtrekking aan de depositaris. Dat lid stelt tegelijkertijd de Raad in kennis van het besluit dat hij heeft genomen.
2. Een jaar nadat zijn kennisgeving door de depositaris is ontvangen, houdt dat lid op Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

## Artikel 65

*Uitsluiting*

Indien de Raad besluit dat een lid niet aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst heeft voldaan en dat een zodanig verzuim de werking van de Overeenkomst ernstig schaadt, kan de Raad, bij bijzondere stemming, dat lid van deze Overeenkomst uitsluiten. De Raad stelt de depositaris hiervan onmiddellijk in kennis. Een jaar na de datum van 's Raads beslissing, houdt dat lid op Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

## Artikel 66

*Vereffening van de rekeningen met zich terugtrekkende of uitgesloten leden of leden die niet in staat zijn een wijziging te aanvaarden*

1. In overeenstemming met dit artikel stelt de Raad de vereffening van de rekeningen vast met een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn ten gevolge van:

- a. niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst ingevolge artikel 63;
- b. terugtrekking uit deze Overeenkomst ingevolge artikel 64; of
- c. uitsluiting van deze Overeenkomst ingevolge artikel 65.

2. De Raad behoudt alle bijdragen aan de administratieve rekening betaald door een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

3. De Raad betaalt het aandeel in de buffervoorraad rekening in overeenstemming met artikel 40 van een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn ten gevolge van niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst, terugtrekking of uitsluiting, terug, verminderd met zijn aandeel in een eventueel overschot.

a. Deze terugbetaling aan een lid dat ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn ten gevolge van niet-aanvaarding van een wijziging van deze Overeenkomst geschiedt een jaar nadat de desbetreffende wijziging van kracht wordt.

b. Deze terugbetaling aan een lid dat zich terugtrekt, geschiedt binnen 60 dagen nadat dat lid ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn, tenzij de Raad naar aanleiding van deze terugtrekking besluit deze Overeenkomst te beëindigen op grond van artikel 67, vijfde lid, vóór bedoelde terugbetaling, in welk geval de bepalingen van artikel 40 en artikel 67, zesde lid, van toepassing zijn.

c. Deze terugbetaling aan een lid dat is uitgesloten, geschiedt binnen 60 dagen nadat bedoeld lid ophoudt Overeenkomstsluitende Partij te zijn.

4. Indien de buffervoorraad rekening niet toelaat de ingevolge de letters a, b of c van het derde lid van dit artikel verschuldigde betaling in contant geld te voldoen zonder de geloofwaardigheid van de

buffervoorraadrekening te ondermijnen of leidt tot het opvorderen van aanvullende bijdragen van de leden ter financiering van deze terugbetalingen, wordt de betaling uitgesteld totdat de benodigde hoeveelheid natuurrubber in de buffervoorraad kan worden verkocht tegen of boven de bovenste activeringsprijs. Indien voor het verstrijken van de in artikel 64 bedoelde periode van een jaar de Raad een lid dat zich terugtrekt, mededeelt dat de betaling zal moeten worden uitgesteld in overeenstemming met dit lid, kan de periode van een jaar, gelegen tussen de kennisgeving van het voornemen zich terug te trekken en de feitelijke terugtrekking, indien het lid dat zich terugtrekt zulks wenst, worden verlengd tot het tijdstip waarop de Raad dat lid mededeelt dat de betaling van zijn aandeel kan geschieden binnen 60 dagen.

5. Een lid dat ingevolge dit artikel een passende terugbetaling heeft ontvangen, kan geen aanspraak maken op enig aandeel in de opbrengst bij de opheffing van de Organisatie. Evenmin is dat lid aansprakelijk voor enig tekort dat bij de Organisatie ontstaat nadat bedoelde terugbetaling heeft plaatsgevonden.

#### Artikel 67

##### *Duur, verlenging en beëindiging*

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vier jaar na haar inwerkingtreding, tenzij verlengd ingevolge het derde lid van dit artikel of beëindigd ingevolge het vierde of vijfde lid van dit artikel.

2. Voor het verstrijken van de periode van vier jaar bedoeld in het eerste lid van dit artikel, kan de Raad, bij bijzondere stemming, besluiten opnieuw over deze Overeenkomst te onderhandelen.

3. De Raad kan bij bijzondere stemming deze Overeenkomst verlengen met een periode van in totaal ten hoogste twee jaar, te beginnen op de datum waarop de in het eerste lid van dit artikel vermelde periode van vier jaar afloopt.

4. Indien onderhandelingen worden aangeknoopt over een nieuwe internationale natuurrubberovereenkomst en een zodanige overeenkomst in werking treedt gedurende een periode van verlenging van deze Overeenkomst ingevolge het derde lid van dit artikel, wordt deze Overeenkomst, zoals verlengd, beëindigd op het tijdstip van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

5. De Raad kan te allen tijde, bij bijzondere stemming, besluiten deze Overeenkomst te beëindigen met ingang van een door de Raad te bepalen datum.

6. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst blijft de Raad ten hoogste drie jaar bestaan voor het uitvoeren van de opheffing

van de Organisatie, met inbegrip van de vereffening van de rekeningen en de liquidatie van de activa in overeenstemming met de bepalingen van artikel 40 en met inachtneming van de desbetreffende bij bijzondere stemming te nemen besluiten, en beschikt de Raad gedurende die periode over de bevoegdheden en functies die daartoe nodig mochten zijn.

7. De Raad stelt de depositaris in kennis van elk van uit hoofde van dit artikel genomen besluit.

#### Artikel 68

##### *Vorbehouden*

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst mogen geen voorbehouden worden gemaakt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

GEDAAN te Genève op 17 februari 1995, de teksten van deze Overeenkomst in de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijnde gelijkelijk authentiek.

---

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 90 van dit Tractatenblad)*

---

## BIJLAGE A

*Aandelen van de afzonderlijke exporterende landen in de totale netto-exporten van landen, zoals vastgesteld voor de toepassing van artikel 61*

	procent <sup>1)</sup>
Bolivia	0,040
Indonesië	31,108
Ivoorkust	1,764
Kameroen	0,867
Maleisië	27,971
Nigeria	2,946
Singapore	0,000
Sri Lanka	2,096
Thailand	33,208
Totaal	100,000

<sup>1)</sup> De aandelen zijn uitgedrukt in percentages van de totale netto-exporten van natuurrubber gedurende de periode van 1989 tot en met 1993 (vijf jaar).

---

## BIJLAGE B

*Aandelen van de afzonderlijke importerende landen en groepen van landen in de totale netto-importen van landen, zoals vastgesteld voor de toepassing van artikel 61*

	procent <sup>1)</sup>
Argentinië	0,943
China	8,843
Colombia	0,700
Cuba	0,043
Democratische Volksrepubliek Korea	0,195
Europese Gemeenschap	26,968
België/Luxemburg	1,535
Denemarken	0,067
Bondsrepubliek Duitsland	6,437
Finland	0,221
Frankrijk	5,559
Griekenland	0,276
Ierland	0,224
Italië	3,754
Nederland	0,321
Oostenrijk	0,723
Portugal	0,239
Spanje	3,397
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	3,923
Zweden	0,292
India	0,450
Japan	21,694
Libanon	0,003
Marokko	0,237
Noorwegen	0,022
Pakistan	0,715
Republiek Korea	8,830
Russische Federatie	1,149
Slowakije	0,334
Verenigde Staten van Amerika	28,815
Zwitserland	0,059
Totaal	100,000

<sup>1)</sup> De aandelen zijn uitgedrukt in percentages van de totale netto-importen van natuurrubber gedurende de periode van drie jaar: 1991–1993.



## BIJLAGE C

*Kosten van de buffervoorraad, zoals geraamd door de Voorzitter van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Natuurrubber, 1994*

Uitgaande van de kosten van het verkrijgen van en de operaties met de buffervoorraad van ongeveer 360.000 ton tussen 1982 en maart 1987 en 221.000 ton vanaf 1990 tot en met 1994, kunnen de kosten voor het verkrijgen van en de operaties met een buffervoorraad van 550.000 ton worden berekend door dit bedrag te vermenigvuldigen met de onderste activeringsprijs, vermeerderd met 30 procent daarvan.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staat heeft in overeenstemming met artikel 58, tweede lid, van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties:

Japan. . . . . 19 december 1995

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst zal ingevolge artikel 61, eerste lid, definitief in werking treden op de datum waarop de Regeringen die te zamen tenminste 80 procent van de netto-exporten, zoals aangegeven in bijlage A bij de Overeenkomst, vertegenwoordigen, en de Regeringen die te zamen tenminste 80 procent van de netto-exporten, zoals aangegeven in bijlage B bij de Overeenkomst, vertegenwoordigen, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, of hun financiële verplichtingen in verband met de Overeenkomst volledig hebben aanvaard.

De Overeenkomst zal ingevolge artikel 61, tweede lid, voorlopig in werking treden op een datum voor 1 januari 1997, indien op die datum

de Regeringen die te zamen tenminste 75 procent van de netto-exporten, zoals aangegeven in bijlage A bij de Overeenkomst, vertegenwoordigen, en de Regeringen die te zamen tenminste 75 procent van de netto-exporten, zoals aangegeven in bijlage B bij de Overeenkomst, vertegenwoordigen, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, danwel ingevolge artikel 60 van de Overeenkomst de depositaris ervan in kennis hebben gesteld dat zij de Overeenkomst voorlopig zullen toepassen en dat zij hun financiële verplichtingen in verband met deze Overeenkomst volledig hebben aanvaard.

#### J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst is tot stand gekomen tijdens de onder auspiciën van de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) van 6 tot en met 17 februari 1995 te Genève gehouden Conferentie inzake natuurrubber. De Overeenkomst staat open voor ondertekening te New York van 3 april tot en met 28 december 1995.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer wordt verwezen in artikel 5 van de onderhavige Overeenkomst, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 74 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1995, 76.

De Conferentie van de UNCTAD inzake Handel en Ontwikkeling, naar welke Conferentie onder meer wordt verwezen in artikel 51 van de onderhavige Overeenkomst, is op 30 december 1964 ingesteld door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties bij resolutie 1995 (XIX) als orgaan der Algemene Vergadering (zie B.Z.-Uitgave nr. 89, blz. 31).

Het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 41 van de onderhavige Overeenkomst, is ingesteld bij een op 27 juni 1980 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst, waarvan de Engelse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1981, 49 en de vertaling in *Trb.* 1982, 2. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 111.

Van de op 6 oktober 1979 te Genève tot stand gekomen Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1979, met bijlagen, naar welke Overeenkomst onder meer wordt verwezen in artikel 3, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1980, 150 en de vertaling in *Trb.* 1981, 36; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 130.

Van de op 20 maart 1987 te Genève tot stand gekomen Internationale Natuurrubberovereenkomst, 1987, met bijlagen, naar welke Overeenkomst onder meer wordt verwezen in artikel 7, derde lid, van de onderhavige Overeenkomst, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling geplaatst in *Trb.* 1988, 52; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 263.

Uitgegeven de *negende* februari 1996.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO